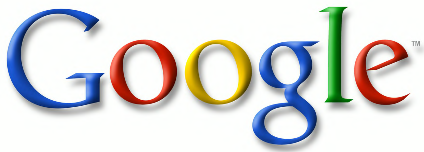
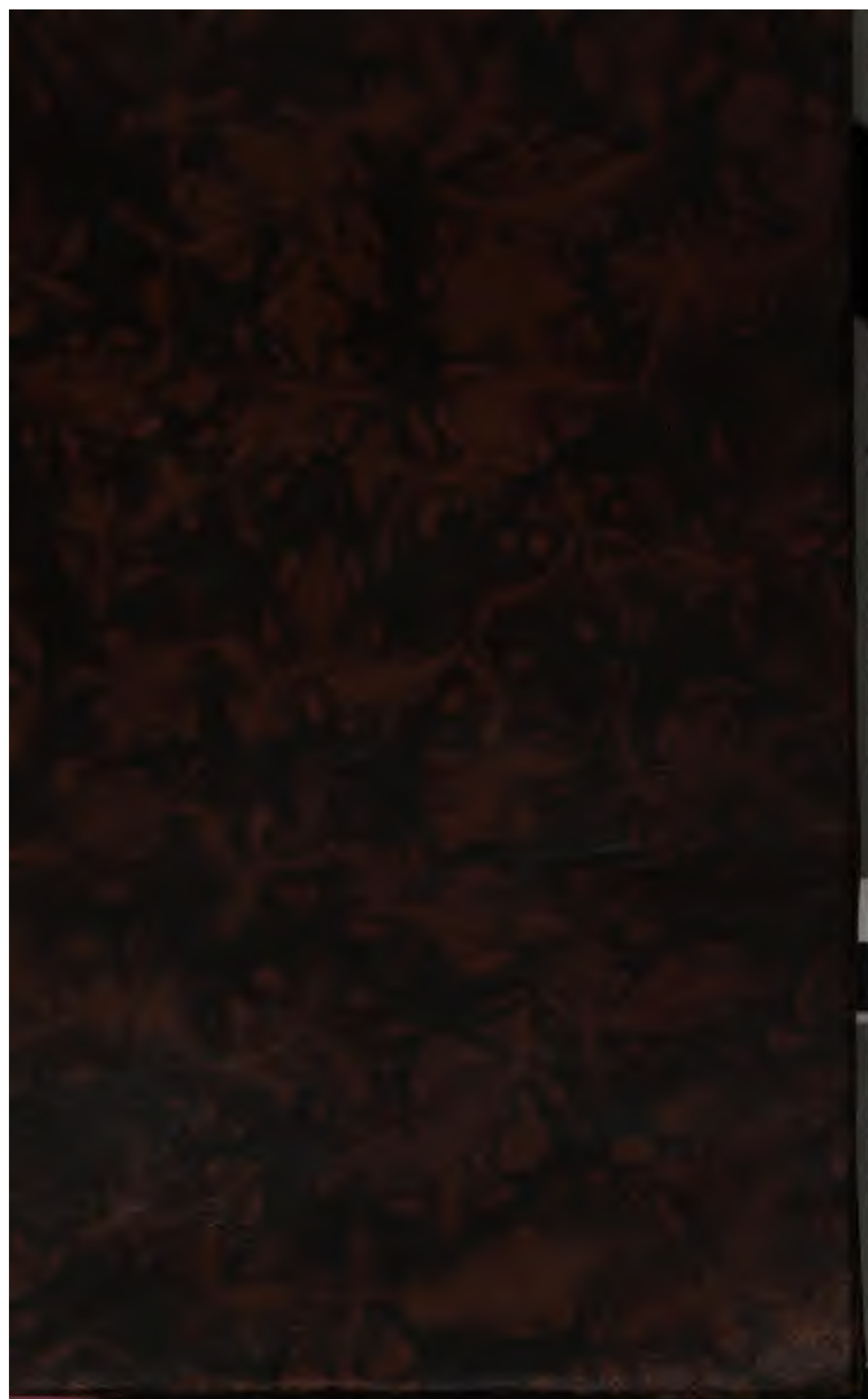
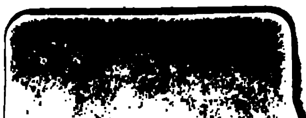






(*)

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA

CON LA DECLARACION DE LOS ADVERBIOS DELLA.

Al Illustrisso y Reuerendisso Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

POR EL PADRE HORACIO CAROCHI
Rector del Colegio de la Compañia de IESVS de San Pedro, y San Pablo de Mexico.

Sr. Ml. Vejera

Año de  1645.

IMPRESSO CON LICENCIA

En MEXICO: *Por Iuan Ruyz. Año de* 1645.


BIBLIOTHECA·BODLEIANA

LICENCIA.



ON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhōbre de la Camara de su Mageſtad, ſu Virrey, Lugarteniente, Gouernador, y Capitan General de eſta nueua Eſpaña, y Preſidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reſide, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Cōpañia de IESVS de la Prouincia de Philipinas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo deſta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Cōpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los miniſtros de los naturales, ha cōpueſto vn Arte muy curioſo de la dicha lengua, y para q̃ aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à ſu coſta, y me pidiò mandaſſe dar licencia, para que qualquiera impreſſor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, ſino el que ſe eligiere lo imprima, à que prouei, vieſſe el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y dieſſe ſu parecer, y auiendole dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, q̃ viſta por mi, por la preſente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para q̃ pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impreſſor de los deſta Ciudad, y ninguno otro lo haga ſin ſu orden, pena de perdidos los moldes, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y ſeiſcientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de ſu Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda.



EL DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueba España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de IESVS de las Philipinas, en nõbre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiessen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicando à los naturales, me pidiò, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remitì el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alva Beneficiado del partido de Çumpahuacan, y al Padre Baltasar Gonçalez, para que lo viessen, y dixessen sus pareceres, los quales dixeron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della. En cuya conformidad, por la presente por la qual doy, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̃ pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecho en Mexico à 13 de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doctor D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Prouisor.

Francisco de Rivero
Notario Apostolico.

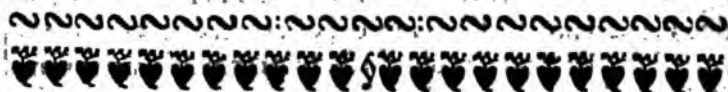
LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

(*)



O Franciſco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en eſta nueua Eſpaña, por particular comiſsion, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleſchi nueſtro Prepoſito General; doi licencia para que ſe imprima el Arte de la lengua Mexicana, compueſta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la meſma Cōpañia deſta Ciudad; la qual ha ſido examinada, y aprouada por algunas perſonas de nueſtra Religion, doctas, y exercitadas en la miſma lengua; en teſtimonio de lo qual di eſta, firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de la miſma Compañia. En Mexico à 29. de Iunio de 1645.

Franciſco Calderon.



PARECER DEL BACHILLER DON Bartholome de Alua Beneficiado de Çumpahuacan.

[*]



OR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueua España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Cōpañia de IESVS de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Sãta Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançando el Autor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cō magisterio declarar lo q̃ los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertã à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Grecam, &c. vni homini impresserit*, podremos decir, q̃ los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le siruieran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in speciē autē linguarũ sedit super illos, vt noue corone spiritales per linguas igneas imponantur capiti illorũ*. Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Casiodoro, q̃ ciertos mancebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma, aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romane nostra lingua loquuntur, exi-*

Hom. 11. in num.

Catechec. 17.

L.8. var. ep. 21.

mie

mie indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum illæ vi-dentur affectasse sermonem. Que si en lo primero viene corta-do al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi pa-recer, que es, q̃ merece vniuersal parabiẽ de estas Prouin-cias la licencia q̃ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alba.

PARECER DEL PADRE BALTHASAR *Gonçalez.*



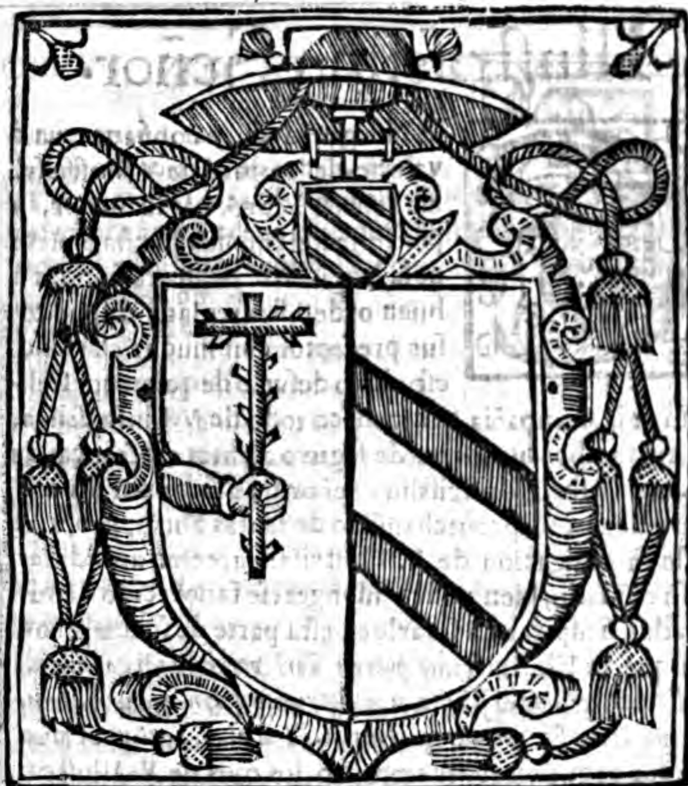
POR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c. He visto el Arte de la lengua Mexicana, cõ-puesto por el Padre Horacio Carochi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo (sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas ge-nerales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua

Mexicana, sin que en todo el Arte se le offresca difficultad, que con eminencia no la halle explicada, *vt inoffenso currat pede*. Por lo qual, y por que no tiene cosa, que cõtradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco.

Balthasar Gonçalez.







Al Illustrissimo, y Reverendissimo Señor D. Iuan de Mañozca Señor de la Casa, y Solar

de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Salamanca, Inquisidor Apostolico, y fundador de la Inquisicion de Cartagena de las Indias, Visitador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciudad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la Inquisiciō del Perù, del Cōsejo de su Magestad en el de la Sāta General Inquisicion, Presidente, y Gouernador de la Real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c.

Illustrissimo Señor.



ON seguridad, y confiança va à valerse del amparo de V. Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, q̃ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad, estudioso desvelo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiẽto de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podrà lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima *poterit fieri verbi diuini taciturnus prędicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit.* Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima à imitaciõ de los diuinos le miraran como à incienso, q̃ en el altar se exhala, y como victima, q̃ se consagra al tẽplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamẽ illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant.* y al fin siẽpre lleua para cõ Dios, dixo Nazianzeno, recomẽdaciones de agradable, el don, q̃ se mide cõ las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus respondet.* el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

Petr. Clun. lib. 2. Epist. 20. ad Gisleber.

idem. Epist. 16.

de V. S. I. mas humilde sieruo.

Horacio Carochi.

AL LECTOR.



Viendo salido à luz tres Artes desta lengua, sufficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cõ tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este; pero espero no lo serà, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla cõ perfeccion. Mouiòme à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con sufficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los aduerbios (de los quales *neque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores, que cõ mi larga experiencia he recogido, y que quiçà en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrà saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte

abreuia-

abreuiarà muy gran pedaço deste Arte cõ no leerle. El orden que guardo es este. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y preposiciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos. En el quarto, en lugar de sintaxi (que esta lengua no la tiene) se pone el modo con que vnos vocablos se componen con otros. En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuia significacion se muda, con sola la variacion del accento. No hago libro à parte de la sillaba, por que las reglas que desto se pueden dar, las he puesto en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas à proposito. A se añadido à este Arte vna cosa singular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que si esta no se sabe, hablarà qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Española. Vale, & qualicumque labore nostro fruere.



ARTE

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA.



¶ LIBRO PRIMERO DE LOS NOMbres, pronombres, y preposiciones.



CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accentos desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.



SCRIVESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, *b. d. f. g. r. s. j.* los varones no pronuncian la *v*, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v, v*, de la palabra *viuo*, por que toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de por si; y assi esta palabra *vēuētl*, que significa atabal, ò tamboril, es de dos syllabas y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuê*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta à esta *u*, no la aspira, por que en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin

dellas se pospone à la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Onitlapōuh*, he contado. *Otitlapōuhquê*, hemos contado. *Tlapouhqui*, el q̃ cuenta. De la *ҁ*. no vsan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiҁ*, yo viuirè. *Tinemiҁquê*, nosotros viuiremos: esta *ҁ*. se pronũcia casi como la *ʃ*. Castellana, aunque la *ʃ*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *ҁ*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde à la letra Hebrea llamada, *Tsade*; escriuese en esta lengua con *t*. y *ҁ*. como *Nitҁàtҁi*, yo grito. *Nimitҁ nōtҁa*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *mīlli*, sementera. *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *ҁ*. en lugar de la *n*. como *çaҁce*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquiҁcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerça como si fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dizen, *mātiquixxōx*, no los aojes, ò no los enechices.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la ay, como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a*. *e*. *i*. *o*. *u*. pero vsan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo à la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no

dexa

dexa de ser *o.* y assi no tengo por acertado escreuir *Teŭtl*, sino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, sino *ichpōchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con *o.* y *u.* y es mas acertado escreuirlos con *o.*

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con q̃ se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos, *á. ā. à. â* el accento (´) es nota, y señal de syllaba breue como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La (¯) es accento de syllaba larga, como *ātl*, agua: *Teōtl*, Dios. La (`) es señal de la pronunciacion q̃ suelen llamar saltillo, por que la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, ò singulto, ò reparo, y suspension: ver. gr. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mōtòtli*, hardilla. Del accento (^) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, q̃ acabaren en vocal, quando no se pronunciare immediatamente otra diccion. Explicome con estas dos reglas vniversales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos aduerbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerça, como quien va à pronunciar la aspiracion *h.* aunq̃ no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar à los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advervios &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diccion. Por que en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente saltillo v. g. *Nitān*

tlālticpac tinemî, aqui sobre la tierra vivimos. Aquel *mî*. del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicā tinemi tlālticpac*; aqui vinimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciaciō saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final, por que siempre se le sigue otra sillaba, ò diccion, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breves quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que à penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, ò dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordinario son tan breves como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronūcian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *iciuhcā*, apriessa: *pāccā yōcoxcā*, con quietud; y sossiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3. DEL CVIDADO QVE SE DEVE poner en hazerse à pronunciar bien esta lengua.

IVego por muy conveniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haziendo à pronunciarla bien, antes q̄ se hagan à malas mañas: y por esta razon conviniera acentuar las syllabas, como se harà en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podrà accentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breve se dexarà algunas

vezes, y aurà mas cuenta con el accento largo, y con el ſaltillo; y nadie entienda que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar deſtos accentos, y de la quātidad de las ſyllabas: por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en eſta aurà à cada paſſo equiuocaciones, y ſe dirà vna coſa por otra, ſi ay deſcuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn ſaltillo de ſu lugar, q̃ vna letra; y aſsi en el diſcurſo deſte Arte ſe yrà advirtiendo, que tiēpos, y q̃ generos de nombres piden ſaltillo, ò ſyllaba larga, ò breue. Aunque no ſe pueden dar reglas vniuerſales para todas las ſyllabas de las palabras radicales: que eſto pertenecé à quien cōpuſieſſe vn vocabulario con cuidado.

Y para que ſe vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos ſiguientes. *notéx* la *téx*, breue ſignifica mi harina: *notēx*, la *tēx*, larga es mi cuñado: *xictlăti in āmatl*, el *tla*, breue ſignifica quema el papel: pero el meſmo *tla*, largo *xictlāti in āmatl*, ſignifica eſconde el papel. *Tàtli*, con el ſaltillo ſobre el *tà*, ſignifica Padre: el *ta*, largo ſin ſaltillo, y breue la *i.* vltima, *tātlĭ*, ſignifica tu beues; y la meſma vltima con el ſaltillo final, *tātlì*, noſotros beuemos.

De manera que *tàtli*, Padre diffiere de *tātlì*, noſotros beuemos en ambas ſyllabas: por que la primera del nombre *tàtli*, tiene ſaltillo, y la ſegunda, *tli*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātlì* es larga ſin ſaltillo, y la ſegunda *tlì*. tiene ſaltillo final, por ſer plural.

Por remate deſte primer Capitulo, advierto, que ſi bien todas las ſyllabas no finales, ſino iniciales è intermedias, ò tienen ſaltillo, ò ſin el ſon largas, ò breues: con todo eſto quando vn bocablo es poliſyllabo, y ninguna de ſus ſyllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, ſoga de eſparto: cuyas quatro

ſyllabas ſon todas breues, y por que ſon iguales entre ſi, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas ſe percibe ſu breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlātili.* Vmd. lo eſconda: mas ſe echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlátili.* Vmd. le queme, cuya ante penultima, *tlá*, es breuè.

De la meſma manera ſe pronunciarã los dos ſiguientes, *xicmopātili.* Vmd. lo deslia: *xicmopátili.* Vmd. lo trueque. Pero ſi ſe pone ſaltillo ſobre el *pa*, *xicmopàtili.* ſignifica Vmd. lo cure. Todas eſtas penultimas *ti*, ſon breues igualmente, pero mas ſe percibe ſu breuedad ſi la ſyllaba que le precede es larga. Pero no ſe puede negar que ay algunas ſyllabas q̃ parecen medias entre largas, y breues; y tales ſon ordinario las que deſpues de ſu vocal tienen dos conſonantes que en latin ſe dice ſer largas poſitione, v. g. *Tlaxcalli*, pan.

CAPITVLO SEGVNDO

de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de caſos, ſino de numeros, ſingular, y plural. Ni tienen plural los nombres de coſas inanimadas; y ſi ay algunos que le tengan ſon raros; por que penſaron por ventura que eran animados, como los cielos, las eſtrellas &c. Y quando eſtos nõbres de coſas inanimadas por metaphora ſe aplican à perſonas, tienen tambien plural, como ſi ſe dixera, que los Santos ſon vnas antorchas, ò luzes.

Antes que diſtingamos las declinaciones ſe ha de advertir que los nombres en el ſingular tienen varias

termi-

terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl*, *tli*, *li*, *in*, llamolas amissibles, por que se pierden, ò mudan en otras en el plural; y tambien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se verà en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

§. 1. DE LA PRIMERA DECLINACION.

SEA la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja Plural, *ichcamê*, ouejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuīcuītzcatl*, golondrina: *cuīcuītzcámê*, golondrinas.

Exceptuanse primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexìcatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chīchīmēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcòco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final, *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, (^) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexìcâ*, *Otomî*, *Chīchīmēcâ*, *Tepotzòtēcâ*, *Tetzcòcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, persona. Plural, *tlācâ*, personas, *cihuātl*, muger: *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuamê*, *pōchtēcatl*, mercader: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztōmēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes:

āmantēcatl, official de arte mecanica : *āmantēcâ*, tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondrè aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteô*, *conētl*, niño, ò niña : *cōconê*: *ticitl*, medico, ò medica. Pl. *tīticî*: *maçātl*, venado. Pl. *māmâçâ*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolô*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātlācatecolô*, *cōātl*, culebra. Pl. *cōcōâ*, *coyōtl*, adiuezorro. Pl. *cōcōyô*: *cueyatl*, rana. Pl *cuēcuēyâ*: *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamê*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô*: *huèxōlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuèxōlô*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyô*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlô*. Algunos destos nõbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtianimê*. Predicadores. verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtiānî*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGVNDA DECLINACION.

DEsta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*, como *tōtolin*, gallina : haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtoltin* gallinas : *tlamachtīlli*, dicipulo : *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*, dicipulos : *tepotzòtli*, corcobado : *tepotzòmê*, ò *tepotzòtin*, corcobados : *oquichtli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*,

varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̃ el *me* particularmẽte para los nõbres acabados en *li*, *tli*, y mas quãdo à la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tàtli*, haze el plural *tàtin* padres, y *citli* aguela y liebre haze *cìtin*, y no *tàmê* ni *cìmê*. Y de passo se aduierta por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede immediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montàtli*, suegro: *chiquàtli*, lechuça: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion deste nombre con otras diciones pospuestas, siẽpre conserua el saltillo la dicha vocal.

Nota que assi los nombres de la primera declinacion que toman *mê*, en el plural, como los desta segunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamê*, ò *iichcamê* ouejas: *citli* liebre, *cicìtin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble, y *tēuctli*, republicano: que hazen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācòtli*, esclauo: *tlātlācòtin*, esclauos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cìtli*, liebre: *cīcìtin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuetlāchtli*, lobo: *cuecuetlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpochtin* *ichpōpōchtin*. Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê*, ò *tin*, como *tēxcan*, chinche: plural *tēxcanmê*, ò *tēxcantin*.

Aduiertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la persona, ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias

tli, li, in; comanmè, ò *tin*. Quando acaban en vocal breue como *ixtepatla* es señal que les falta la final *tl*, este nombre se compone de *ixtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metafora tonto, Plural *ixtepetlamê*. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltarà la terminacion *tli*, como *quātatapà*, desmelenado de *quāitl*, cabeça, y *tatapàtli*, manta gruessa vieja, y remendada, Pl. *quātatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cōsonante, aunque sea en *c*, (digolo por q̄ ordinariamente los acabados en ç, no son imperfectos v. g. *celic quauhtic*) siendo substantiuo, y no adjectiuo verbal le faltarà otra de las demàs terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ixtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecòcoyoctin*, de *ixtecòcoyoctli* cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos estrauagantes que hazen el plural en *ìntin*, ò en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

Miec, mucho: Pl. *miequīn*, ò *miequīntin*, ò *miectin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachīn*, ò *ixachīntin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochīn*, ò *mochīntin*, ò *mochtin*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *cequīn*, ò *cequīntin* algunos.

Occequi algomas, vn poco mas, Pl. *occequīn*, ò *occequīntin*, otros.

Quēzqui? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquīntin*, que tantos? y raras vezes se dize *quēzquimê*.

Quēxquich? que tanto? Pl. *quēxquichtin*? que tantos?

Huēi grande: *huèhuēin*, ò *huèhuēintin* grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

DE esta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê*: y en el singular tienen varias terminaciones, como se verà. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan posseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuan, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê* como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda de *āxcāitl*, *tlatquitl*, la hazienda. Plural *āxcāhuàquê*. *tlatquihuàquê*. *īxê*, *nacacê*, el q̃ tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicense *īxê nacacê*, por metaphora del discreto, y sabio: Plural *ìxèquê*, *nacacèquê*, sabios, prudentes. *Tōpilê* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tōpīlèquê*, Alguaciles de *tōpīlli*, la vara: *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuiçòquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui* Sacerdote, ò religioso, Pl. *teōpixquê*. *Tlàpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlàpixquê*: *coçoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*. que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicāhuàquê*: *tomāhuac*, gordo, Pl. *tomāhuàquê*.

Vltimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de aduertir

que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conseruan en el plural, como *tētlamachtî y tēcuiltōnô*, cosa, ò persona que enriquece, ò alegra à otro, Pl. *tētlamachtìquê, tēcuiltōnòquê*. La raçon por que todos estos verbales toman *quê*, en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quê*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *çalpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir *cācalpixquê*. De la mesma manera *Tlàtòquê*, significa Principales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que son de varios pueblos, y muchos se dize *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay estrauagantes en todas sus cosas que acaban en *ê*, y en *â*, y no son possessiuos, que son *huēhuê*, que tiene saltillo final en la *e*, y *ilamâ*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural con vna *t*, antepuesta *huēhuetquê*, *ilamatquê*.

§. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

DEsta declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, porque todos pueden componerse con vnas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzintli*, ò *tzin*, *Tōntli*, ò *tōn*, *Pōl*, y *Pīl*. Destas particulas dirè primero de que manera se componen, segundo, que significan, ò añaden à la significacion de los nombres; y despues pondrè sus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando se componen con nombres acabos en *tl*, *tli*, *li*, *in*, que son amissibles,

se pierden estas terminaciones, como *ichcatl*, oveja : *ichcatzintli*, *ichcatōntli*, *ichcapōl*, *ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò en *qui*, es regla general que su *c*, y *qui* se buelue en *cā*, largo para componerse con estas particulas, y con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui* Sacerdote, *teōpixcātzintli* : *iztāc* cosa, ò persona blanca; *iztācātzintli*, *iztācātōntli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la mesma ligatura *cā*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlàcuilò*, escriuano, ò pintor, *tlàcuilòcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatiuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba como *tēmāquīxtiānitzin* de *tēmāquīxtiāni*, Saluador; y *tlatlacoanipōl*, de *tlàtlacoāni*, pecador; ò se reducen al preterito del verbo del qual se deriuan perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā*, como de *temāquixtiani*, *temāquixticātzintli*.

Los nombres tambien possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, para esta, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *cā*, como *ilhuicahuâ*, Señor del cielo, que se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicahuàcātzintli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlālticpaquê* que haze *tlālticpaquècātzintli*, Señor de la tierra de *tlālticpactli* la tierra. De *mahuiçōtl* la honra sale *mahuiçô*, persona que tiene honra, y con el *tzintli* *mahuiçòcātzintli*.

Declararè agora lo que significan estas particulas, y digo, que *tzintli*, y *tzin*, significā vnas vezes reuerencia, y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicahuàcātzintli*, *tlālticpaquècātzintli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen à Dios hablando cō reuerencia. Otras vezes no significā reuerencia sino cōpassion,

y laſtima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzintli*, vn pobre enfermo: y en eſta ſignificacion ſe puede vſar en primera perſona, no en la primera de reuerencia, y eſtimacion, por q̃ nadie deue moſtrar eſtima de ſi miſmo.

Las particulas *tōntli*, y *tōn*, ſignifican diminucion con menos precio de la coſa que ſignifica el nombre, como *ichcatōntli*, ouejuela: *chichitōn* perrillo.

He diſtinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tōntli*, y *tōn*, por q̃ vnas vezes ſe vſa de *tzintli*, y *tōntli*, y otras de *tzin*, y *tōn*. Para lo qual doy eſtas reglas; y ſea la primera q̃ qualquiera nombre abſoluto, y perfecto que tiene ſu final ordinaria, toma *tzintli*, y *tōntli*, como de *ichcatl*, *ichcatzintli*, ouejita, *ichcatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, perſona: *tlācatzintli*, y *tlācatōntli*.

La ſegunda regla es, que quando los nombres ſon imperfectos por faltarles ſus finales ordinarias *l*, *tli*, *li*, *in*, ò por que ſon anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la perſona, ò porque ſiruen de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien ſon particulas imperfectas, pues les falta ſu final *tli*, como *īxcuítla*, lagañoſo, faltale la final *tl*, ſale de *īxcuítlatl*, la lagaña; ſi hablare del con laſtima dirè *īxcuítlatzin*, y ſi con menoſprecio, ò apodandole, dirè *īxcuítlatōn*. *īxpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y aſsi ſe dirà *īxpatzactzin*, y *īxpatzactōn*. *Chìchi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chichitōn* perrillo, y aunque el nombre ſea perfecto, y tenga ſu final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la perſona con laſtima, como *īxpōpōyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, ò huerfano; *ixpopoyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepueſtas vnas particulas, que en eſte Arte ſe llaman ſemipronōbres de genitiuos de poſſeſsiō,

porque

por que con ellos se suplen los pronombres *meus*, *tuus*, *suus*, *noster*, *vester*, como se verà poco despues, no pueden tomar *tzintli*, ni *tōntli*, sino *tzin*, y *tōn*; y es la raçon, por que pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomōntzin*, *tomōntōn*, con reuerencia, ò con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto à los nõbres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize pecadoraço, ladronaço *tlatlacoānipōl*, *ichteccāpol*, de *tlàtlacoāni*, pecador: *ichtecqui* ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo como *ichcapil*, ouejita: de *ichcatl*; *tōtōpīl*, paxarito: de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzintli*, niño, Plural *pīpiltzitzintin*. Del *tzin*, es su Plural *tzitzin*, como de *ilamatzin*, vieja Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural ès *totōntin*, como *piltōntli* muchacho Plural *pīpiltotōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chíchitōn* perrillo Plural *chíchitótōn*.

De *pōl*, el Plural es *pópōl* *tlahuelīlocāpōl*, vellaconaço, Plural *tlahuelīlocāpópōl*, el vellaco es *tlahuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pípīl*, como *pilpīl*, muchachito Pl. *pīpilpípīl*. *Tōtōpīl*, paxarito, Pl. *tōtōpípīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que pospuesta à los nombres significa ser la cosa que significan trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la casa: *calçolli*, casa vieja: *āmatl*, papel, ò libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāctli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *petlatl*, estera: *petlaçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

CA-

CAPITVLO TERCERO
de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. I. DEL VOCATIVO.

AVNQVE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verà en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātle*. Pl. *cihuâ*. Voc. *cihuâê*. *Piltōntli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltotōntin*. Voc. *pīpiltotōntine*. *Tēmachtiāni*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachtiānie*. Pl. *temachtianimê*. Voc. *tēmachtiāniêe*, l. *tēmachtiānie*.

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verà lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in titlàtlacoāni*, ò tu pecador. Plural *in antlàtlacoānimê*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tze*, y dezir *nopiltze*, pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerlo

à los nombres proprios castellanos, como *Iuantze*, Iuan: *Malintze*, Maria: *Pedròtze*, l. *Petolòtze*, Pedro: sobre la vocal final destos nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verà en este exemplo. *Pedròe*, l. *Pedròtze mā niquitta in mo llauètzin*. Pedro vea yo, idest, muestrame tu llaue.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO, y Femenino.

EN esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego: *ātl*, agua: y *máçātl*, se dize del cieruo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon: *cihuātl*, muger, ò hembra: *tēlpōchtli*, mancebo: *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño: y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido decirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.

FVera de los plurales, *mê*, *tin*, *quê*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres,

y para q̃ ſe entienda quando, y como ſe ha de vſar della, ſupongo vna coſa que ſe declarará en el capitulo ſiguiente, y es, que para dezir *mio*, *tuyo*, *ſuyo*, *nueſtro*, y *vueſtro*, ſe anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vſarſe ſino es en compoſicion, ſe llaman en eſte arte ſemipronombres, como es eſta particula *no*, q̃ ſignifica mio, ò mia. Digo q̃ quando los nombres tienen eſtos ſemipronõbres, en lugar de las particulas de plural, *mê*, *tin*, y *quê* toman *huān*: como de *tōtolin*, q̃ ſignifica gallina, ò gallo, el plural es *tōtolmê*, ò *tōtoltin*, pero para decir mis gallinas, ſe dice neceſſariamente *notōtolhuān*. *Notlamachtīlhuān* mis diſcipulos, de *tlamachtīlli* el diſcipulo, cuyo plural abſoluto es *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, q̃ en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cā*, para qualquiera compoſicion, la toman tambien para componerſe con eſte plural *huān*, verbi gr. el plural de *teōpixqui* Sacerdote, es *teōpixquê*, y *noteōpixcāhuān* mis Sacerdotes. *Quāquáhuê*, vaca, buey, ò nouillo, como ſi dixera el que tiene cuernos, por que *quāquáhuitl* es el cuerno; ſu plural abſoluto es, *quāquáhuèquê*, *noquāquáhuècāhuān*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a prieſſa dizen *noquāquahuèhuān*. *Tōpīlê* el alguacil: *tōpīlèquê* alguaciles: *notopīlècāhuān* mis alguaciles.

Los nombres compueſtos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos ſemipronombres pueden tomar el plural *huān* poſpueſto al *tzitzin*, y *totōn*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y aſsi de *tàtli* padre ſe dice *notàtzin*, mi padre, y *notàtzitzinhuān* mis padres. De *tōtolin*, *nototōltōn*, mi gallineja, y *nototoltotōnhuān*, mis gallinejas. *Pilli* aunque pueſto abſolutamente ſignifica perſona noble, y principal, pero con los geniciuos de poſſeſsion mio, tuyo &c, y cō la particula *tzin* ſignifica mi hijo,

tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *tzitzin*, y del *toton*, como *nopilhuāntzitzin* mis hijitos, y *nopilhuāntotōn* mis hijuelos.

CAPITVLO QVARTO

De los ſemipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en eſte Arte ſemipronombres, y pronōbres, y llamamos ſemipronombres à los q̄ ſiempre ſe componen con nombres, preposiciones, aduerbios, y verbos, y correſponden à los q̄ en el Arte de la lengua Hebrea ſe llaman affixos, aunque los affixos Hebreos ſe poſponen à los nombres, y verbos, y eſtos ſemipronombres ſe anteponen. Pronombres llamamos los que ſe vſan fuera de compoſicion.

De los ſemipronombres vnos ſiruen para los verbos, y otros para los nombres, prepoſiciones, y algunos aduerbios, y deſtos hablaremos primero.

§. 1. DE LOS SEMIPRONOMBRES QVE *ſe componen con nombres, prepoſiciones, y aduerbios.*

ESTOS ſemipronombres ſiruen de pronombres poſſeſsiuos mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, compueſtos con los nombres: de los quales ſe ſuele dezir que cōpueſtos con ellos tienen genitiuos de poſſeſsion.

Semipronombre de primera perſona mio, es *no*. Plural *to*, nueſtro.

De ſegunda perſona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vueſtro.

De tercera perſona ſuyo, ò de aquel *i*, Plural *in* ò *im*, ſi ſe ſigue vocal.

Exemplificare eſtos ſemipronōbres ſuponiendo que

antepueſtos à los nombres les quitan, ò alteran ſus finales, ſi ſon amiſsibles.

Eſto ſupueſto, *tlaxcalli*, ſignifica pan. Con eſtos ſemipronombres, ò genitiuos ſe dize: *notlaxcal*, mi pan: *totlaxcal*, nueſtro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vueſtro pan, *itlaxcal*, ſu pan, ò de aquel, *intlaxcal*, pan de aquellos, ò ſuyo.

Pondrè agora exemplos de prepoſiciones en eſta prepoſicion *pan*, q̃ de ordinario ſignifica encima, ò ſobre. *Nopan*, ſobre mi, *topan*, ſobre noſotros. *Mopan*, ſobre ti, *amopan*, ſobre voſotros. *ipan*, ſobre el, ò ſobre ſi, *Impan*, ſobre aquellos, ò ſobre ſi.

Y por que algunos nombres, y prepoſiciones empieçan por vocal, y eſtos ſemipronombres acaban en ella, q̃ es *o*, vnas veces pierden los ſemipronombres ſu *o*, final, y otras veces pierden ſus vocales iniciales, los nombres, y prepoſiciones: el vſo enſeñarà quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los ſemipronombres, aunque con la prepoſicion *icpac* preualece la *o*, del ſemipronombre, y ſe pierde la *i*, de *icpac*, y aſsi ſe dize *nocpac*, encima de mi, *mocpac*, &c. la *i*, ſemipronombre de tercera perſona no ſe pierde jamas, ſino es que el nombre, ò prepoſicion empiece por *i*, por que entonces de las dos ſe puede hazer vna ſola, como *icampa*, que es prepoſicion que ſignifica à las eſpaldas de algo, *nicampa*, detras de mi, *micampa*, de ti, *icampa*, en lugar de *iicampa*, de tras de el, *ticampa*, de noſotros, *amicampa* de voſotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde ſe vee como la *n*, de *in*, ſe buelue en *m*, por ſeguirſe vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *īāmauh*, ſu papel, *tāmauh*, nueſtro papel, *amāmauh* vueſtro papel, *īnāmauh*, papel dellos, de *āmatl*, papel, ò libro, en los quales exemplos ſe vee como los ſemipronombres pierden la vocal final, por

ſe-

seguirsele otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES con vnos como aduerbios.

EXemplificarè en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen aduerbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nòmà*, que corresponde al latin *met*, quando se dize *egomet*, *ipsemet*; tambien se dize *nòmatca*, mas frequente es *nòmà*.

Nonòmà, l. *nonòmatcà*, yo mesmo, ò yo personalmente, ò yo de mi motiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmà*, tu &c. Tercera persona. *Inòmà*, aquel. Plural. *Tonòmà*, ò *tonòmatcà*. nosotros 2. persona *amonòmà* vosotros. 3. persona *innòmà* aquellos. *Inòmà ōhuāllà*, el de su motiuo vino, ò el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna differencia *ixcòyan*, ò *ixcòtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final o. cō *ixcòyan*, y *ixcòtiān*. Sing. *Nīxcòyān*, *mīxcòyān*, *ixcòyan*. Plural. *Tīxcòyān*, *amīxcòyān*, *imīxcòyān*. De la mesma manera se dize *īxcòtian*, que es menos vsado.

Singular *Nonèhuiān* yo mismo, *monèhuiān* tu, *inèhuiān* aquel. Plural. *Tonèhuiān* nosotros, *amonèhuiān* vosotros, *innèhuiān* aquellos.

El reuerencial de todos estos *Nòmà*, *nòmatcà*, *īxcòyān*, *īxcòtiān*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *ìnòmatzinco*, ò *ìnòmatcatzinco in Teōtl tlàtoani Dios ōtechmomachtilīco*: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres à esta particula *cēl*, y significa, yo solo, tu solo &ç, cuyo plural es *celtin*.

Singular *Nocēl* yo solo, *mocēl* tu solo, *icēl* aquel solo.

Plural *tocēltin*, nosotros solos, *amocēltin*, vosotros solos, *inceltin*, aquellos solos, y porque la *u*, no se pronuncia lisamente antes de la *c*, *iccēltin*, aquellos solos. El reuerencial deste *cēl*, en el singular es *tzin*, y en el plural *tzitzin*, *mocēltzin*, V. m. solo, *amocēltzitzin*, Vuessasmercedes solos. Y para diminutiuo con poca estima *tōn*, en el singular, y *totōn*, en el plural. *mocēltōn*, tu solo, *amocēltotōn*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse, à este *cēl*, y su plural *çan*, que es aduerbio, ò conjuncion muy frequente, y haze muchos officios, y entre otros es ser esclusiua como en latin tantùm, *çan mocēl*, *çan mocēl*. &c. *çan icēltzin in totēcuiyo Dios nicnotlaçòtilia*, à solo Nro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diccion *nehuān* significa ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destos semipronombres, *to*, *amo*, *in*. *Tonehuān*, nosotros ambos à dos: *amonehuān*, vosotros. &c. *innehuān*, aquellos. &c. Tambien se vsa sin semipronombre en tercera persona *nehuān ēhuā*, son hermanos, ò hermanas. *nehuān nemî*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial es *tzitzin*, *innehuāntzitzin*, *ōhuālmohuīcaquê*, ambos à dos vinieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intransitiuos.

LOS semipronombres que se juntan, y anteponen à los verbos, siruen vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque siruen à las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de datiuos.

Los semipronombres agentes que varian las personas son *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ti*, nosotros: *an*, vosotros: su *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieça por vocal, y el *ni*, y

ti, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos siruen para los verbos neutros, ò intransitiuos, y tambien para los verbos transitiuos, ò actiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *tla*, q̃ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararè lo que son este *tē*, y este *tla*, y de lo que siruen. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Ninemi* yo viuo, *tinemi* tu viues, *nemi* aquel viue.

Plural *tinemî*, nosotros viuimos, *annemî*, vosotros viuis, *nemî*, aquellos viuen. La rayz del verbo es *nemi* viuir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *nixōchitequi*, yo cojo flores: *tixōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *tixōchitequî*, nosotros: *anxōchitequî*, vosotros: *xōchitequi*, aquellos

La segunda persona plural *anxōchitequî*, se ha de pronunciar como si estuuiera escrito *axxōchitequî*, que assi se pronuncia la *n*, antes de la *x*, como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *temictia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *nitēmictia*, yo &c. *titēmictia*, *tēmictia*.

Plural *titēmictiā*, *antēmictiā*, *tēmictiā*.

El mesmo verbo *mictia*, con *tla*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina. &c.

Singular *nitlamictia*, yo &c. *titlamictia*, *tlamictia*.

Plural *titlamictiā*, *antlamictiā*, *tlamictiā*.

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu: *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, ò segunda persona singular, ò plural, para ellas sirven otros semipronombres, que se posponen à los dichos agentes, y son *nēch*, à mi, *tēch*, à nosotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à vosotros. *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea, *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduiertase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitzmictia*. Que para esto ay otras particulas que hazen, que sea el verbo reflexiuo, que pondrè poco despues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE Verbos transitiuos.

TIENE esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça, que se compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: ò con *tla*, que significa algo y se vsa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua* yo como, sin dezir que: ò con *tē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitēahua*, yo riño, y este *tē*, se vsa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular, v. g. Estos nombres *āxcāitl*, y *tlatquitl*, significan hazienda;

nāxca, *notlatqui*, mi hazienda, pero *teāxca*, *tētlatqui*, significa hazienda agena, Y nunca se pierde la *e*, deste *te*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.

Bueluo à los verbos actiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, ò persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transiciō que le refiera à su paciēte, y esta señal es (*c*) nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, si el verbo empieça por vocal. Pero en terceras personas de singular, y plural; y en la segunda del plural la *c*, se buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por consonante, porque la *c*, no se pudiera sin mucha difficultad pronunciar como se verà en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *mictia*, matar, ò aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nicmictia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmictia*, yo la mato, ò le mato. *ticmictia*, tu la, ò le matas, *quimictia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmictiâ*, nosotros le, ò la matamos. *Anquimictiâ*, vosotros le, ò la matays, *Quimictiâ*, aquellos le, ò la matan. Mal se puede pronunciar *cmictia*, ò *ancmictia*; y por esto la *c*, se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, ò lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quin*, por nota de transicion. *Ni quinmictia*, yo los, ò las mato. *tiquinmictia*, tu los, ò las matas. *Quinmictia*, aquel los, ò las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquinmictiâ*, *an quinmictiâ*, *quinmictiâ*. Si el verbo empieça por *e*, ò *i*, la *c*, se escriue por *qu*, para que no se lea como *ç*, cerilla. *Niquelēhuia*, le desseo, el verbo es *elēhuia*.

§. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES *para verbos reflexiuos.*

PARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, q̃ siendo actiuo, su accion no passa à paciente distincto de la persona, ò cosa agente, sino que se reflecte en el mesmo agente, como quando dezimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *nimotlaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mi; *timo*; tu à ti. *mo*, aquel à si. Plural *Tito*, nosotros à nosotros. *Anmo*, vosotros à vosotros. *mo*, aquellos à si. Singular *Ninomictia*, yo me mato. *timomictia*, tu à ti, ò tu te. *momictia*, aquel se. Plural *Tito mictià*, nos matamos. *anmomictià*, os matais. *momictià*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuuiere compuesto con el verbo, ni tuuiere el *te*, de personas en comun, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nech*, *tech*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como: Singular *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural. *ticto*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirà.

Singular *Niquinno*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural. *Tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Muchos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicnocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo, *ticmocuitlahuia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahuia in ipiltzin* cuyda de su hijo. *Tictocuitlahuià in topiltzin*, cuydamos de

nuestro hijo, *anquimocuitlahuià in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo. *quimocuitlahuià in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrà, *quin*, en todas personas, como *niquimocuitlahuia in nopilhuān*, cuydo de mis hijos, *tiquimocuitlahuià in topilhuān*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti, *tinech-mocuitlahuia*, tu cuydas de mi, *ayāc*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomarà *tē*, ò *tla*, *tē*, de personas en comun, y *tla*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *tla*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas. *Ninotlacui-tlahuia*, cuydo de cosas.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES à los semipronombres conjugatiuos.

ADuiertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no toman las c, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *tla*, ò el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declarome con el exēplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien se da. Si ābos casos estan fuera del verbo, basta vna c, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particular à quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nictēmàca tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la c, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy suplela el *tla*, como *nictla maca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la c, se

refiere al caso *Nopiltzin*, que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona à quien doy, suplen forçosamente ambos *tē*, y *tla*, y se antepone el *tē*, y en tal caso no entra la *c*, ni la *qui*, como *nitētlamaca*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es menester *c*, ni, *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la çosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone; como *nitētlaxcalmaca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero si no se pone *tē*, entrarà. c, ò *qui* como *Nictlaxcalmaca innopiltzin*. Pero estas *c*, y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, ò plural, que son, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa estè fuera del verbo; y assi se dize *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nicmitzmaca tlaxcalli*. Verdad es, que si el paciente que està fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *quin*, pierde su *c*, y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *xinēchmaca in moltotolhuan, nimitzimpielitz*. Dame tus gallinas, te las guardarè. Segundo nota à cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo substantiuo sum, componiendolos con los nombres, sirua de exemplo el adjectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo soy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiqualtin*, somos buenos; *anqualtin*, soys buenos, *qualtin*, son buenos aquellos, y aunque no se aya de suplir el verbo sum, por auer otro verbo, à quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, ò segunda persona como *nixolopitli ninocuepa*, me bueluo tonto, *tixolopitin titocuepâ*, nos boluemos tontos, *Timochintin tlaltic-pac titlacâ titlatlacoânimê*. Todos los hombres somos peca-

dores.

dores. De aqui es, que sirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuāllauh in tipiltomli*, ò *piltontle*; ven aca muchacho: *xihuālhuiān in ampīpiltotōntin*, ò *pipiltotōntine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitiuos de possession; y se anteponen estos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo: *nīpiltzin*, yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, soys mis hijos, *nitētlācauh*, yo soy esclauo de alguno.

CAPITVLO QVINTO de los Pronombres separados.

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, à distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. 1. *DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, segunda, y tercera persona.*

EL pronombre de primera persona Ego, yo, es. *Nē*, y *Nèhuá*, y *Nèhuātl*. *Tèhuān*, y *tèhuāntin*, Nosotros. Tu, *Tē*, y *tèhuá*, y *tèhuātl*. *Amèhuān*, y *amèhuāntin*, vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse, ipsa, ipsum. *Yē*, y *yèhuá*, y *yèhuātl*. Plural, *yèhuān*, y *yèhuāntin*.

Los primeros, *nē*, *tē*, *yē*, no se vsan sino es siguiendosele algun nombre, ò verbo; y assi si vno pregunta,

quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino *nèhuá*, ò *nèhuātl*, ò *nè onicchīuh*, yo lo he hecho. *nè nitlàtlacoāni*, yo peccador. Los segundos *nèhuá*, *tèhuá*, *yèhuá*, no son tan vsados como los terceros, *nèhuātl*, *tèhuātl*, *yèhuātl*.

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de aduerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderà con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondole, *ca àmo onimitzmictì, yè tèhuātl otinēchmictî*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acà, alguno: dizese de personas. Plural, *acàmê*, algunos. *Itlâ*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas: como *cuix titlàmè in titlàcatotōntin in titomahuìztililtanî*? Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

Inīn, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inīn calli* esta casa: *inīn piltōntli*, este muchacho. Su *īn*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo; como *àmo nèhuātl*, ò *àmo nè oniquicuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *iniquè in*, como *Huel nēchtequipachoà iniquè in pīpiltotōntin*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inōn, significa esso, essa, essa cosa, como *inōn calli*, *ca àmo tè mocal*, *ca īncal iniquè in icnōtlācatzitzintin*. Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oraciō tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: q̄ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca*, Español de que se vsaua en tiempos passados, y este, *ca*; Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor

es *inìquè on*, ellos, ò ellas, como *xiquinmecahuitequi iniquè on pipiltotōntin*, açota à ellos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yè*, *yèhua*, *yèhuātl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon*, *yèhuātlin*, este: *yèhuātlōn*, esse. Plural, *yèhuāntin in*, *yèhuantin on*, estos, essos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa, *in pīpiltotōntin*, los muchachos. Otras veces es relatiuo como qui, quæ, quod en singular, y plural, como, *Quin motlaçòtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlacà in quimotlayecoltiliâ*. Ama Dios à los buenos hombres, que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere. *Quinmotlaçòtilia in totēcuiyo Dios in quimotlayecoltiliâ*, ama Dios Nuestro Señor à los que le siruen; el *in*, segundo significarà los que.

§. 2. *DE LOS INTERROGATIVOS DE quis, y quid.*

EL interrogatiuo de quis, quæ, hablando de personas como el castellano quien, es, *āc*, y *āquin*: su plural es *āquìquê*, quienes, como *āquin ōhuāllâ* ? quien ha venido ? *āquìquè ōhuālláquê* ? quienes vinieron ? *ac nihuātl* ? quien soy yo ? *āc tèhuātl* ? quien eres tu ? *āquin in*, quien es este ? *āquin on* ? quien es esse ? *āquiquè in* ? quienes son estos ? *āquìque on* ? quienes son essos ?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *āc tèhuāntin*, *āc amèhuāntin*: ò se interpondràn los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *āquìquê*, como *āc tiquê*, *āc amiquê*, y no *āquìquè tèhuāntin*, ni *āquìquè amèhuāntin*; por que el *āquìquê*,

es tercera perſona , eſtando ſolo.

El interrogatiuo latin quid, y el caſtellano que, ò que coſa, es *tle*, ò *tlein*, y el *tle*, tiene ſaltillo, ſi ſe le ſigue cõſonante, como *tlè taxticâ*? que eſtas haziendo? *tlein ticnequi*? que quieres? Diceſe de coſas inanimadas, aunque algunas vezes ſe puede aplicar à coſas animadas, y à perſonas, y darle plural, como *titlein*? que eres tu? y en plural. *Titleìquè in tinēntlācatotōntin*? Que ſomos los hombrecillos de no nada. Si al *tle*, ſe ſigue vocal de ordinario no tiene ſaltillo, como *tle ìc ōhuāllâ*? à que vino.

Aduiertaſe por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *āc*, *āquin*, y *tlein*, y para todos los aduerbios tambien interrogatiuos, que para ſerlo han de eſtar al principio de la oracion, por que ſi ſe les antepone algo dexan de ſer interrogatiuos, como *àmo nitlein*, ò *ànitlein*, yo no ſoy nada, *àtitlein*, tu no eres nada, *àtle*, y *àtlein*, nada, ò no es nada, *àtitleìquê*, no ſomos nada, y es eſto tanta verdad, que con ſolo anteponerles el *in* pierden el ſer interrogatiuos: y aſsi *in āquin*, quiere dezir el que, *in āquìquê*, los que, *in tlein*, lo que, como *àtle īpatiuh intlein ticchīhua*, no vale nada lo q̃ hazes, *nictlaçòtla in āquin nēchtlaçòtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos eſtos pronombres es *tzin*, para ſingular; y *tzitzin*, para plural, como *tèhuātzin*, V. m. *amèhuāntzitzin*, vueſasmercedes, *inīntzin*, *inōntzin*. *Tlein ontzin*? que es eſſo, Plural, *inìquè in tzitzin*, eſtos, *inìquè on tzitzin*, eſſos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonſtratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la perſona, ò coſa ſe puede ver, y ſe mueſtra: *in nechca câ*, ò *in nēpa câ*, el que, ò lo que eſta aculla; y ſino ſe vee ſe ſuple con *yèhuātl*, is, vel. ipſe.

CA-

CAPITVLO SEXTO de las Preposiciones.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerse ò con nombres, ò con verbos, ò con semipronombres de possessiõ *no*, *mo*, &c.

§. 1. DE LAS PREPOSICIONES QVE se componen con semipronombres.

ALgunas preposiciones ay que nunca se componen immediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i*, y plural *in*, pueden seruir tambien à los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal*, *pampa*, *huan*, *tloc*, *icampa*.

Pal, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustento por tu medio, y con tu ayuda. *ipal nitlaqua in notecuiyo*, como, y me sustento mediante mi amo. Esta *i*, semipronombre de singular, y el *in*, de plural refieren las preposiciones à los nombres à los quales siruen. Y porque el reuerencial de todas las preposiciones es *tzinco*, de aqui es, que hablando de Dios se dize, *ipaltzinco tinemi in Totecuiyo Dios*, (*per Deum viuimus*) y Dios se llama *ipalnemoani* por quien se viue, el que da vida. Iurando los Indios dizen *ipaltzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respecto, como *mā mopaltzinco xinechmopalehuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa*, *propter*, con esta preposiciõ se da la causa, y razon de algo. Significa tãbien por respecto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa nicchihuaz in*, por tu amor, y respeto harè esto: *mā ipampatzinco in Totecuiyo xinechmotlaocolili*, por amor

y reuerencia de Nuestro Señor hazme bien. *Mā nopampa xicnotlātlauhtili in Tōtēcuiyo*, Ruega por mi à nuestro Señor. *Tēpampa nitlatzaqua*; lasto por otros. *Tle īpampa tinēchāhua? cuix īpampa in nicnōtlācatl?* Por que me riñes, por ventura por que soy pobre? Responderà el otro. *Ca āmo īpampa on*; *ca çanīpampa inic titlatziuhqui*. no por esso, sino por que eres floxo. *īpampa in*, vel *ic īpampa nimitzāhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

Huān significa junto, y en compañia de otro, *mohuān niaz* irè contigo, en tu compañia. *Inhuāntzinco tipōhuì in ilhuiçac tlācatzitzinin*. pertenecemos, ò estamos dedicados, ò hemos de estar en compañia de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuì*. He recebido bien en compañia de otros; He participado del bien que se daua à otros.

Tloc, *iuxtà*, *apud*, *notloc* par de mi, junto à mi. *Tētloc*, *tēnāhuac ninemi*, viuo con otros, en casa agena, y por que ay vna particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa, de la parte, y vanda de alguno como *motlocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauorezco tu causa.

Icampa significa detras à las espaldas de algo: con ella pierden su *o*, los semipronombres, como *nīcampa* de tras de mi, y tambien en mi ausencia, *īcampa in tepētl*, detras del monte, ò sierra. *Tēīcampa nitēchicoītoa*, mormuro de otros en ausencia.

§. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE componen con nombres.

VNAS preposiciones ay que se componen cō nombres, y à este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *c*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlā*, *nāl*, *nālco*, *teuh*.

Aduiertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierden sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden à los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*, y *co*, significā en, ò dentro de algo, la *c*, se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo. *ōztōtl*, cueua, *ōztōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuanse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, sino otras preposiciones; pero *tletl*, el fuego, toma *co*, *tleco* en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco* en el cofre: *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānàtli*, espuerta hecha de palmas: *tānàco* en la espuerta. *tzonhuāztli*, laço, *tzonhuāzco*, en el laço.

Nal, y *nālco*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, ò mar; ò de la otra parte del rio. Componese tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, estar traspassado de luz, y trasparente. *nālquīça*, traspassarse, ò penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos; como se verà en el tercer libro.

Cān, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales; con adjectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, como de *qualli*, y *yēctli*, que significan

bueno, ſe dize *qualcān*, *yēccān*, lugar bueno. *Qualcān nicâ*, eſtoy en buen lugar, *àmoqualcān nicān*, no es buen lugar eſte. De *Teēllelquīxtlī*, verbal, coſa que recrea; *tētlamachtî*, *tēcuiltōnô*, que ſignifican caſi lo meſmo, y ſon verbales, *Teēllelquīxtlīcān*, *tētlamachtìcān*, *tēcuiltōnòcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, peſcado ſale *michuâ*, dueño de peſcado: *michuàcān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de peſcados, y por que *āhuâ*, que ſignifica dueño del agua que ſe llama *ātl*, y *tepēhuâ*, que ſignifica dueño del monte, ò ſierra que ſe dize, *tepētl*, ſe toman por morador del Pueblo, ò Ciudad, de aqui es, que *āhuàcān tepēhuàcan* quiere dezir por las Ciudades, ò de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con eſta prepoſicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como ſuelen, quiça por euitar la cacophonia de dos *ca*, *ca*.

La prepoſicion *tlā*, compueſta con el nombre, ſignifica lugar que abunda de aquella coſa que ſignifica el nombre, como de *tetl*, la piedra, *tētlâ*, ò *tètētlâ*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quāhuitl*, el arbol, *quāuhtlâ*, donde ay muchos arboles, boſque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlâ*, y *xòxōchitlâ*, jardin de flores, en el *tlâ*, ay ſaltillo.

El *téuh*, no es tanto prepoſicion como aduerbio de ſemejança, y ſignifica lo que en latin, *velut*, *inſtar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, eſmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde, y rica: como *àmo iz tlālticpac tocenchān*; *chālchiuhtēuh*, *titètēinicò*, *tixàxāmānicò*, *quetzaltēuh tipòpoztequicò*, *tipàpāticò*: no tenemos habitacion eterna en eſte mundo, à manera de eſmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE componen con ſemipronombres, y nombres.

Eſtas

Estas son, *pan*, *tlan*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzàlan*, *nepantlà*, *nàhuac*, *icpac*.

PAN significa en, y sobre, como de *tlālli* tierra, *tlālpan* en el suelo, *tlàtlacōlli* pecado, *tlàtlacōlpan*, en pecado. *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mā ità mopan mochīuh*, *mā motlàtlacōlpan timic*. vel. *mā īpan timic in motlàtlacōl*. no sea que te suceda algo, no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan ōmochīuh in yehuècauh tlācà in tlein āxcan topan mochihua*. no sucediò en tiempo de los antiguos lo q̄ sucede agora en nr̄os tiēpos. *Mā nopan ximotlàtōlti*, Hable V.m. por mi, interceda por mi. *Ipan ōnicalaquito* entrè en su casa, ò en su aposento, ò donde el estaua, *àtle īpan tinēchitta*, en nada me miras, idest en nada me estimas.

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlāli*, sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocaltitlan*, junto à mi casa, de *calli*, la casa. *ihuititlan*, entre las plumas de *ihuitl* pluma, *mā icēhuallōtitlantzinco ièçauhyōtitlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli*. Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl*, y *ècauhyōtl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlan*, cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *ātl* el agua, *ātlan* en el agua, ò junto al agua. *Nocxitlan*, à mis pies, ò entre mis pies; *mocxitlan ninotlanquāquetza*, me arrodillo à tus pies de *icxitl*, el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura, *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tetl* piedra, *teticà ōnicmōtlac*, le tirè con vna piedra: de *quahuitl* palo, *quauhticà ōnichuītec*, le di con vn palo, y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl*, *īca quahuitl*, con piedra, con palo, con el nombre *ilhuitl* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuiticà omoxcalītzinò in totēmāquīxticātzin*.

al tercero dia resucitò nuestro saluador, *nāhuilhuitica* al quarto dia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēeilhuitica*, cada tres dias, *nānāhuilhuitica*, cada quatro dias; *mātlātlaquilhuitica omnānāhuitica* de catorce en catorce dias: *cācaxtoltica* de quince en quince dias, *cēcempohualtica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchiquualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yeitica* tres reales, *nāhuitica* quatro reales. &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propiamente significa el agua està contenida del caxetè, ò con el caxete, por que teniendola el caxete dentro de si le dà figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas.

Ca, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mi: *moca ninochībua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece: nadie me socorre, y assi como se dize *ma ipaltzinco*, y *mā ipampatzinco in totēcuiyo xinechmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame, assi tambien se puede dezir: *mā īcatzinco in Totēcuiyo*, *òtlīca* por el camino, en el camino de *òtli* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òtica*.

Tech su primera, y propia significaciō es, en, quando alguna cosa està inhæsiuè pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cà cē huēitlàtlacōlli*, en ti ay vn gran pecado, *notechtlami cē cihuātl, yecè aīc ītech onàcic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado à ella, *motech pohui in*, à ti pertenece esto, *ytechtzinco nicpohua in totecuiyo Dios in ixquich notlachīhual*. A Dios Nro Señor ofresco, y dedico

todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado sobre esta preposicion, se significa de ordinario el, de, castellano, como *itechpa*, vel *itechcopa nitlàtōz in teōtlaneltoquiliztli*, hablarè de la fè, ò acerca de la fè. *Itechtzinco*, vel *itechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēmāquīxticātzin hualquīçaya in īxquich ilhuicac āhuiācāyōtl*. De nuestro Saluador salia toda la fragrancia del cielo.

Esta preposicion *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quahuitl* arbol, ò madero, *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōltitech* en la Cruz. Sirue esta preposicion *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huīc, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa huīccopa*, significa, hàzia, y contra; erga, y aduersus. *nohuīc*, vel, *nohuīcpa xihuāllacbia*, mira aca hàzia mi, *inhuīcpa oninomāquīxtì in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos. *īhuīctzinco*, vel, *ihuīcpatzinco*, vel, *ihuīccopatzinco ximocuepa inTotēcuiyo Dios*. Bueluete à Dios, hàzia Dios. De la comida que da en rostro à vno, se dize *nohuīc ēhua inin tlaquālli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquīxtia*, *amohuīc ninoquīxtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amonesta, ò enseña à otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposicion no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuīc*, vel, *ilhuicaccopahuīc*, hàzia el cielo.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtlāça*. Entre nosotros viue el que nos haze traicion. *Quáuhtzālan*, enre arboles; añadiendo vn *tli*, *quauhtzālantli*, camino, ò senda entre arboles, *caltzālan*, entre las casas, y *caltzālantli*, calle entre las casas. *Tepētzālan*, entre montes.

Nepantlâ, (cō saltillo final) en medio, *quauhnepantlâ* en

el medio de los arboles del bosque. *Tlālnepamlâ*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra. *ānepantlâ* en el medio del agua. *āc nèhuātl in nican amotzālantzinco, amonepantlàtzinco annechmoyéyāmlālilià?* Quien soy yo que aqui me days asiento entre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *tētzālan, tēnepantlà tinemi*, vel, *timotēcatinemi*. Eres mal fin, y reboltoso, siembras chismes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxtà, synonymo de *tloc*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tētloc, tēnāhuac tinemi*. Viuo con otros. *Quáuhnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̃ llaman los Españoles Cuernauaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la costa, *nocalnāhuac*, junto à mi casa. Destas dos preposiciones *tloc*, y *nāhuac* se forman dos nōbres de Dios *tloquè*, *nāhuáquê*. Aquel apud quem sunt omnia, ò qui est iuxtà omnia.

Icpac, sobre, encima pierde su *i*, con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *ti*, *nocpac* sobre mi, sobre mi cabeça; *quáuhticpac* sobre, y encima del arbol; *tepēticpac* sobre el monte, ò sierra : *tlālticpac* sobre la tierra; de *tlālli* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlālticpactli*, orbis terræ. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel se descomide con otros; *ixtzinco, icpactzinco otinequè, in ipalnemoani Dios*, hemos perdido el respecto, y offendido à Dios, por quien se viue, *tēixco tēicpacnitlachia*, veo à las personas, mirolos à la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPVESTAS.

NO pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres;

con todo esto conuiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

Ixco, *īxpan*, *īxpampa*, *ixtlan*, *īxtlà*, *itic*, *tzīntlan*, *tēpotzco*, *cuitlapan*.

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *īxtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como ellas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular; y plural, siruen tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, *ātl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: assi se llama el pueblo q̃ los Españoles llaman Atrisco. *Mīxco cà inyāōyōtl in mēcalitiztli*, en tu cara està la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra. *à mīxco mocpac tonmati*. No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Veasse arriba en la preposicion *icpac*: *tlaīxco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *tla*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nombre particular, ni *tē*, de semipronombre de personas en común. *tlaīxcocā*, esta encima, sin dezir de que.

Īxpan, (coràm en presencia) delante; componese de *īxtli*, y de la preposiciō *pan*; *nīxpan* delante de mi, en mi presencia, *amīxpantzinco ōnihuāllā*, he venido delāte de V. mercedes; *tēīxpan*, delante de persona, ò personas; y *tēcenīxpan*, delante de todos en publico, *tlaīxpan*, delante de algo.

Īxpampa, de delante: la preposicion *īxpan* con el *pa*, q̃ muchas vezes significa mouimiento de algun lugar, *nīxpampa tēhua*, ò *ticholoa*, te partes, y huyes de mi presencia,

de delante de mi. *Tlàtlacoanie ixpampatzinco tehuatinemi, ticholòtinemi in Totēcuiyo; maye ixpampa xēhua xicholo in tlācatecolōtl, ihuān in tlàtlacōlli.* Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

Ixtlan, y *ixtlà*. Delante; delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase, *çan tixtlan, totēntlan connaquixtilia in tloquè nahuaquè in ahuiāca in itzopelīca in iyamānca, çan techonmàhuiltilia.* Dios no haze sino hazer passar su fragrancia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios, y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da à goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *ixtlan*, y *ixtlà*, se vsa raras veces, y menos del *ixtlā*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *ixpampa*, y assi por esso mejor es dexarlo, q̃ no vsar del fuera de su lugar.

Itic, dentro: otros dizen *itec*, porque se compone de la preposicion *c*, y del nombre *ititl*, ò *itetl*, que es lo mesmo, y significa vientre, ò barriga: con los semipronombres, ò pierden ellos su *o*, ò esta preposicion su inicial, *i*, *notic*, ò *noitic*, dentro de mi. *Teìtic motlachialtìa in Totēcuiyo Dios*: Nuestro Señor mira en el interior de las personas. *Tlàtic* dentro, sin dezir de que: *tlàticpa* està dentro. *Itictzinco in cemicac ichpōchtli omonacayōtitzino in totēmāquixticātzin*: En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Saluador. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *iticpatzinco ohualmoquixti*, salio de su vientre: *tepētl itic*, dentro de la sierra: *ātl itic*, dentro del agua: *ilhuicatl itic*, dentro del cielo. Componese con *calli* la casa, *calitic*, dentro de casa, *teopancalitic*, dentro de la Iglesia, de *teōpancalli* Iglesia: *tepētitic* valle, ò quebrada de sierras.

Tepotzco, detras, à las espaldas, de *tepotztli*, espalda, trasera; y la preposicion *co*; *notepotzco* detras de mi; *itepotzco in tepētl*, detras del monte, ò sierra; *caltepotzco*; detras de la casa; *tlatepotzco* detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonymos de *itzampa*.

Cuitlapan se junta con los semipronombres, y significa à las espaldas, es del nombre *cuitlapantli* espaldas; quitado el *tli* final, queda *pan*, que sirue de preposicion, sin añadir otra. Por que quando quitado el *tli*, final del nombre quedan, *pan*, *tlan*, *tēch*, aunque sean radicales del nombre: siruen tambien de preposiciones, como *caltechtli* significa la pared, y *caltech* en la pared. *Nocuitlapan* mi trasera, y tras de mi, à mis espaldas. *xillāntli* significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *t*, esta *t*, se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *itlaçotzinco*, *ixillantzinco omonacayōtītzino in Totēmāquixticātzin*, en su vientre se encarnò Nuestro Saluador, *ixillampatzinco ohuālmoquixti*, saliò de su vientre.

Aduiertase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, ò *tlan*, como, *ōztōticpac* encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *ōztōtl* cueua; y *quáuhtitlan* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, ò arboleda de *quáhuitl* arbol, no son menester otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, à Quauhtitlan, por Quauhtitlan de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto à las demas preposiciones suele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicacpa huālmotemohuitzin Totēmāquixticātzin*

del cielo baxarà Nueſtro Saluador; aunque baſta dezir *ilhuicac hualmotemohuiz*; pero mas ſe eſprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida de el cielo.

LIBRO SEGVNDO DE LOS VERBOS, Y CONJVGACIONES.

*

CAPITVLO PRIMERO de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.



N eſte Capitulo ſe repetiran ſuccintamente algunas coſas declaradas en el primer libro, y ſea lo primero, q̃ todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen ſaltillo, como ſe dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en ſolo eſto difieren algunas perſonas plurales de otras ſingulares; como *nemi*, aquel viue: *nemî*, aquellos viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero ſingular, ſi no tuuieren ſaltillo tendran pronunciacion muy breue, que no ſe puede dar à entender por eſcrito; ſino que es meneſter oyr pronunciar eſtos ſaltillos finales, y vocales finales breues à los naturales.

Segundo ſe aduierta; que en eſta lengua, como en todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes tranſitiuos, por que traſpaſſan ſu acciõ à otra coſa, ò perſona, como à paciente. Ay verbos reflexiuos, que aunque ſean actiuos, ſu accion no paſſa à otro

paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir, quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrà el *tla* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, porque quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirà: *nitēpōhua*; y si fueren otras cosas se dirà: *nitlapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, ò persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtoltétl*, entonces, ò este nombre se compondrà con el verbo, como *nicōtoltē-pōhua*; ò estarà fuera del verbo, como *nicpōhua in tōtoltétl*, cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se differencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, ò *tla*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *an*, vosotros, verbi gracia, *nemí*, que significa viuir.

Sing. *Ninemí*, yo viuo. *tinemí*, tu viues, *nemí*, aquel viue. Plur. *Tinemî*, viuimos. *annemî*, viuis. *nemî*, viuen.

Sing. *Nitēpōhua* cuento personas en comun. &c. *titēpohua*, *tēpohua*; Plur. *Titēpōhuâ*, *antēpōhuâ*, *tēpōhuâ*.

Sing. *Nitlapōhua* cuēto cosas en comun. &c. *titlapōhua*,

tlapōhua. Plur. *titlapōhua, antlapōhua, tlapohua*.

Sing. [illegible], cuento guebos, *titotoltēpohua, tō-toltēpohua*. Plur. *Titōtoltēpohua, antotoltēpohua, tōtoltēpohua*.

Si el verbo empeçare por vocal, como *āmiqui*, tener sed, los semipronombres perderan su *i*, y el *ai*, boluera su *n*, en *m*, como.

Sing. *Nāmiqui*, tengo sed. &c. *tāmiqui, āmiqui*. Plur. *tāmiquî, amāmiquî, āmiquî*.

Si el verbo fuere transitiuo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomarà los mesmos semipronombres conjugatiuos con, *c*, ò *qui*, si fuere singular el paciente; y siempre *quin*, si fuere plural, desta manera.

Sing. *Nic, tic, qui*. Plur. *tic, anquî, qui*. El *qui* serà *c*, si se sigue *a, o, u*.

Sing. *Niquin, tiquin, quin*. Plur. *Tiquin, anquin, quin*.

Si el verbo fuere reflexiuo, y no transitiuo, ò siendo juntamente transitiuo, estuuiere compuesto con el nombre, ò con el *tē*, ò *tla*, paciente, tomarà estos semipronombres.

Sing. *Nino, timo, mo*. Plur. *tito, anmo, mo*.

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente transitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no estè compuesto, y fuere singular este paciente se dirà

Sing. *Nicno, ticmo, quimo*. Plur. *ticto, anquimo, quimo*. Si el paciente fuere plural se dirà.

Sing. *Niquinno, tiquinmo, quinmo*. Plur. *tiquinto, anquinmo, quinmo*. Si el verbo empieça por vocal, se pierde la *o*, destos semipronombres.

Otras cosas se han aduertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde se podran ver.

CAPITVLO SEGVNDO

Conjugacion del verbo.

AY dos conjugaciones de los verbos; la vna simple; y principal, y la otra gerundiua, desta se tratarà en el Capitulo siguiente. Pongo por exẽplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *tla*, paciente de cosas en comun.

¶ CONJVGACION PRINCIPAL DEL VERBO *Nitlapōhua*, yo cuento, ò leo.

Presente del Indicatiuo.	*Nitlapōhua*	Plural.	*titlapōhuà*
	Titlapōhua		*antlapōhuà*
	Tlapōhua		*tlapōhuà.*

Preterito imperfecto.	*Nitlapōhuaya*, yo leia, &c.	Plural.	*titlapōhuayà*
	Titlapōhuaya.		*antlapōhuayà*
	Tlapōhuaya.		*tlapōhuayà.*

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, ò solamente *a*, si el verbo acaba en *i*, como de *ninemi*, yo viuo: *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō*: como *ōnitlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexe alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.

ōnitlapōuh, lei, ò he leido, &c.			*ōtitlapōhque*
ōtitlapōuh		Plural.	*ōantlapōhque*
ōtlapōuh			*ōtlapōhque.*

A las personas del singular deste preterito perfecto

se puede añadir *qui*, y dezir *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verà despues, que es cosa muy prolixa.

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

ōnitlapōuhca, yo auia leido. *ōtitlapōuhcà.*
ōtitlapōuhca. Plural. *ōantlapōuhcà.*
ōtlapōuhca. *ōtlapōuhcà.*

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquà*, se forma el plusquam perfecto *ōnitlaquàca*, yo auia comido, y si el perfecto acaba en *c*, que se añada al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*, como del verbo *ōtlatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onōtlatocac*, y el plusquam perfecto *onōtlatocaca.*

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye ōnitlaquà in oàcico*, vel, *ye cuel onitlaquà in oàcico*, vel, *ye ōcuel nitlaquà in oàcico* ya yo auia comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en este exemplo *ye ōcuel nitlaquâ*, se aduierta que no es fuerça que la *o*, de preterito le preceda immediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun aduerbio, como *nō*, que significa, tambien, como *ōnōnihuallà*, vel, *ōnōnè nihuallâ*, yo tambien vine. El *cuel*, es aduerbio que significa, ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin ōtimēuh, auh yecuēltitlaqua.* No ha nada que te leuantaste, y ya comes.

¶ FVTVRO IMPERFECTO.

Nitlapōhuaz, yo leerè, ò contarè. &c.		*titlapōhuazquê.*
Titlapōhuaz.	Plural.	*antlapōhuazquê.*
Tlapōhuaz.		*tlapōhuazquê.*

Al singular se puede posponer *qui*, como, *nitlapōhuazqui*, pero mas vsado es el dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *z*. Pero si el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*, final, la perderà tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipanô*, y en el futuro *nitlatequipanōz*; y esta vltima syllaba serà siempre larga, y con accento graue, quādo se perdiere esta *a*, final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua, suplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yecuel*, como *ye ōcuēlnitlaquà in tihuāllāz*, vel. *inìquāc tihuāllāz*. ya he comido, idest; aurè ya comido, quando tu vengas. *ye ōcuēlnimic in tàciquiuh*, ya me aurè muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea yo. &c.		*mā titlapōhuacān*
Mā xitlapōhua	Plural.	*māxitlapōhuacān*
Mā tlapohua		*mātlapōhuacān.*

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda à algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y assi el amo à su criado dize, *xitlachpāna* barre; y con el *mā*, parece, que se ruega, ò se anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*,

ſe vſa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el ſe ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es meneſter que èſte *mā*, ni, *tlā*, ſe anteponga immediata mente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinechpalēhui.* Ayudame por amor de Dios.

Tambien ſe vſa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, ſi haria algo, ò difficultad en hazerlo, y en reſoluiendoſe dize, *mātēl nicchīhua*, *mātel xicchīhua*. Muchas otras particulas ſemejantes ay para Imperatiuo, como, *māçā*, *mācè*, que quiça en otra parte ſe declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāz?* quien irà? le puedo reſponder, *mā tèhuātl*, ſin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no ſe haga algo, ſe antepone *mācāmō*, vel, *māca*, como *mācàmōnitlapōhua*, no lea yo; *mācàmōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para ſegunda perſona baſta *àmo*, del qual, y del *mā*, ſe compone *mācàmō*, *àmoxitlapōhua*, vel, *mācàmoxitlapōhua*.

En otras lenguas no ſuele auer primera perſona de Imperatiuo, en eſta la ay, con la qual mueſtra vno animarſe, ò reſoluerſe à hazer la coſa.

Para futuro de Imperatiuo ſirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācàmo*, para el negatiuo, *mātitlapōhuaz*, leas tu deſpues; y de ordinario ſe le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que ſignifica deſpues, *māquintitlapōhuaz*, leas tu deſpues.

Formaſe el preſente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y ſubiunctiuo del futuro quitada la *z*, como de *nitēmachtia*, yo predico: ſe forma el futuro, *nitēmachtīz* yo predicarè; y el preſente del Imperatiuo, *mā nitēmachti*, predique yo.

Por regla general ſe aduierta, q̃ la penultima vocal

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breue, como *xitēmachtī-cān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachtia*, es *onitēmachtī* que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *ah*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verà por los exemplos q̃ pondrè. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural se añade *tin*, ò *tî*, con saltillo; y si el preterito acaba en c, pospuesta à toda la rayz del verbo, se dexa esta c, y sobre la vocal que queda se pone el saltillo; y pide este tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

Mānitlapōuh,	no sea yo. &c.		*mātitlapouhtin.*
Mātitlapōuh.		Plural.	*mā antlapouhtin.*
Mātlapōuh.			*mātlapōuhtin.*

Huetzi significa caer, su preterito es *ōnihuetz*. *mātihuetz* no caigas, no sea que caigas. *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn īpan timic in motlàtlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā īpan anmiclin in amotlàtlacōl*, no sea que murays en vuestros pecados. *Chihua* hazer, haze en el preterito *chīuh*, y siendo reflexiuo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlàmopanmochiuh*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera, que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *mānēn*, y luego la negacion *à*, con saltillo, que equiuale à *àmo*; como *mānēn à timoyōlcuītî*; no dexes de cōfessarte, confiessate

en todo caso. *mānēn à ticchīuh in ōnimitzilhuî.* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notese el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexe, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilhuicacopa tlachīx, mānēn onelcìciuh.* No le dexes mirar al cielo, no suspire. Nòto en este exemplo que siendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn.*

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalà, se puede poner *mācuelê*, vel, *māyecuēlè*, que significan con mas emphasis, oxalà, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito impfecto.	*Mā nitlapōhuani*		*mā titlapōhuānî.*
	Mā xitlapōhuani	Plural.	*mā xitlapōhuanî*
	Mā tlapōhuani		*mā tlapohuanî.*

Oxalà que yo leyera, ò leyesse. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, seruirà de perfecto, ò plusquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuiese leido; y aun sin la *o*, puede passar, *mā quallī ic ninemini.* Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic ōninemini.* oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācāmō*, vel. *māca* en lugar de *ma* como se dixo en el Imperatiuo, *tlàtlacoa*, es pecar *mācāmō nitlàtlaco* oxalà que yo no peque. *mācāmō nitlàtlacoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācāmō ōnitlàtlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācāīc*, se compone de *mā*, y

deaīc, nunca, *mācaīc onitlàtlacoāni*. oxalà que nunca vuiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicatiuo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponiēdole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *àçoye ōquipilòquè in ichtecqui*, quiçà an ahorcado ya al ladron: puedo responder; *mā ōquipilòquè*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiendole *mā*; *mā nitlapōhuaz*, oxalà que yo lea despues.

¶ SVBIVNCTIVO.

Todos los tiēpos del Optatiuo siruē para el Subiunctiuo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelê*, y poner en su lugar *intlā*, si, para affirmar, y *intlācamō*, vel. *intlāca* para negar, sino. *In tlācaīc*, de *intlā*, y *aic*, si nunca. *intlacayāc*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie. *intlacatle*, si nada; de *intlā*, y *àtle*, nada. *Intlā nitlapōhuani* si yo leyera; *intlā onitlapōhuani*, si yo vuiera leido. *Intlā ōnitlapōuh*, si yo vuiere leido. *intla nitlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, porque son los mesmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo viniera leido; y mas anteponiendole la *ō*, de preterito, quando se habla de tiempo passado: aunque no es forçosa.

Nitlapōhuazquia.		*titlapōhuazquiâ.*
Titlapōhuazquia	Plural.	*antlapōhuazquiâ*
Tlapōhuazquia.		*tlapōhuazquiâ.*

Differe la significaciõ deste tiempo del otro de subiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que se deuia, ò podia poner en execucion, y por esto se le antepone *Intla*, que significa. Si, y este tiempo en *zquia* dize lo que se siguiera, ò vuiera seguido, si se vuiera cumplido, ò cumpliera aquella condicion. verbi gracia. *tequipanoa*, transitiuo significa seruir à otro, y *tlaxtlãhuia*, tambien transitiuo significa pagar: *intlã xinẽchtequipanoãni, ca nimitztlaxtlãhuĩzquia*. Si me siruieras yo te pagara, vel, *intlã õxinẽchtequipanoãni, ca onimitztlaxtlãhuĩzquia*. Si me vuieras seruido yo te vuiera pagado.

Intlãcayãc tlãltikpac tlãcatl õtlàtlacoãni, intlãcayãc ic mocatzãhuani in tlàtlacõlli, ayãc miquizquia, ànõ ãc mocócõzquia. Si ningun hombre de la tierra vuiera pecado, si nadie se vuiera ensuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie estuuiera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo en *zquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda à su encomendado *Intlã onimitztlãlcãhuiãni, ca ye mictlan omitzmotlãxiliãni in Totecuiyo*, en lugar de *omitzmotlãxilĩzquia*; si yo te vuiera desamparado, te vuiera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mesmo Angel. *Intlãcamõ nèhuãtl nimitzompalèhui, ca ye õtipòpolòlõni*. Si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo mas vsado, y propio es este tiempo en *zquia* en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo differe del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda persona del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el singular, y *an*, en el plural. Difiere tambien en la significacion, por que este significa tener costumbre de hazer lo que significa el verbo.

Nitla-

Nitlapōhuani — *titlapōhuanĩ.*
Titlapōhuani — Plural. *antlapōhuanĩ.*
Tlapōhuani. — *tlapōhuanĩ.*

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer: *yohualnepantlà ninoteōchihuani*, à media noche suelo hazer oracion. *Immanin timocochcāyōtiāni* à esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO

segunda conjugacion gerundiua.

CON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo.

§. 1. *DE LA CONJVGACION GERVNdiua de ir.*

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnitlapōhuato, — *ōtitlapōhuatô*
ōtitlapōhuato. — Plural. *ōamlapōhuatô*
ōtlapōhuato. — *ōtlapōhuatô.*

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espression de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir *niauh*, y dezir *ōnià onitlapōhuato*, vel, *nitlapōhuato*, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vsa despues que vno ha buelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FVTVRO, Yo voy, ò irè à leer. &c.

Nitlapōhuatīuh, — *titlapōhuatīhuĩ.*
Titlapōhuatīuh — Plural. *amlapōhuatīhuĩ.*
Tlapōhuatīuh — *tlapōhuatīhuĩ.*

Noteſe acerca deſte tiempo,que ſiempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va,y vſa deſte tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ſer preſente, ſi parte ya, ò va andando; y puede ſer futuro, ſi ha de partir deſpues en tiempo futuro.

Noteſe ſegundo que ſiempre es largo aquel *tī*, de *tīuh* ſingular, y de *tihuî* plural, y en eſto ſe diſtingue de otro tiempo que ſe verà deſpues, por el qual ſe dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatiuh*,yo voy llorando, *tichōcatihuî*, vamos llorando: pero *nichōcatīuh*; voy, ò irè à llorar, *tichōcatīhuî*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO: vaya yo à leer.

Mā nitlapōhuâ .l. *mā nitlapōhuatí*, *mā titlapōhuatî*.l. *tin*.
Mā xitlapohuâ.l.*mā xitlapōhuatí* Plur.*mā xitlapōhuatî*.l.*tin*.
Mā tlapōhuâ.l. *mā tlapōhuatí*. *mā tlapōhuatî*.l.*tin*.

Acerca del ſingular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he viſto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y aſsi lo mas ſeguro es vſar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, ſegun fuere el verbo, pero es meneſter tener cuidado de pronunciarla con el ſaltillo que ſin el fuera Imperatiuo ſingular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā ōmpa ximoteōchihuà teōpan* vè à reçar allà en la Igleſia Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con ſaltillo, y aſsi le pone el Padre Antonio del Rincon : y otros le terminan en *tin*, ambos plurales ſon ſeguros

§. 2. DE LA CONIVGACION GERVNdiua de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo à leer, y he venido à leer.

ōnitlapōhuaco		ōtitlapōhuacō.
ōtitlapōhuaco	Plural.	oantlapōhuacō.
ōtlapōhuaco.		ōtlapōhuacō.

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la o, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar; al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer, y de venir, por que puede dezir el año passado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FVTVRO, Yo vendrè à leer.

Nitlapōhuaquiuh		titlapōhuaquihuî.
Titlapōhuaquiuh	Plural.	antlapōhuaquihuî.
Tlapōhuaquiuh.		tlapōhuaquihuî.

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendrè, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nitlapōhuaquî		mā titlapōhuaquî
Mā xitlapōhuaquî.	Plural	mā xitlapōhuaquî
Mā tlapōhuaquî.		mā tlapōhuaquî.

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles mā, para optatiuo, ò mācuelê, y el intlā, para el subiunctiuo

Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esso para mayor expression se suele anteponerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huāllauh*, que significa venir, como. *onià onitlapōhuato*, fui à leer. *niaz nitlapōhuatiuh*, irè à leer. *mā niauh nitlapōhuā* vaya yo à leer. *ōnihuāllà nitlapōhuaco*, he venido à leer; *nihuāllīz nitlapōhuaquiuh*, yo vendrè à leer. *mā nihuāllauh nitlapōhuaqui*. venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS Conjugaciones.

FORMANSE todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria, y principal, boluiendo su *z*, final, en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*, como del futuro *nitlapōhuaz nitlapōhuatiuh*, *nitlapōhuaquiuh*. &c. y aduiertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui* haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer, *nitlaquāz* comerè, *onitlaquāto* fui à comer, *xitlaquāqui* ven à comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, vel, *oa*, y en el preterito pierde su *à*, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recebir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlacelì*, y el futuro *nitlacelīz*. del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*, larga *ōnitlacelīto*, he ido à comulgar, *nitlacelīco* vengo à comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y graue, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y assi es larga, como *pōhualo* passiuo es ser contado: futuro *nipōhualōz*, yo serè

conta-

contado. *onipōhualōca*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiuh*, iré à ser contado, *tipōhualōtihui*, iremos à ser contados.

§. 4. DE LA CONJUGACION DE LOS passiuos.

LOS verbos passiuos è impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la gerundiua, a que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el preterito imperfecto; *c*, para el perfecto, *ca*, para el plusquam perfecto, *z*, para el futuro *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo. Despues se verà como se forma el presente del verbo passiuo, y tomã los verbos passiuos los mipronombres conjugatiuos, *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nipōhua*. V. g.

Presente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural, *tipōhualō*, *ampōhualō*, *pōhualō*, yo soy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualoya*, yo era cõtado. &c.

Preterito perfecto. *ōnipōhualoc*. Plural. *ōtipōhualōquê*.

Preterito plusquam perfecto *ōnipōhualōca*. yo auia sido contado.

Futuro *nipōhualōz*. Plural. *tipōhualōzquê*.

Imperatiuo: *ma nipōhualo*. Plural. *mā tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo. *mā nipōhualōni*, oxalà que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh* &c. en lugar de la *z*, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhualōtiuh*; *ōnipōhualōco*, *nipōhualōquiuh*. &c.

CAPITVLO QVARTO de la formacion de los preteritos.

LA mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos consiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo: para lo qual se ponen las reglas siguientes; y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal; verbi gratia: *nitenotza* yo llamo: haze el preterito *ōnitenōtz*, he llamado: *nitēmachtia* yo enseño: preterito *ōnitemachti*: y buelue à dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca lo pierde, ni en el plural, como *ōtemachtiquê*, ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *teōmati*, atender à cosas de deuocion, y diuinas: *iximati*, conocer, *tlacamati* obedecer. &c. pierden à vezes su vltima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito: *onicmat* vel. *ōnicmâ*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*, *ōticmatquê*, lo hemos sabido: *nicmattica* lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduiertase lo siguiente. Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, vuiere *m*, se buelue en *n*, como *ninotēma*, yo me baño en temascal, preterito *oninotēn*. *nāmi*, yo caço, *ōnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que se pierde vuiere *ç*, queda por final del preterito, pero se escriue por *z*, como *nictlalaça* yo tengo pechuguera. *onitlatlāz*. *nictlāça* le arrojo, *ōnictlāz*, le arrojè. *niquiça* salgo: *ōniquīz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *nitlapōhua*, *ōnitlapouh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens ès, que el *qui*, se buelua en *c*, como *nimiqui*, yo muero, *ōnimic*: *acoqui* alçar, haze en el preterito,

doo: El preterito de tzáqua, cerrar, y ineçui, oler, se deue escreuir, tzauc, y inenc, como se echa de ver en el plural ōtictzaucquè, lo hemos cerrado, ōtiquinecuquè, lo hemos oido.

Vltimamente se aduierta acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene à ser vltima en el preterito: y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento graue, quedando vltima; y si siendo penultima, en el presente era breue, lo es tambien, siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo ninocāhua, yo me quedo, ò callo, por que su penultima syllaba ca, es larga, haze larga la vltima del preterito, ōninocauh: y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que ninoçáhua yo ayuno, tiene su penultima syllaba ça, breue, haze el preterito oninoçáuh, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan à formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman c. sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se deriuan, ò forman dellos como cui, tomar, ōniccuic lo he tomado: y su deriuatiuo nitlacuicui, desbastar madera, ò limpiar el suelo quitando cosas q̄ le embaraçan, ōnitlacuicuic: Pi, pelar, ò coger yeruas sin arrancarlas, ōnitlapic, y su deriuatiuo nitlapìpi, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, ōnitlapìpic. I. beuo, oniquīc octli he beuido pulque; y su compuesto ātli beuer, ōnātlic. Sacanse desta regla tres monosyllabos, qua, comer; pa, teñir, ma, caçar, pescar, y cautiuar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman c, en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, ò en ella tienen dos consonantes, como itta, ver, oniquittac le he visto: itqui lleuar,

ōniquiquic le lleuè. *tzinti* empeçar, *ōtzintic*, empeçò: *tlathui* amanecer, *ye ōtlathuic* amaneciò ya: por que se pronuncia *lah*, y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar à vno con piedra, ò otra cosa, *ōniemōtlac*. *Ixhui* hartarse *onixhuic*, *ixhua* nacer la planta, *oixhuac* por la *h*, y por la *u*, consonante.

Diras, que *nōtza* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, y que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *àhua* reñir, *onicàhuac*: *Pàti* sanar, neutro, *onipàtic*. Pero *pāti* sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nieue &c. sigue la regla general, *ōpāt* se ha deshecho. *chìcha* escupir, *ōnichìchac*.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*, sin cerilla, como *maca* dar, *onicmacac*, se lo di: *Tōca* enterrar, *ōnictōcac*. Aunque *pāca*, y *pàpāca* lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōnitlapāc*, he lauado.

Toman *c*, los verbos acabados en *o*, como *témo* baxar, neutro, *ōnitémōc*. *Páno* passar el rio à pie, ò en barca, *ōnipánōc*.

Toman tambien *c*, los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua* pararse limpio, y blanco. *chicāhua* pararse fuerte, ò duro: *tomāhua* pararse gordo: *ōchipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac*: Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh* le esforcè.

Tambien toman *c*, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl* la honra, *mahuiçoa* hazerse ilustre, *ōnimahuiçoac*: *Tēnyōtl*

la fama, *tēnyōa*, hazerse afamado; *ōnitēnyōac*.

Tambien toman c, todos los verbos passiuos, è impersonales. *Pōhualo* ser contado. *ōnipōhualōc*. *cochīhua* se duerme, *ōcochīhuac*.

Tambien toman c, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tólina* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitōlīnac*, *tòtólīna*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōnitòtōlīnac*: *cēhua*, hazer frio, *ocēhuac*, hizo frio. *icuci*, cocerse, ò sazonarse algo, haze *oicucic*, por que aunq̃ lo escriuen assi este verbo, pero su primera c, se pronuncia mas despues de la *u*, y assi viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha c, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tótōnia*, calentarse: *ōnitòtōnix*. vel. *ōnitòtōniac* me he calentado: *huēia* hazerse grande, *ōnihuēiac* vel. *ōnihuēix*: *tzopēlia*, ponerse dulce, *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlix*, *ātia* derretirse, *ōātiac*, vel. *ōātix*. *yēctia* hazerse bueno, *ōyēctiac*, l. *ōyēctix*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta c, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *òtlatòca* andar camino. Preterito *ōnòtlatocac*, he andado camino. Plural *ōtòtlatocaque* hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Pia*, guardar, *ōnicpix*, yo le he guardado, *chia*, vel. *chie* guardar *ōnicchix* yo le he guardado. *Tlachia* mirar, neutro, *ōnitlachix*, yo he mirado: *itta*, aborrecer, *oniquiix*, le he aborrecido, *āhuia* estar contento, *ōnāhuix* yo he estado contento: *àāhuia* regozijarse mucho, Preterito *ōnàāhuix*. *Ái* hazer algo, *ōnāx*.

Ay algunos verbos que bueluen su vltima vocal en *z*, *coa*, vel. *cia*, consentir *ōnicīz*, vel. *ōnicez*, he consentido:

celia neutro, retoñecer la planta, preterito, *ōceliz*, vel. *ōceliac*: *çoçahuia*, pararse amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *ōcoçahuiz* vel, *ōcoçahuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la *y* consonante, buelue en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcoya* inuentar, ò componer algo, *ōnicyōcox*, yo lo he inuentado: *ōya*, desgranar algo. *ōniçōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *iztaya*, pararse blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *z*, *ōiztaz*, ò como inchoatiuo toma la *c*, *ōiztayac*.

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente, y son *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *ōninoçomâ*: *māma*, *nitla*, lleuar algo à cuestas, *ōnitlamāmâ*: *ihua*, *nitla* embiar, *onitlaihuâ*: *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en pesca, ò en guerra, *onitlamâ*. *Pa*, *nitla* teñir, *onitlapâ*. *qua*, comer, y sus compuestos, *ōnitlaquâ*.

CAPITVLO QVINTO
del verbo passiuo.

§. 1. DE SV FORMACION.

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *z*, en *lo*, verbi gracia, *Pōhua* haze el futuro *pōhuaz*, y el passiuo *pōhualo*. El futuro de *machtia* enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo *māco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ser enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, ò cama; *tēco*: *tequi* cortar, *téco*, *nequi* querer, *neco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia. *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānálo*, y *āno*: *tītlani* embiar: passiuo, *tītlanilo*, vel. *tītlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en differentes maneras. *Tlāça* arrojar. Passiuo *tlāçālō*, vel. *tlāxo*. *Icça* hollar, ò pisar algo: passiuo *icçālō*, vel. *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel. *itto*. *Mati* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *īximati* conocer, *īximacho*. *Imacaci* temer, *imacaxo* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxo*. *àci* alcançar, ò coger: passiuo *àxihua* ser cogido, ò alcançado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *I*. beuer: passiuo *ībua*, ser beuido. *Pi*, coger yeruas pelandolas sin arrancarlas *pīhua*. *Pìpi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pìpīhua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aīhua*. *iquānia*, apartar algo: passiuo *iquanīlo*, vel. *iquanīhua*. *Itquī*, lleuar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itto*, vel, *itquīhua*. *icali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona aquien se haze guerra, y esta *icalilo*, vel. *icalīhua*. *Ço* punçar, y sangrar: passiuo *çōhua*, y *çōlo*; y su deriuatiuo *çoço* ensartar cuentas, chiles, flores. &c. passiuo *çōçōlo*, y *çōçōhua*. *Cuitihuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuecho*.

§. 2. *COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.*

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō a, vel ab. porque no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchtlaçōtla in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

paciente, *nitlaçòtlalo*, yo ſoy amado, de *tlaçòtla* amar: *tihuītécō*, tu eres açotado, de *huītéqui* açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos caſos, vno de perſona, y otro de coſa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caſo de la perſona à quien ſe da, y el de la coſa, que ſe da, y en el paſsiuo la perſona, à quien ſe da queda por nominatiuo paciente, y ſupueſto principal. verbi gracia. *nimaco in āmatl*, yo ſoy dado el papel, ideſt ſe me da el papel; *nimachtilo in teōtlàtōlli*, ſoy enſeñado las palabras diuinas, ideſt la doctrina; y ſi me dā algo, y no digo q̄, ſe cōpone el verbo paſsiuo con el *tla*, q̄ ſignifica algo, *nitlamaco*. Puedeſe tābien cōponer el nōbre de lo q̄ ſe da cō el verbo paſsiuo, *nixōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo paſsiuo componerſe con el *tē*, ſemipronombre de perſona, ò perſonas en comun, y eſto acontece quando el verbo rige dos caſos, el vno de perſona, y el otro de coſa; y eſta coſa ſe haze nominatiuo paciente, y ſupueſto principal: verbi gracia. el verbo *cuicuīlia*, ſignifica tomar algunas coſas à otro, ò vna coſa à varios: y *cuīlia* tomar vna coſa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha ſido tomado, dirè *ōnicuīlīlōc in āmatl*. Si quiero dezir que el libro ha ſido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *ōtēcuīlīlōc in āmatl*. Si quiero dezir que à vna perſona le han tomado algo, ſin dezir que, dirè *ōtitlacuīlīloc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuān ōcuicuililōquè inintlāl*. A mis hijos quitaron ſus tierras. Però ſi no eſpicifico lo que les quitaron dirè con, *tla*, *in nopilhuān ōtlacuicuīlīlōquè*, y por que ſucede que ni ſe eſpecifique la coſa que ſe tomò, ni la perſona à quiē ſe toma, en tal caſo ſe compone el paſsiuo con *te*, y *tla*, *ōtētlacuicuilīlōc*. Pero ya eſto es imperſonal, como ſe vera en el capitulo ſiguiente.

Si el

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su passiuo, verbi gracia. *nicnocuitlahuia in nopiltzin* yo cuydo de mi hijo: por passiua se dize, *necuitlahuilo in nopiltzin* mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del: *nicnicōltia in tlālticpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neicōltilo in tlālticpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec tlàtlacōlli mocānetlālticpac mochīhua, ic īpampa nō miec tēcòcò, tētolīnì mììyōhuia*. Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua* pro *chīhualo*; *mììyōhuia* pro *ììyōhuilo*, de *ììyōhuīa* padecer.

§. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PEnultima syllaba de los verbos passiuos.

LO que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tābien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, ò con el *tla*, ò con *tētla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la vltima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *tlātia* esconder, que en el futuro haze *tlātiz*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanoa* trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo: haze el futuro *tequipanōz*. del se forma el passiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destos

passiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlàtilo* passiuo de *tlātia* esconder la tiene breue, y *tlàtilo* de *tlàtia* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil ès reducir esto à regla; y qualquiera q̃ se dè tendrà muchas excepciones : con todo esto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del passiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos consonantes, como del verbo *icnēlia* hazer bien à otro, y de su futuro *icnēliz* sale el passiuo *icnēlilo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuiz*, y el passiuo *ilhuilo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destos passiuos fuere breue, serà de ordinario larga la penultima, como de *àhuilia* regar, sale el futuro *àhuiliz*, y el passiuo *àhuililo in milli* se riega la sementera, *tlàtīlo* es quemado, pero de *tlātia* escōder, sale el passiuo *tlātilo* es escōdido: de *ninotlàloa* yo corro, sale el impersonal *netlàlōlo* se corre. De *pàtoa* jugar, *pàtōlo* se juega. En estos exēplos se vee, q̃ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & è cōtra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduierto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diccion, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, porque no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra Dominus, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima mi, y se deuian pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del mi : y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia. en esta diccion *moztlàcàtiliz*, es breue la penultima *ti*, pero por q̃ lo es tambien la precedente *ca*, si esta se pronuncia

como

como ella pide, menos se sentirà la breuedad del, *ti*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga; como precede en *tonequātēquìliz*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

CAPITVLO SEXTO del verbo impersonal.

§. 1. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos, otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos trāsitiuos se forman de los passiuos anteponiendoles, *tē*, *ne*, *tla*, ò *tētla*, ò *netē*, ò *netla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia, de *tlaçòtla* amar, se forma el passiuo *tlaçòtlalo*, y el impersonal *tētlaçòtlalo* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *tla*, al passiuo *tlatlaçòtlalo* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tētla*, como del verbo *nitētlacuīcuīlia*, tomo algo à otros, sale el impersonal *tētlacuīcuīlilo*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopōhua* me ensoberuesco, *nepōhualo*, se ensoberuece, ay soberuia. de *ninotlaçòtla* yo me amo, y del plural *titotlaçòtlà*, nos amamos, ò sea que cada vno se ame à si mesmo, ò que

nos amemos vnos à otros, sale el impersonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre si; aunque para esprimir mejor este amor motuò se suele poner el aduerbio *nepanõtl*, ò componer *cēpan* con el verbo desta manera, *nepanõtl titotlaçòtlà*, y el impersonal *nepanõtl netlaçòtlalo*, ò *titocēpantlaçòtlà*, y el impersonal *necēpantlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, ò personas, se antepondra al passiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuitlahuia* cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuitlahuīlo*, se cuyda de alguno, ò algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, ò à lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrà al passiuo *netla*, como *netlacuitlahuīlo* se cuyda, sea de lo que quisiere.

Aduiertase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *qua* comer se puede dezir, *nacaqualo* se come carne; pero ya èste es personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxōchimaco*, se dan flores, sin dezir à quien pero se da à entender, que se dan à personas.

§. 2. DE LOS IMPERSONALES DE verbos neutros.

LOS Impersonales de verbos intransitiuos, y neutros, se forman de differentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *z*, en *lo*, como se dixo de los actiuos, verbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el impersonal *tlachīalo* se mira. *Àāhuia* regocijarse, futuro *àāhuiaz*: y el impersonal, *àāhuiàlo* todos se regocijan; *tequipanoa* trabajar, futuro *tequipanōz*, y el impersonal *tequi-*

panōlo, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *àtli* beuer, sin dezir que: *àtlihua* se beue: *yōli* viuir: *yōlihua* se viue; *iztlacati* mentir, *iztlacaihua* se miente. Pero aduiertase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la c. en x, como de *àci* llegar, *àxihua*, se llega: *tlàtlàci* toser, *tlàtlaxihua*, se tosse: los en *mi*, suelen hazer en *moa*; *nemi* viuir: *nemoa*, se viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ōhua* verbi gracia. *teòcihui* tener hambre, *teòciōhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *ēlcìcihui* suspirar, *ēlcìciōhua* suspirase: *ēhua* leuantarse, ò partirse, *eōhua*: notese esta frase *ixtzinco*, *icpactzinco eōhua*. vel, *nemoa in Totēcuiyo Dios*, se pierde el respecto à Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia. *chōca* llorar; *chōcoa* llorase, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertes: *āmiqui* tener sed, *āmicoa* sed ay, se padece sed: *āpizmiqui* tener hambre; *āpizmicoa* ay hambre. *Pāqui* alegrarse, y tener contento, *pācoa*; y de *pàpāqui* tomar mucho placer, *pàpācoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal boluiendo el *ca*, y *qui* en *co*. como *huetzca* reirse, *huetzco*, riese, todos se rien, *cuīca* cantar. *Cuīco* se canta: *òtlatoca* andar camino, *òtlatoco* se camina. *Tiāmiqui* tratar, y contratar, *tiāmico*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en differentes maneras. *Tēmo* baxar, *tēmoa* se baxa: *tlèco* subir, *tlècoa*, se sube. *Pāno* passar vado, *panoa*, y *panōlo* todos passan el vado. *Huetzi* caer, *huechoa* todos caen. *Quīça* salir, *quīxoa* todos salen: *ìça* despertar, *ìxoa* todos despiertan: *nēci* parecer, *nēxoa*: *tēci* moler, *tēxoa*, se muele: *tlanquiquīci* silvar, *tlanquiquīxoa* se

silua,

silua, todos siluan.

4 Los neutros inchoatiuos, y los que significan algunas passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *tla*, como *huāqui* secarse: *tlahuāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando no llueue. *Noçamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia. *chichia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac tlachichia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *nēci* parecerse algo, *tlanēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas: *cēlia* reuerdecer, *tlacēlia* todo reuerdece, *xóxōhuia* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxóxōhuia* todo se pone verde: *itzmolīni* retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlapolihui* todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar, y corresponde al latin sum, es, fui. Aunq̃ no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *cà*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieça desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera vsada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy.

Nicâ.	nicatqui		ticatê.
Ticâ.	I. ticatqui	Plural.	ancatê.
Câ.	catqui.		catê.

Este tiempo presente no sirue para dezir yo soy, porque se suple esta significacion con los semipronombres, *ni*, *ti*. *&c.* antepuestos à los nombres, verbi gracia. *niqualli*, yo soy bueno. *tiqualli &c.* como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

¶ PRETERITO.

Nicatca.		*ticatcâ.*
Ticatca.	Plural.	*ancatcâ.*
Catca.		*catcâ.*

Este preterito sirue de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui, y estuue; y de plusquam perfecto, auia sido, y estado: pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto; y se le puede anteponer la *o*, de preterito, *onicatca, &c.*

¶ FVTVRO serè, ò estarè.

Niez.		*tiezquê.*	otros escriuen *niyez.*
Tiez.	Pl.	*anyezquê.*	*tiyez. yez.* pero no se
Yez.		*yezquê.*	siente la *y*, en primera, y segunda persona.

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò estè yo.

Mā nie.		*mā tiecān.*
Mā xie.	Plural.	*mā xiecān.*
Ma ye.		*mā yecān.*

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo sirue el futuro de arriba *niez*; anteponiendole, *mā*, ò *intlā*.

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, q̃ el del Imperatiuo.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera, ò huuiesse sido; fuera, ò huuiesse estado.

Mā nieni. — *mā tienî.*
Mā xieni. — Plural. *mā xienî.*
Mā yeni. — *mā yenî.*

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquã perfecto; y quando se habla de tiempo passado se puede anteponer la *o*, *māniquilli, ōnieni*, oxalà, que yo vuiera sido bueno. Los mesmos tiẽpos de optatiuo sirvẽ para el subiunctiuo poniendo *inlā*, en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloa*. estase, todos estan. Preterito *ōyeloac*. futuro *yeloaz*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiua de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito. *onieto*, yo fui à estar. Futuro *nietīuh*. irè à estar. *nieco*, vengo à estar. *nēquīuh*, vendrè à estar.

¶ SEGVNDO VERBO IRREGVLAR *icac*.

Este verbo *icac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como colunas, pilares, arboles, q̃ estã en pie, y enhestados: y no echados, y raras veces se halla, vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Nicac. — *ticàquê.*
Ticac. — Plural. *anicàquê.*
icac. — *icàquê.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie

Nicaya.		*ticayā.*
Ticayā.	Plural.	*anicayā.*
icaya.		*icayā.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. Estaua, estuue, y auia estado en pie.

Onicaca.		*oticacā.*	se puede dexar
Oticaca.	Plural.	*oamicacā.*	la *o.*
Oicaca.		*oicacā.*	

¶ FVTVRO. estarè en pie.

Nicaz.		*ticazquē.*
Ticaz.	Plural.	*amicazquē.*
icaz.		*icazquē.*

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la *z*, y se conjugan como los verbos regulares: pero raras veces se vsa fuera del Indicatiuo.

Presente del Imperatiuo, y Optatiuo. Oxalà que yo estè en pie &c. *mā nica. mā xica, mā ica.* Plural. *mā ticácān, mā xicácān, mā icácān.* Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo: oxalà, y o si, yo estuuiera, y estuuiesse en pie. *mā .l. intlā nicani, xicani, icani.* Plural. *ticanĩ, xicanĩ, icanĩ.* El Impersonal es *icooa* se està en pie.

¶ TERCERO VERBO IRREGVLAR, *Onoc.* estar echado.

La raiz y substancia deste verbo consiste en solo el *oc*, como se verà adelante, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi* caer, y deste *onoc*, se compone *nihuetztoc*, estoy echado en el suelo, ò en la cama. *nitlaquàtoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura *ti*, que pierde aqui su *i*, por seguirse vocal del verbo radical *oc*; al qual fuera

de composicion se antepone siempre la particula. *on*, que algunas veçes se antepone tambien à los demas verbos. como *nonnemi, tonnemi, onnemi*. En lugar de *ninemi, tinemi, nemi*.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, estoy echado.

Nonoc.		*tonoquê.*
Tonoc.	Plural.	*amonoquê.*
Onoc.		*onoquê.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. estaua echado.

Nonoyà.		*tonoyà.*
Tonoya.	Plural.	*amonoyà.*
Onoya.		*onoyà.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO estaua, estuue, y auia estado echado.

Nonoca.		*tonocà.*
Tonoca.	Plural.	*amonocà.*
Onoca.		*onocà.*

¶ FVTVRO. estarè echado.

Nonoz.		*tonozquè.*
Tonoz.	Plural.	*amonozquè.*
Onoz.		*onozquè.*

Los demas tiempos de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la z, quando ocurrieren, que serà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO; Y CON *ìntla* en lugar de *mà*, DE SVBIVNCTIVO. estè, vel oxalà que yo estè echado.

Mā nono.		*mā tonocān.*
Mā xono.	Plural.	*mā xonocān.*
Mā ono.		*ma onocān.*

¶ PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intlā* DE SVBIVNCTIVO, oxalà, vel si yo estuuiera, y estuuiesse echado.

	Nononi.		*tononī.*
mā .l. intlā.	*Xononi.*	Plural.	*xononī.*
	Ononi.		*ononī.*

¶ Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grardes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyerdo sermon; y assi se les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān anonoquē*, Oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los q̄ tienen su assiento, y habitacion en alguna parte.

¶ QVARTO VERBO IRREGVLAR. *Mani*, estar.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por q̄ el preterito imperfecto es *manca*, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto es *manca*. El futuro es *maniz*, del qual quitada la *z*, se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manoa*.

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas, y del agua, que està en algun vaso grande, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò laguna, ò charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie; y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele

doblar la primera syllaba, *mamani.*

¶ QVINTO VERBO IRREGVLAR. *iauh* ir.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, ò vengo à ir? Aduiertase que su primera letra es *i*, vocal breue, aunq̃ se escriue casi siẽpre por *y*, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

Niauh.		*ihui.*
Tiauh.	Plural.	*anhui.*
Yauh.		*hui.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo iua.

Niaya.		*tiaya.*	
Tiaya.	Plural.	*anyaya.*	no es muy vsado este
Yaya.		*yaya.*	tiẽpo ni muy elegãte.

¶ SEGVNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAMPERFECTO. Iua, fui, y auia ido.

Nihuia.		*ihuia.*	
Tihuia.	Plural.	*anhuia.*	se puede, y suele ante-
Huia.		*huia.*	poner la *o*, *ohuia.*

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

Onia.		*otiaque.*
Otia.	Plural.	*oanyaque.*
Oya.		*oyaque.*

¶ PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO. Yo auia ido.

Oniàca. oiàtà.
Otiàca. Plural. oanyàcà.
Oyàca. oyàcà.

¶ FVTVRO. Yo irè.

Niāz. tiāzquē.
Tiāz. Plural. anyāzquē.
Yāz. yāzquē.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con imlā, de SVBIVNCTIVO.

Mā niauh. vaya yo &c. mātihuiān.
Mā xiauh. Plural. mā xihuiān.
Ma yauh. mā huiān.

Como este verbo tiene preterito perfecto, oniâ, tiene tambien su vetatiuo q̃ se forma del: y es el siguiente.

Mā niâ. no vaya yo mā tiàtin.
Mā tiâ. no vayas tu. &c. Plural. mā anyàtin.
Mā yâ. mā yàtin.

Mā mictlān tià, vel. mānēn mictlān tià. no sea que vayàs al infierno. Mā nēn à tià in ōmpa teōpan. no dexes de ir à la Iglesia. mā ipantià iniçōmālizin in īqualāntzin Toteecuiyō. no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con mā: y de SVBIVNCTIVO con imlā, oxàlà, vel, si yo fuera, fuesse, y vuiesse ido.

Niāni. tiānī.
Xiāni. Plural. xiānī.
Yāni. yānī.

Su impersonal es huīloa todos van. māhuīloa in teōpan, vayan à la Iglesia: mōztla huīloaz, mañana se irà. ye ōhuīloac. ya se ha ido, y deste impersonal se forma vn nombre, huīloaliztli, que es el acto de partirse, y ir todos à alguna parte.

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huāllaub.* venir.

Componese este verbo *huāllaub*, del verbo *yaub*, y de la particula *huāl*, que se compone con los verbos, y significa, hazia aca. como *xihuāllachia*, mira hazia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

Nihuāllaub.		*tihuālhuî.*
Tihuāllaub.	Plural.	*anhuālhuî.*
Huāllaub.		*huālhuî.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

Nihuāllaya.		*tihuāllayâ.*
Tihuāllaya.	Plural.	*anhuāllayâ.*
Huāllaya.		*huāllayâ.*

¶ SEGVNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. venia, vine, y auia venido.

Nihuālhuia.		*tihuālhuiâ.*
Tihuālhuia.	Plural.	*anhuālhuiâ.*
Huālhuia.		*huālhuiâ.*

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

ōnihuāllâ.		*ōtihuāllàquê.*
ōtihuāllâ.	Plural.	*ōanhuallàquê.*
ōhuāllâ.		*ōhuallàquê.*

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia venido.

ōnihuāllàca.		*ōtihuāllàcâ.*
ōtihuāllàca.	Plural.	*ōanhuāllàcâ.*
ōhuāllaca.		*ōhuāllàcâ.*

¶ FVTVRO. Yo vendrè.

Nihuāllāz.		*tihuāllāzquê.*
Tihuāllāz.	Plural.	*anhuāllāzquê.*
Huāllāz.		*huāllāzquê.*

¶ PRE.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO: y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel oxalà que yo venga.

Mā nihuāllāuh.		*mā tihuālhuiān.*
Mā xihuāllāuh.	Plural.	*mā xihuālhuiān.*
Mā huāllāuh.		*mā huālhuiān.*

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.

Mā nihuāllà.		*mā tihuāllàtin.*
Mā tihuāllà.	Plural.	*mā anhuāllàtin.*
Mā huāllà.		*mā huāllàtin.*

Mā nēn à tihuāllà, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de SVBIVNTIVO con *intlā*, oxalà, vel, si yo huuiera, y huuiesse venido.

Nihuāllāni.		*tihuāllānî.*
Xihuāllāni.	Plural.	*xihuāllānî.*
Huāllāni.		*huāllānî.*

El Impersonal de *Huāllauh*, es *huālhuīloa*. venitur, todos vienen. *ye imman in huālhuīloaz*; ya es tiempo q̃ todos vengã. *yeōhuālhuīloac*. ya se ha venido; ya hã venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huītz*. venir.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

Nihuītz.		*tihuītzê.*
Tihuītz.	Plural.	*anhuītzê.*
Huītz.		*huītzê.*

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

Onihuītza.		*otihuītzâ.*
Otihuītza.	Plural.	*oanhuītzâ.*
Ohuītza.		*ohuītzâ.*

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, à los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondrè exemplos del verbo *tlaqua*, que significa comer. con el verbo *cà*. *nitlaquàtica* estoy comiendo, *nitlaquàtiez*, estarè comiendo. Con *ìcac* estar en pie. *nitlaquàtìcac* estoy comiendo en pie: Con *onoc*. estar echado, *nitlaquàtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*. *nitlaquàtiuh* voy comiendo; *nitlaquàtiāz*. y algunos dicen *nitlaquàtāz*, irè comiendo. con *huītz* venir *nitlaquàtihuītz* vengo comiendo, y acerca deste *huitz* se note, que con los verbos *huīca*, y *itqui* que significan lleuar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huītz*, no se toma mas del *tz*, y significan traher. *nichuīcatz*, *niquitquitz*. en lugar de *nichuālhuīca*, y *nichuālitqui*, traygo. *Caye iz mohuīcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *hualmohuīca*.

CAPITVLO OCTAVO
de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. I. DE COMO SE SVPLEN EL INFInitiuo, Gerundios, y participios.

PRIMERO, no tienen infinitiuo; suplenlo de ordinario cō el futuro del indicatiuo. verbi gracia. *nicnequi nitlapōhuaz*. quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa; se suple el infinitiuo tambien con el presente de Optatiuo, *nicnequi*, vel.

niquelehuia in ma nitlapohua. desseo leer, y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Optatiuo. verbi gracia. Quisiera auer leido, *nicnequi in ma onitlapohuani.* ad verbum es en castellano, quiero, oxalà que yo vuiera leido. y assi para decir yo quisiera no auer offendido à Dios, se dize *nicnequi in macamo onicnoyolitlacalhuiani in Totecuiyo Dios.* Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaquaz*: sino tambien *nitlaquaznequi.* yo queria comer, *nitlaquaznequia.* Quise comer, *onitlaquaznec.*

Aduiertase esta manera de hablar; para dezir yo empieço à comer, se dize *nipehua nitlaqua*, ò *nipehua ye nitlaqua.* ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nipehuaya nitlaqua*; ad verbũ, empeçaua como. Empecè à comer, *onipeuh nitlaqua.* ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nitlàcuilozmati*, ni *nitlàtzomazmati.* sino, *nicmati nitlàcuiloz*, se escriuir, y *nicmati nitlàtzomaz*, se coser, por que *tlàcuiloa*, q̃ es el verbo *ìcuiloa*, cõ el *tla*, significa escriuir: y *tlàtzoma.* que es *ìtzoma* con el mesmo *tla*, significa coser. tambien se toman los verbales, *tlàcuiloliztli* el acto de escriuir, y *tlàtzomaliztli* el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlàcuiloliztli, nicmati in tlàtzomaliztli*, se escriuir, se coser. *nicmati in amapohualiztli*, vel. *amoxpohualiztli*, se leer, de *amatl* papel, y de *amoxtli* libro, y el verbo *pohua*, contar. ò leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiẽpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan* v. g. *tlaqualiztli*, el acto de comer; *yetlaqualizpan*: ya es

tiempo de comer. lo ſegundo, con el aduerbio de tiempo *imman*, ò con otra diccion equiualente, qual es *imonequiā̃n*, y con el futuro; *ye imman*, vel. *ye imonequiā̃n in nitlaquā̃z*; ya es la ſazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do ſe ſuple tābiē en diuerſas maneras. lo primero cōponiendo los verbos cō los verbos irregulares, q̃ ſignifican quietud, ò mouimiēto, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquàtica* eſtoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicochtica*, eſtoy durmiendo. *nicochtoc*, eſtoy recoſtado durmiendo; *nicochtiuh* voy durmiendo; *nicochtihuitz*, vengo durmiendo, y con el verbo *nemi*, *nitlaquàtinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitēchi coìtòtinemi*, de continuo ando murmurando. lo ſegundo ſe ſuple eſte gerundio en do anteponiendo al verbo eſte aduerbio *inīc*, verbi gracia. *tòtōca inic nènemi*, ſe dà prieſſa caminando: *chōca inic moteōchihua*, llora reçando: tambien ſe dize *chōca in moteōchihua*, reça llorando, ò llora reçando. *nipāqui inic nimitzitta*, vel. *nipāquì in nimitzitta*, me alegro viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios ſe ſuplen con vnos verbales de q̃ ſe tratarà en el tercer libro. Suplenſe tambien como en la lengua caſtellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tētlaçòtla*, el que ama: *In ōtētlaçòtlac*, el que ha amado; *in tētlaçòtlaz* el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICVLA. *on*.

ESTA particula *on* ſe ſuele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes ſignifica alguna diſtancia, en que ſe exercita la accion del verbo, como ſe verà en los exemplos que pondrè deſpues qua yo aya

mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

Ni.	*ti.*		Plural.	*ti.*	*an.*	
Non.	*ton.*	*on.*	Plural.	*ton*	*amon.*	*on.*
Nic.	*tic.*	*qui.*	Plural.	*tic.*	*anqui.*	*qui.*
Nocon.	*tocon.*	*con.*	Plural.	*tocon.*	*ancon.*	*con.*
Nicno.	*ticmo.*	*quimo.*	Plu.	*ticto.*	*anquimo.*	*quimo.*
Noconno.	*toconmo.*	*conmo.*	Plu.	*toconto.*	*anconmo.*	*conmo.*
Nino.	*timo.*	*mo.*	Plu.	*tito.*	*anmo.*	*mo.*
Nonno.	*tonmo.*	*onmo.*	Plu.	*tonto.*	*amonmo.*	*onmo.*

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas. *nech. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera persona plural despues dellos se pone esta particula *on*, sin alterarlos semipronombres conjugatiuos. como *nimitzonàhua* en lugar de *nimitzàhua:* yo te riño, *namechonàhua* en lugar de *namēchàhua. tinechonàhua* pro *tinechàhua. niquimonàhua*, pro *niquimàhua. nimitzonnocuitlahuia*, pro *nimitznocuitlahuia* yo cuido de ti. *niquimonnocuitlahuia*, pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos. *quimonnocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente està particula *on*, solo sirue de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y assi lo mesmo es *onicnolhuili*, que *oniccnolhuilî*. se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes consignifica, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo q̄ significa el verbo: verbi gracia. si yo escriuo à vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dirè con propriedad; *īxquichcapa nimitzonnotlàpalhuia, nimitzonnotēnnamiquililia in momātzin, in mocxitzin.* Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir à los de aquella casa, *mā namēchonnomauhtilì a noxōcoyōhuāne.* no sea que yo

os eſpante, y dè ſobreſalto hijos mios. vſa del *on*, por que habla deſde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede reſponder *nonyzub noconittatīub cē coçoxqui* voy à viſitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los ſemipronombres, y eſte *on*, ſignifica viſitar, y ſin el *on*, ſignifica ver ſimplemente, y aſsi diciendo vno *mōmōztlaè noconnottilia in tlàtoani*, quiere dezir cada dia viſito al Gouernador; pero ſi dize, *mōmoztlaè nicnottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ſer ſin viſitarle, ſino viendole paſſar por vna calle. Aduiertaſe que con eſte verbo *itta*, ſe ſuele alguna vez vſar de la particula *on*, deſta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *toconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottaz* en lugar de *noconittaz*. y aſsi en los demas tiempos, aunque poco ſe vſa eſto, hablando de terceras perſonas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

¶ LIBRO TERCERO DE LA DERIVAcion de nombres, y verbos.

*

CAPITVLO PRIMERO de la ſignificacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.



OMBRES verbales ſe llaman los que ſe deriuan de verbos, como lectio en latin ſe deriua del verbo lego. Los verbales ſubſtantiuos en *ni*, ſignifican, lo que en latin los q̄ acaban en *tor*, vel, *trix*. verbi gracia. *tētlaçòtlani*, amator .l. amatrix. *tēmachtiāni*, doctor, vel. doctrix. For-

manſe

manse del presente del Indicatiuo, pospeniendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni* el pecador. de *āhuia*, estar contento, *āhuiani*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos trànsitiuos, toman el *tē*, ò *tla*, como el verbo; como de *mictia*, matar, y con *te*, *tēmictia* aporreo, ò mato à alguno: *temictiāni*, el que aporrea, ò mata; y con el *tla*, *tlamictiāni*, el q̃ mata bestias, como el carnicero. *tlācamictiāni*, el que mata à personas. y si el verbo tomaua *tētla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tētlacuìcuīlia* robar. *tētlacuìcuīliāni* el robador: de *tētlamaca*, dar algo à otros, *tētlamacani* el que loda, ò el que sirue à la mesa; y *tētlamàmacani* el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me ensoberuelco, ò soy soberuio: *mopōhuani*, el soberuio, de *ninomāmāti* tener empacho, y verguença, *momāmatini* el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiēde quādo se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se hablare de primera singular, ò plural, se toman los semi. pronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *tito*, de plural. *ninopōhuani*, yo soy soberuio, *titopōhuanimē*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomarà *motē*, ò *motla*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, *motēcuitlahuiāni* el que cuyda dellas, y de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas, *motlacuitlahuiāni*, el que cuyda de algo: y tendrà este verbal *motētla*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *motētlapòpolhuiliāni* perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *ninotētlapòpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dirà en su lugar. y assi los verbos transitiuos,

sitiuos, y juntamente reuerenciales, formaran estos verbales con *mote*, ò *motla*, como *moteicnōittiliāni*, que sino fuera reuerencial, se dixera, *teicnōittani* el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua* criar personas, y el que las cria se dize, *tlācahuapāhuani*, y lo mesmo significa, *tlācaẓcaltiāni*, de *iẓcaltia*, cuya *i*, inicial se pierde por la *a*, que le precede, *nitlācaẓcaltia*, crio à personas, como à niños.

El plural destos verbales se forma, ò con el saltillo sobre la vltima *i*, ò añadiendo *mê*, al singular. como de *tēmachtiāni* el que enseña, se forma el plural *tēmachtiānî*, ò *tēmachtiānimê*, Maestros, ò Predicadores. Es larga la penultima destos verbales, q̃ nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachtiāni*, y *tlaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO de los verbales en *ōni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* adjectiuos

LOS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, son passiuos, y significan lo q̃ en latin significan los en bilis, ò en dus. verbi gracia. de *tlaçòtla*, amar, *tlaçòtlalōni*, amabilis, ò amandus. Formāse añadiendo vn *ni*, à la voz passiua; como de *elēhuia* dessear, se forma el passiuo *elēhuilo*, ser desseado. y *elēhuilōni*, persona, ò cosa desseable. De *nequi*, querer, el passiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo q̃ es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne, como *mecuitlahuīlōni*, digno de que se cuyde del: por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *ninocuitlahuia* Si el verbo rigiere dos casos, tomarà *tē*, ò *tla*, como la voz passiua. veasse el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tētla*, quando no se especifica, ni la persona aquien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitētlapòpolhuia*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa q̃ se perdona, y le toma tambien su verbal, *tētpòpolhuilōni*. cosa, y culpa que se puede, ò deue perdonar: Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla*, *nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado; idest, se me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castigà, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tetla*, y se dize, *nitētlatzacuiltia* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *nitlatzacuiltilo*; yo soy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlatzacuiltilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado, pero *tētzacuiltilōni*, se dize de la culpa digna de castigo. verbi gracia. *nitlapòpolhuilōni*, *àmo nitlatzacuiltilōni*, *ipampa ca àmo huēi in notlàtlacōl*, *àmo tētzacuiltilōni*, *çaçan tēpòpolhuilōni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

§. 2. DE LOS VERBALES *en ōni que significan instrumento.*

ESTOS mesmos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar: pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò acha. *Huītequi*, significa açotar, ò dar de palos, *ninēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuiltilōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpolhuilōni*. instrumento con que se perdona, como la confession; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *ninomāpòpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *netēcuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̃ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*. De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pàtli*, beuida ponçoñosa. *yōlihua* se viue, es impersonal de *yōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

Santissimo Sacramento se puede dezir que es comida, *cemītac yōlihuani*, que dà vida eterna. *Cochihua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cochīhuani* instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, no admiten los semipronombres de possession, como mi acha, instrumento para cortar; mi pluma, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablarà en adelante. Aduiertase tambien q̃ la penultima syllaba o, de todo verbal en ōni, es larga.

CAPITVLO TERCERO
de los verbales en *tli*, y *li*.

LOS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y correspondē à los participios passiuos en tus, de la lengua latina; como de *tlaçòtla* amar, *tlatlaçòtlalli* cosa, ò persona amada. de *pōhua* contar, *tlapōhualli*, cosa, ò persona contada. De *tequi* cortar, *tlatēctli* cosa cortada: de *machtia* enseñar, *tlamachtīlli*, persona enseñada, que es el discipulo, y si à este *machtīlli*, se antepone *tē*, en lugar de *tla*, significarà, *tēmachtīlli*, no persona à quien se enseña, sino cosa que se enseña à personas, como platica, sermon, &c. Pero si se le antepone *ne*, serà del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest, yo estudio, y *nēmachtīlli*, es el estudio el aprēder, y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, q̃ son synonymos, y significā ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamachtīlli*, y *necuiltōnōlli*, riqueça, prosperidad, y goço.

Formanse de la voz passiua del presente de indicatiuo desta manera, que si el passiuo es regular, idest, si acaba en *lo*, se muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chîhua* hazer, forma el passiuo *chihualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachîhualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuo, no acabarà en *lo*, aunque si, en *o*, de ordinario, y en tal caso la *o*, se mudarà en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el passiuo, *téco*, boluiendo su *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, cosa cortada. *ìmati* con el *tla*, pierde su *i*, inicial, *nitlàmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *ìmacho*; y el verbal es *tlàmachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuos regular, è irregular, se acabarà el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indifferentemente verbi gracia. *Pèpena* que significa escoger algo, ò recoger lo esparcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli* cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *ç*, y en *n*, y en *tç*. En *uh*, como del preterito *ōnitlapouh*, *tlapōuhtli*, lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachìchiuhtli*; lo mesmo, que *tlachìchīhualli* cosa atauiada, y adereçada, de *chìchīhua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachìchiuh*. En *x*, como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada como maiz, y de *īnāya*, que significa esconder algo, y encubrillo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *īnāx*, del qual se forma el verbal *tlaīnāxtli*, que es lo mesmo que *tlaīnāyalli* cosa escondida, y encubierta. En *ç*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuāç*; del se forma *tlapāhuāçtli* cosa cocida

en olla. En *a*, como del verbo *itzoma* que significa coser, y con el *tla*, pierde su *i*, inicial, el preterito es *onitlàitzon*: y del se forma el verbal *tlàitzontli* cosa cosida. En *tz*, como de *nōtza* llamar, y de su preterito *nōtz* se forma *tlanōtztli*, que es lo mesmo que *tlanōtzalli*, llamado citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras; y tuuiere ambos passiuos, regular, è irregular, en tres maneras formarà este su verbal, como se vee en este verbo *tlāça*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *tlāçalo*, y el irregular *tlāxo*: y el preterito actiuo *tlāz*, y assi tiene tres verbales, *tlàtlāçalli*, *tlàtlāxtli*, y *tlàtlāztli*, cosa arrojada.

Los verbos siguiētes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon, *tlachcuitl*, el cesped. *Pātzca*, esprimir cosa que da agua, ò çumo, *tlapātzquitl*, leche ordeñada, ò çumo esprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *tlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *tlatquitl*, que significa hazienda, ò vestido. *Cui* tomar, *tlacuitl*, cosa tomada; y de *nitlacuìcui*, labro piedra, ò madera, como haze el esculptor, *tlacuìcuitl*, piedra, ò madera labrada. De *àci*, actiuo, alcançar, y coger algo, *tlàxitl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera, *pixquitl*, sin *tla*, por que no le toma el verbo; cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo, *tlaxquitl* cosa assada desta manera; formase del tambien *tlaxcalli*, aunque este se dize solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxtillān tlaxcalli*. *Ço*, punçar, ò sangrar, *tlaçōtl*, cosa punçada; y *tlaçōçōtl*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas de *nitlaçōço* ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *tlapitl*, y de *nitlapìpi*, coger muchas, y varias, *tlapìpitl*. *I*, beuer, *tlaītl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *tlaīlli*, beuida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer alguna cosa

exterior, que haze en el preterito *ax*; *tlāāxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo, *tlāquēmitl*, ò *tlaquēntli*, el vestido, sale del preterito *quēn*. *nitlamānāli*, taladro, y barreno algo, *tlamāmālli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamāmālli*, es la carga, de *nitlamāma*, cargo algo.

En quanto à la pronunciacion aduiertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachtīlli*, discipulo, *tlàtlacōlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, inciensо de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *çālli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exēplos destos verbales cuias penultimas nò son breues, ni largas, son *tlaqualli* comida, *tlapītzalli*, flauta, ò chirimia; *tlacencāhualli*, cosa adereçada aparejada; *tlachipāhualli*, cosa purificada; *tlachīhualli* cosa hecha, obra &c.

CAPITVLO QVARTO
de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como operatio, oratio; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlaçòtla*, yo amo, *tētlaçòtlaliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlàtlātlauhtia*, yo hago oracion; *tlatlātlauhtiliztli* oraciō. De *nemi* viuir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*, final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*, y *yōliliztli* significa la vida. *Tlàcuiloa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlàcuilōz*, y este verbal, *tlàcuilōliztli*. Pero los verbos acabados

en *co*, bueluē en *qui*, como *tlaneltoca* creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fè, acto de creer. *nitētōca*, entierro à alguno, *tētōquiliztli*, acto de enterrar. *nitētōca*, sigo à alguno, voy tras del. *tētōquiliztli*, seguimiento; y algunos destos verbales en *quiliztli*, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca* llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado: *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *tē*, ò *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*, verbi gracia. de *ninopōhua*, yo me ensoberuezco, sale el verbal *nepōhualiztli*, la soberuia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo à personas, tomarà su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuiliztli*; y si la transicion fuere à cosas, que no sean personas, ò abstrayere de personas, y cosas, tomarà su verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo, de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomarà, *tetla*, como *nitētlapòpolhuia*, yo perdono algo à otro; el verbal es, *tētlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITVLO QVINTO
de los verbales que acaban en *ōca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuè el termino de la accion, ò la mesma accion, respeto, no del que la haze, y de quien procede; sino de la persona, ò cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possession, que los refiera al passo,

que son *no*, *mo*, *i*, &c. Formanse de la voz pasſiua, poſponiendole *ca*, como, de *nitlaçòtlalo*, yo ſoy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo ſoy amado. De *neltoca*, creer, ſale el pasſiuo, *neltoco* ſer creido, y del, *noneltocōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es ſino *notlaneltoquīliz*: y aſsi para dezir la fè de Nueſtro Señor, ſe ha de dezir, *ineltocōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fè, cō que ſe cree en el: y es mal dicho, *ītlaneltoquīliztzin*, por que ſignificarà la fè con que Dios cree.

Eſtos verbales en *ōca*, quando ſalen de verbos, que rigen vn ſolo caſo paciente de perſona, ò coſa; no toman las particulas *tē*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los pasſiuos de los quales ſe deriuan. Pero ſi los verbos pasſiuos por ſer de verbos reflexiuos, y tranſitiuos toman *ne*, tomanle tambien ſus verbales en *ōca*, y aſsi ſe dize *nonecuītlahuīloca*, el cuydado con que ſe cuyda de mi; por que el pasſiuo es *necuitlahuīlo*, del actiuo, y reflexiuo. *nicnocuitlahuia*, cuydo del. y ſi el pasſiuo tiene *tē*, ò *tla*, por ſer de verbo actiuo, que rige dos caſos de perſona, y coſa; tambien tomarà *tē*, ò *tla*, ſu verbal en *ōca*: y aſsi de *nitlapòpolhuīlo*, yo ſoy perdonado, ſale *notlapòpolhuīlōca*, el perdon con que me perdonan; no con que yo perdono, que eſte es *notētlapòpolhuiliz*. Veaſe el Capitulo quinto del ſegundo libro en que ſe trata de los pasſiuos, y quando toman, *te*, *ne*, *tla*, la *o*, penultima ſyllaba deſtos verbales en *ōca*, es ſiempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen pasſiuos, tampoco tienen eſtos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales ſemejantes, y lo ſon en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçoſamente los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. formanſe del preterito perfecto añadiendole *ca*, con q̃ vienen à ſer la meſma voz del pluſquam-

per-

perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*; y el plusquam perfecto *potōnca*; *nopotōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlac*; y el plusquam perfecto *xōtláca*: *ixōtláca in xōchitl*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores, de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo significan *nococohca*, y *nonēuhca*. el primero *nococohca* sale de *cochi* dormir, y assi *nococohca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como tābien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y assi *noneuhca* propriamente significa, lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica*, *notlatequipanōliztica nictēmōtinemi in nōyōlca*, *in nonenca*, *in nocochca*, *in nonēuhca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *noneuhca*, tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocāhua* quedarse, se forma tambien *necauhca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dia de oy son, *innecāuhcāhuan inyehuēcāuh judiōme*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. como, *célic*, significa cosa verde, y fresca; *icélica in quahuitl*,

frefcura, y verdor del arbol. *tzopēlic*, cofa dulce, *itzopēlica in neuctli*, la dulçura de la miel. *iyāc*, cofa hedionda, *iyāca in nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nueftros pecados fe dizen; *tiyāca*, nueftra hediondez, *tocatzāhuāca*, nueftra fuciedad, del adjectiuo *catzāhuac*, cofa fucia: *topotōnca*, que eftà ya declarado: *topalānca*, nueftra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirfe.

De camino aduierto, que à eftos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendofeles *yōtl*, fe hazen nombres abftractos, como de *chipāhuac*, cofa limpia, *mochipāhuāca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abftracto. *āhuiāc*, cofa fuaue, olorofa, y guftofa, *iāhuiāca*, fu olor, y fragrancia. *āhuiācāyōtl*, fuauidad, y fragrancia: y quitada la, *tl*, final, fe componen eftos nombres con los femipronombres *no*, *mo*, &c. y fignifican lo mefmo, que los que fe acaban en *ca*, *īcatzāhuāca*, vel, *īcatzāhuacāyo in tlàtlacoāni*, la fuciedad del pecador. *ichipāhuācāyōtzin īqualnēzcāyōtzin in ilhuicac cihuāpilli* la limpieça, y hermofura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, fignifica parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermofura. fale del preterito *qualnēz*.

ÇAPITVLO SEXTO

de los verbales, que fignifican inftrumento, y piden los femipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que fignifican tiempo, y lugar.

§. I. DE LOS VERBALES DE INSTRVMENTO.

ARRIBA en el parafo fegundo del Capitulo fegundo defte libro fe tratò de los nōbres verbales, que fignifican inftrumentos, y fe forman

de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de possessión *no*, *mo*, &c. En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, ò *tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo. verbi gracia. *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es, *tlàtequia* : y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *tla*, *nitlatta* veo algo, por q̃ su *i*, inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visiua: *ìnecui*, oler, *nitlànecui* oler algo, *notlànecuiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar, *notlachiaya*, lo mesmo que *notlattaya*. De *cia*, consentir, *nociaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos, los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino tlaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *nonetlaquechiāya*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOsicion de lugar.

AQVI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres, de possession, *no*, *mo*, &c. haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre-

terito imperfecto es *cochia*, *nocochiān*, lugar donde yò duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin, *ōmpa niāz mocochiāntzinco*; alla irè al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nonemiān*, lugar donde yo viuo. *àmo tocemnemiān nicān tlālticpac*, no viuimos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītia*, yo confiesso: *notēyōlcuītiāyān*, lugar donde yo confiesso, mi confessionario. *ninēllelquīxtia*, yo me recreo. *noneēllelquīxtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēllelquīxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēllelquiça*, significa lo mesmo, que *ninēllelquīxtia*; *nellelquīçāyān* es lo mesmo, que *nellelquīxtiāyān*.

En lugar del *ne*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *mo*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipronombre *i*, suyo, ò de aquel, verbi gracia. *imochīhuáyān in xōcotl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quādo el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfecto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquàqua*, pacer las obejas; *intlaquàquāyān in ichcamè*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS preposiciones yān, y cān.

QVANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son dos *yān*, y *cān*. El *yān*, se pospone à los impersonales, ora se deriuē de verbos transitiuos, ora de intransitiuos., y neutros; como *tētlaçòtlalo*; se ama, *tetlaçòtlalōyā*, lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān* lugar donde ahorcā. *Tlaxcalchīhuālo*, se haze pan: *tlaxcalchīhuālōyān*. lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vēde pan, *tlaxcalnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vendē pulquē, que es *octli*, se llama *octlinamacōyān*. *Cochīhua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochīhuāyan*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micōa*, se muere, *micōāyān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tla*; *tlacēlia*, serà impersonal de *celia*, reuerdecer neutro inchoatiuo; y *tlacelīayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h*, ò en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de possessiō *no*, *mo*, &c. como *ātl īcēuhyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito. *ye imochiuhyān in xocotl*, ya es tiempo de fruta; *àtle nicān imochiuhyān*, aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *i*.

La preposicion *cān*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *nitēpàpāquiltia*, significa alegro à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpàpāquiltì*; con *cān*, *tēpàpāquiltìcān*, lugar que alegra;

synonymos del son *tēllamachtīcān*, *tēcuiltōnōcān*, *tēēllelquixtīcān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēēllelquixtia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia: *cacchiuhcān*, çapateria; *cōnchiuhcān*, olleria de *chihua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli* pan, *cactli*, çapato, *cōmitl* olla. Quando el verbo està compuesto con su nombre paciente, no toma, *tē* ni *tla*, por que estas particulas siruen de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene saltillo. las preposiciones *yān*, y *cān* son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbales de terminacion de preterito.

AY vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o*, de preterito, de manera que se queda el *tē*, y el *tla*, quando son verbos actiuos, ò el nombre paciente compuesto con el verbo; y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos, quando el verbo es neutro no se queda nada. verdad es, que serà muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c*, en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararse limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *catzāhua*, pararse sucio: *catzāhuac* sucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaquê*, *catzāhuaquê*, *tomāhuaquê*. De la mesma manera acaban en *c*, en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c*. en el preterito, como *namaca*, vender, *tlanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamacac*, vendedor de carne, que es *nacatl*; *pànamacac*, boticario, que

vende

vende medicinas, que se llaman *pàtli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en tor, y trix, ò lo que los participios en ans, y en ens. de manera, que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro, verbi gracia. del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlàpixqui*, el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa; *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladron, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cactchiuh-qui*, çapatero, de *chīhua* hazer, y *cactli*, çapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolōnōtzqui*, inuocador del Demonio, de *notza* llamar, y *tlācatecolōtl*, Demonio: *tlamalīnqui*, cordonero de *nitlamalīna* torcer cordeles: *āmoxpōhqui*, lector, de *āmoxtli* libro, y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *mocuìcuīliqui*, lo mesmo que *mocuìcuīliāni*, el que se haze de rogar, de *ninocuìcuīlia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlàcuilō*, el pintor, y escriuano, de *nitlàcuiloa*, pinto, ò escriuo, que haze en el preterito *ōnitlàcuilō*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirue deste verbal, corresponden à los participios latinos, en ans, y ens, como *teyōllālī*, cosa que consuela de *niteyōllālia*, yo consuelo, *tetōnēuh*, *techichinatz*, que suelen andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *nitētōnēhua*, y *nitechichinatza*, yo affiijo, y atormento

mento. *tēcócô*, *tētolīnî*; que tambien ſuelen andar juntos, çoſa que laſtima, y afflijo, de *nitēcoçoa*, laſtimo, y *nitētolīnia*, afflijo. Si eſtos verbales tomaran *qui*, ſe dixeran de perſonas, como los verbales en *ni*, de que ſe tratò en el primer Capitulo deſte libro, que de ordinario ſe dizen de perſonas, como *tēyōllāliāni*, y *tēyōllāliqui*, ſerà conſolador, pero *tēyōllālî*, coſa que conſuela, como las palabras del çonſolador. *Tēizcaliāni*, el que induſtria, y doctrina à otro; ſus palabras, con que induſtria, ſon *tēizcalî*, *cençà tēyōllāli*, *ybuā tēizcalì inmotlaçòtlàtōlzin*. tus preçioſas palabras conſuelan mucho, y enſeñan.

Eſtos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, ſobre ella reciben el ſaltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencà tēmàmauhtìquè intlātlacatēcolô*; ſon los Demonios muy eſpantoſos.

CAPITVLO OCTAVO

de la ſignificacion, y formacion de los nombres, que ſe deriuan de otros.

LOS nombres en *yotl*, ò en *otl*, abſtractos, ſon ſubſtantiuos, y ſignifican en abſtracto el ſer de la tal coſa: verbi gracia. *Teōtl*, es Dios; y *teōyōtl*, es el ſer de Dios, la Deidad. Tambien ſignifican coſa, que le pertenece; como *teōyōtl*, coſa perteneciente al culto diuino, como es la Miſſa, el aprender la doctrina en la Igleſia; y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl*, verbi gracia, *catotequiuh in tèhuāntin teōpixquè*, *inic īpan titlàtōzquè in īteōyōtzin Totēcuiyo Dios*. A nueſtro cargo de los que ſomos Sacerdotes eſtà, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra à vna muger de caſarſe con ella.

dizen:

dizen: *oniĉtēnēhuili in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlālticpaĉtli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el vso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, ò su estado, y nobleça antigua, verbi gracia. *michhuàcáyōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, ò haze allà: *cuicatl chīchīmēcàyōtl*. cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh, ye ōtlan in Mēxìcáyōtl*: ya se acabò la nobleça, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl, tli, in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōchitl* flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlanēxtli*, luz, *tlanexyōtl*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tàtli*, Padre, *tàyōtl*, officio de padre, y paternidad: *nāntli* madre; *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̃ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir: *ye onīxtlāuh, ye ompōpōuh in tàyōtl, in nānyōtl*; ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *òtli* que haze *òhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll*: *tlīlli*, tinta, *tlīllōtl*, negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuillōtl* cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adjectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo, *cozticāyōtl*, amarillez: *célic*, cosa fresca, y verde, *celicāyōtl*, frescura, y verdor. *yamānqui*, cosa blanda, *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote:

teōpixcāyōtl Sacerdocio, ò estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlàtoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl*, *tlàtōcāyōtl*, el señorio, posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde se deriuan, como *tlàtoāni*, se deriua del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtō*, añadesele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlàtōcāyōtl*. Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, vel, *cāyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlatzcan*, cedro, ò cipres, *tlatzcānyōtl*, ò *tlatzcancāyōtl*. de *mictlān* el infierno, *mictlānyōtl*, vel, *mictlāncāyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacayōtl*; estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlālticpactlī*, el mundo, la tierra, se forma *tlālticpacayotl*, las cosas del mundo, por que se forman destos nombres *ilhuicatl*, y *tlàlli*, quando ya tienen las preposiciones *c*, y *icpac*.

El adjectiuo *ōhuī*, cosa difficil, haze *ōhuicāyōtl*, difficultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huēicāyōtl*, grandeça de estado, y dignidad; y el substantiuo *xihuitl*, quādo significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cāyōtl*, breue el, *cā*, como *cēxiuhcāyōtl*, cosa de vn año, *mācuilxiuhcāyōtl*, cosa de cinco años; como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xiuhyōtl*; y todo nombre acabado en *huitl*, haze el abstracto en *uhyōtl*, como *teōxihuitl*, turquesa fina, *teōxiuhyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra preciosa, *chālchiuhyōtl*; y si *ihuitl*, pluma haze *ihuiōtl*, es por q̄ aquella, *i*, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue à algunas letras asperas, como *x*, *z*, se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z*; con fuerça, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachīliztli*, la sabiduria,

tlamachiliz yotl, ò, *tlamacbilizçotl*; *ixtli*, que significa cara, y haz, y por metaphora la vista interior, el animo, el coraçon, haze *Ixyotl*, vel, *ixotl*, la cordura, la prudencia, synonymo casi de *nemachyotl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Vltimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitiuos, añadiendo *cayotl*, à sus preteritos perfectos, ò *yotl*, à sus plusquam perfectos, que viene à ser lo mesmo, y assi de *nemi*, viuir, y de *yoli*, tambien viuir, sale *nencayotl*, y *yolcayotl*, el mantenimiento, y sustento con que viuimos, y de *cochi*, dormir. *cochcayotl*, cena, con que se duerme; y de *nixehua*, leuantarse, *nehuācayotl*; sustento, y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

CAPITVLO NOVENO

de los nombres en *ô*, y verbos en *oa*, y en *otia*.

LOS nombres deriuatiuos en *ô*, son adjectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*, final, ay saltillo, y se guarda simpre en el plural, que haze en *què*, y en otras composiciones. *Teuhyo*, cosa poluorienta de *teuhtli*, el polue: *tlāllô*, cosa llena de tierra, de *tlālli*, tierra; *çoquiô*, cosa llena de lodo, enlodada, de *çoquitl*, el lodo, y assi dizen: *in titlālicpac, tlāca, ca titlāllòquè*, *ticoquiòquè*, somos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlālli çoquitl*, *teōyô*, cosa, que tiene en si diuinidad; de *teōtl* Dios. *nacayô*, cosa, ò persona, que tiene carne en si, de *nacatl*, la carne, y assi los hombres, *tinacayòquê*, somos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

Formanse de los nombres abstractos en *otl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*, verbi gracia. de *mahuizçotl*, honra, sale *mahuizçò*, persona de honra. Quando estos nõbres se componen con *tzontli*, *tontli*, y con otros nombres toman la ligatura *cã*, y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayòcātzintli*, y *tlācanacayòcātzintli*, q̃ tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ò*, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teuhyòticà*, està lleno de poluo: *teuhyòtiuh* va lleno de poluo: *teuhyòtihuitz* viene lleno de poluo: *citlallòticac*, està en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *citlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o*, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la *o*, se hazen verbos neutros, y como incoatiuos, que toman siempre *c*, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, ò ir poniendo en si lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma, *āyōtl*, caldo de alguna cosa: *āyô* cosa que tiene agua: *āyoa*, henchirse de agua, aguarse. *ni. teuhyoa*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama, *tēnyô*, persona de fama, *nitēnyoa* me hago famoso, *nimahuizçoa* recibo honra, y dignidad.

Si à estos mesmos nombres acabados en *o*, se les añade *tia*, sin saltillo en la *o*, se hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quisiere, *nitēmahuizçōtia*, dar honra, y gloria à otro, *nitetēnyōtia*, dar fama, y renombre à otro: *nino tēnyōtia*, me hago à mi mesmo famoso: y de *cochcāyōtl*, la cena, *nitēcochcāyōtia*, doy de cenar à otros, *ninocochcāyōtia*, yo ceno, ò me doy de cenar. La *ō*, es larga, por que se deriuan estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *otl*, es siempre larga.

CAPITVLO DECIMO
de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y en *ê*.

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, son substantiuos, y significan dueño, y possee-dor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de dõde se deriuan: verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuâ* señor del cielo: y de *tlālticpactli*, la tierra, se deriua *tlālticpaquê*, señor de la tierra; y ambos son appellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion: y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tōntli* &c. toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia. *āxcāhuâcātzintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuâcātzintli*, *centlatquihuâcātzintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de differentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriuan *āhuâ*, *tepēhuâ*, señor del agua, y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenian agua, de aqui es, que se toman *āhuâ*, y *tepehuâ*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno *āltepētl*, la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriua *āltepēhuâ*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuēitl*, enagua, faldellin, *cuēyê*: *māitl*, la mano, *māyê*, el que tiene manos: aunque *āxcāitl*, la hazienda forma, *āxcāhuâ*. los otros en

itl, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huâ*, ò en *ê*, como *caxitl*, escudilla, ò caxete: *caxê*, ò *caxhuâ*. Pero *mītl*, saeta, ò flecha, haze siempre *mīhuâ*; *tlatquitl*, vestido, ò hazienda, forma siempre *tlatquihuâ*; y *tozquitl*, la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuâ*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huâ*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*. *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomê*: *ìtitl*, vel, *ìtetl*, el vientre, forma *ìtê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmàtli*, manta, tilma, *tilmàhuâ*. y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlāctli*, cuerpo humano, de la çintura arriba; *tlāquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*, son mas vsados, como *nemiliztli* vida, *nemilicê*, el que tiene vida. *yōliliztli*, vida, *yōlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, casa, *cálê*, el dueño de la casa; *tōpīlli*, vara, *tōpīlê*, el que tiene vara, el alguacil. *milli*, la sementera, *mīlê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino çaualiero, noble, aunque con los genitiuos de possession, y no de otra manera significa hijo, ò hija. *nopilzin*. mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferentemente en *huâ*, ò en *ê*, como *çāyōlin*, mosca, *çāyōlhuâ*, ò *çāyōlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ*, ò *ê*, *tlátzcán*, el cedro, ò cipres: *tlátzcánê*, ò *tlatzcanhuâ*: y si acabaren en vocal, se añade *huâ*, solamente, como de *huēhuê*, el viejo, *huēhuēhuâ*; dueño de viejos. Pero *huēhuēhuâ* significa dueño de atabales, ò guitarras, de *huēhuētl*, el atabal, y guitarra.

Los

Los nombres, que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuâ*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuâ*. Este *cāhuâ*, se añade tambien à estos mesmos deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, que significan possession, y posseedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlā-huâ*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petla-huâ*, *cāhuâ*, haze *petlahuàcāhuâ*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpīlli*, vara, sale *tōpīlê*, el alguacil, y deste sale, *tōpīlècāhuâ*. El señor de alguaciles. notese el exẽplo siguiẽte. De *quāquáhuitl*, cuerno de animal, como si dixera madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quāitl*, la cabeça, y de *quahuitl*, palo, ò arbol, sale primero *quāquáhuê*, cuyo plural es *quāquáhuèquê*, y significa buei, toro, ò vaca, porque es posseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquáhuècāhuâ*, y tambien es muy vsado, *quāquáhuèhuâ*.

CAPITVLO ONZE
de nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuan los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se bueluc este *co*, en *catl*, como de *Mēxīco*, *Mēxìcatl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tetzcòco*, *Tetzcòcatl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Atlīxco*, *Atlīxcatl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlan*, sin ligatura *ti*, ò en *lān*, q̃ es lo mesmo, se bueluen

tlan, y *lan*, en *tēcatl*, como *Tepotzòtlān*, *Tepotzòtēcatl*, natural de Tepotzòtlan. *Tepoztlān*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*, natural de Tula. *Cholōllān*, *Cholōltēcatl*; de Cholula. Aduierto de camino, q̃ este *tlan*, y *lan*, es ſyllaba ſiẽpre larga, y conſiguientemente graue, por ſer final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas: y por ſer largos eſtos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ſer la prepoſicion *tlan*, que es breue, y pide caſi ſiempre la ligatura *ti*, aun ſiruiendo à nombres de Pueblos, como *Quáuhtitlan*, *Tōltitlan*; y eſtos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte; ſino que ſe les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānê*, que ſignifica, el que tiene caſa, de *chāntli*, la caſa; ò *tlācatl*, perſona; y ſe dirà. *Quauhtitlan calqui*, y *Quauhtitlan calcatl*, y *Quauhtitlan chānê*, y *Quauhtitlan tlācatl*, Eſtos meſmos *calqui*, *calcatl*, *chānê*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos; acabados en *yan*, como *ātlacuīhuáyan* el Pueblo de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Cōātlīchān*, que quiere dezir caſa de la culebra, *ātlacuīhuáian chanê &c*.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de ſus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, Tacuba, *Tlacōpanēcatl*. *Itztapalāpan*, *Itztapalāpanēcatl*, los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, Aculma, *ācōlmēcatl*, *ōztōmān*, *ōztōmēcatl*. los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*; como *xāltócān*, *xāltócámēcatl*. *ātócān*, *ātócámēcatl*. Pero ſi antes del *can*, huuiere ſaltillo, vendrà à caer eſte ſaltillo ſobre *uâ*, ò ſobre *yô*, ò ſobre *ê*, y ſe compondran eſtos nombres de Pueblos, de la prepoſicion *can*, y de los nõbres poſſeſsiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deſte libro, acabados en *huâ*, *ê*, y *ô*: y para formar los nombres, que ſignifiquen naturales, y moradores deſtos lugares, baſta quitar la

preposicion *can*, como *Michhuàcān*, Mechoacan. *Michhuâ*, natural de Mechoacan; y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuàcān*, *Cōlhuâ*. *āmaquēmècān*, *Amaquēmê*. *Tōlòcān* *Tōlô*, natural de Toluca. *Tīçayòcan*, *Tīçayô*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, boluiendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuàcatl*, *cōlhuàcatl*, *āmaquēmècatl*. *Tīçayòcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēmècâ* &c. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlâ*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre; forman estos nombres de moradores en *tlàcatl*, como *Huexōtlâ*, Pueblo que significa Sauceda, ò arboleda de sauces; su morador es *huexōtlàcatl*. sobre el *tlâ* siempre ay saltillo. *Quâuhtlâ*, arboleda, bosque, montaña. *Quauhtlàcatl*, saluaje, ò Montañes. De *Mīllâ*, que significa lugar de sementeras, se forma *mīllàcatl*, el labrador; y de *ātlâ*, se forma *ātlàcatl*, el q̃ viue en el agua, y el pescador. Si el *tla*, no tuuiera saltillo significàra hombre hecho de agua, y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*, *àtlācatl*, significàra no hombre, ò tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quauhtlācatl*, sin saltillo sobre el *tla*, hombre de palo.

CAPITVLO DOZE

de los verbos, que se deriuan de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS en *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y incboatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en

aquello, que significa el nombre, de que se deriuan. Los nombres, de que se deriuan, pueden ser substantiuos, y adjectiuos. como de *qualli*, y *yēctli*, adjectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno. De *mahuiztli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destos verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es, q̃ antes del *tì*, aya vna vocal sin saltillo, por q̃ si la ay, harà en *tic*, ò perderase en el preterito, su vltima *i*, por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *īxpopoyōtl*; el ciego, *īxpopoyōti*, cegar, preterito *ōnīxpopoyōt*. si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*, *oniqualtiac*, *ōniyēctiac*, ò se puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. *Nitétia*, me enduresco como piedra: preterito, *onitétiac*, vel, *ōnitétix*, de *tétl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adjectiuos en *tic*. *tétic*, cosa dura como piedra: *mahuiztic*, cosa de estima *quauhtic*, cosa larga como palo, ò arbol. *tēcpiltic*, cosa noble, como *huel tēcpiltic in motlàtōltzin*, tu lenguaje es muy cortesano, de *tēcpilli*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nōbres substantiuos, suelen ser actiuos; y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer à otros de la cosa, que significa el nombre, de donde se deriuan. como de *càlli*, la casa. *nitēcaltia*, hago casa para alguno, ò le proueo della: *ōnēchcaltì in notàtzin*, mi padre me ha edificado, ò proueido de casa, y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para si, ò proueerse de aquella cosa; como *ninocaltia*, me edifico casa, ò me proueo della. De *milli*, la sementera, *ninomīltia*, hago sementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significarà apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, ò q̃ nos sirue en lugar della, como *nicnocaltia in nocal*, apropiome

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudō; *niminᶎnochīmaltia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre. *Tictonānttìtᶎinoa in ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teōtl*; Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mi, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicnoteōtia*, significa tengole por Dios. *nicnoteōtìtᶎinoa in totēcuiyo Iesu Christo*. tengo por Dios à nuestro Señor Iesu-Christo. De *āxcāitl*, y *tlatquitl*, hazienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquitia*: *nicnāxcātia*, *nicnotlatquitia in tēāxca*, *in tētlatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotᶎaqualtitᶎinoa*, *techmotenāntitᶎinoa in Totēcuiyo Iesu Christo*. siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que està puesto al reues, y ha de dezir. *Tictotᶎaqualtìtᶎinoà*, *tictotenāntitᶎinoà in Totēcuiyo Iesu Christo. De tᶎaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Totēcuiyo Dios tēchmāxcātilia*, *tēchmotlatquitilia in īāxcātᶎin*, *inītlatquitᶎin*. Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. *In Totēcuiyo Dios quinmotēntìtᶎinoa*, *quinmonenepiltìtᶎinoa in ilhuicahuīltᶎitᶎinhuan*. Nr̃o Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nénépilli*, lengua. El preterito destos verbos transitiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final. como de *ninocaltia*, *ōninocaltì*.

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

FOrmanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*,ò *tia*,à las demas terminaciones,v. g. *nelli*, cosa verdadera, *nelti*, y *neltia* hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *mālti* ser cautiuado; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlācòtli*, esclauo, *tlācòti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *çoquitl*, cieno, *çoquiti*, boluerse cieno. *cītlalin*, estrella, *cītlalti*, boluerse estrella. Pero à *tlatzcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlàtoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teopixqui*, por que se compone del verbo *pia*,que en el preterito haze *pix*, añadiendoselele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse Sacerdote, ò religioso, y por que *tlàtoāni*, viene del verbo *tlàtoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla,y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlàtô*, *cāti*, se forma *tlātòcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*,los nombres possessiuos en *huâ*, y en *ê*;como *āxcāhuâ*, el que tiene hazienda, *āxcāhuàcāti*, hazerse rico. *Tōpīlê*, el alguacil, *tōpīlècāti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final: como *tēmachtiāni*, Maestro, *tēmachtianiti*, y *tēmachticāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlahuelīlōc*, vellaco; *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco: *icnōpillahuelīlōc* , ingrato desagradecido; *icnopillahuelīlōcati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos aduerbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nēnti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōnentic in*

nōtla

notlatequipanōliz, in nociahuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo, *immani*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaua, verbi gracia. *immaniz*, vel, *inmantiquiuh in tāhuitl, inìquac nēn ticnequizquè in māqualli ic ōtinemini*, llegarà el tiē po, quando quisieramos auer viuido bien. De los aduerbios de tiempo, *mōztla*, mañana, y *huīptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōztlati*, y *huīptlati*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. *āquin quimati, āquin huel tēchilhuiz in àço timōztlatizquè, tihuīptlatizquè?* Quien sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. *DE LOS VERBOS ilhuilti, icnōpilti, màcēhualti, y tlahuelilti.*

PARECE, q̃ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilti, icnōpilti*, y *màcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *màcēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no, mo*, &c. significan ser merecedor: verbi gracia. *àmo nolhuil*, vel *àmo nocnōpil*, vel *àmo nomàcēhual in niāz*, vel *inic niaz in ōmpa ilhuicac*. no es mi merecimiento, idest, no meresco ir al cielo. *Cuix molhuil, cuix momàcehual in timācēhualli in ìinēntlācatl, inic inānhuac titlaquāz in motlàtōcāuhē* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti, ilhuilti, màcēhualti*. los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas de singular, y

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no*, *mo*, &c. *nocnōpilli*, *nolhuilli*, *nomàcēhualli*, yo soy merecedor. *mocnōpilli*, *molhuilli*, *momàcēhualli*, tu eres merecedor. *icnōpilli*, *ilhuilli*, *imàcēhualli*; à quel merece, idest, alcança. *tocnōpilli*, *tolhuilli*, *tomàcēhualli*. nosotros merecemos. *amocnōpilli*, *amolhuilli*, *amomàcēhualli*, vosotros alcançays. *imicnōpilli*, *imilhuilli*, *immàcēhualli*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpiltic*, *ōnolhuiltic*, *ōnomàcēhualtic in motētlaçòtlalitzin*, he merecido tu amor; idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuilti*, *mā nomàcēhualti in motētlaçòtlalitzin*, *in motēpalēhuilitzin*. meresca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā ōnomàcēhualtini in motēicnēlilitzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *tlahuelliltic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no*, *mo*, &c. con los quales se suplen las demas personas, verbi gracia. *ōnotlahuelliltic*, *ōmotlahuelliltic*, *ōitlahuelliltic*. Plural. *ōtotlahuelliltic*, *ōamotlahuelliltic*, *ōimtlahuelliltic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlahuelliltic in nitlàtlacoānipōl*, *campa nechmotlāxiliz in Totècuiyo Dios iniquāc nimiquiz*? Desdichado de mi pecadoraço, à donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, ò es. totra *centzon* de *centzontli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*; y antes dellos el *cēl*, desta manera. *ōcēlmotlahuelliltic*, vel *ōmocentzontlahuelliltic in titlàtlacoānipōl*, *aīc molhuiltiz aīc momàcēhualtiz in itētlapòpolhuilitzin in Totēcuiyo*, *in tlācamo titlàtlacōlcāhuaz*. O pecador desdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS *en lia, deriuados de los en ti.*

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoſeles vn *lia*, ſe hazen actiuos, y ſignifican hazer, y reducir vna coſa à que ſea lo que ſignifica el nombre, de donde ſe deriua el verbo, verbi gracia. *téxtli*, ſignifica harina; deſte nombre ſale *téxti*, verbo neutro, hazerſe harina, y deſmenuçarſe; añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo, y ſignifica hazer algo harina, deſmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maiz. *Tlahuelīlōc*, vellaco; *tlahuelīlōcāti*, hazerſe vellaco; *tlahuelīlōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y peruertirle. *onictlahuelīlōcātili ce nocnīuh*, he peruertido à vn amigo mio. *ninotlahuelīlōcātilia*, me hago vellaco, me peruierto à mi meſmo. De *qualti*, y *yecti*, hazerſe bueno, ſe formã *qualtilia*, y *yēctilia*, reſtaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confeſſores, que de *quahuitl* el madero, que es coſa dura, deriuan los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de ſuyo ſignifica poner algo duro como palo; pero ya ſe vſa por accion deshoneſta, q̃ es membrum virile arrigere.

Aduiertaſe, que lo que ſe ha dicho deſtos verbos, ſeruirà para entender, de donde ſe deriuan, quando ſe oyen, ò hallan eſcritos, y lo que ſignifican: y no para q̃ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualeſquiera nombres. Por que es meneſter atender à lo que ſe vſa; y no de todo nombre ſe deducen eſtos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS *en huia.*

LOS verbos acabados en *huia*, y que ſe deriuan de nombres, ſon actiuos, y ſignifican obrar cõ aquella coſa, que el nõbre ſignifica, verbi gracia. *teōcuitlatl*,

plata, y *nitlateōcuitlahuia*, platear algo. *Iztátl*, sal, y *iztá pinólli*, sal molida. *niquíztáhuia*, y *niquiztápinolhuia in pitzq. nacatl*, salo la carne de puerco. *nitlaztahuia*, salar algo; la *i*, inicial, se embeue en el *tla*. *Tīçatl*, tierra blanca, que sirue de barniz. *nitlatīçahuia*, embarniçar algo, con este barniz. *Tétl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, sangre. *nitlaezhuia*, ensangrentar algo. *ninezhuia*, me ensangrento à mi. *Tlapechtli* andas: *nitlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mīxitl*, y *tlāpātl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metafora se toman por pulque, y vino; y del que se emborrachò, se puede dezir, que *ōmomīxīhuī*, *ōmotlapāhuī*.

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*; y añadiendo este *huia*, à los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelē formar estos verbos. Formāse tambien de algunos aduerbios, como de *achtopa*, primero, *nitlaachtopahuia*, soy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *īlihuiz*, inconsideradamente, se forma *nitlaīlihuizhuia*, hago algo inconsideradamente. De *nòmā*, sponte, *ninonòmàhuia*, mouerse à algo, ò hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente serà la cosa, que vno haze. *yn tlàtoāni quinmonòmàhuilia*, *in quinmotlaqualtilia in cocoxque*. El Rey personalmente da de comer à los enfermos. y de *nèhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nòma*, sale *ninonèhuianhuia*, Doy yo la causa à lo que me sucede de mal.

CAPITVLO TREZE
de los verbos compulsiuos.

VErbo compulsiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que se deriua: v. g.

de *nitlachpāna*, se forma el compulsiuo *niētlachpānaltia.* Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsiuo es transitiuo, por que à lo menos tiene por paciente la persona, ò cosa compelida à hazer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsiuo *cochītia*; *nīmitzcochītia*; te hago dormir, y si el verbo compulsiuo saliere de verbo actiuo, regirà dos casos, el vno de la persona compelida à hazer; y el otro de la cosa que haze v.g. *niechihua in tlaxcalli* hago pan, y *nictlēchīhualtia in tlaxcalli*, es compulsiuo, y significa hago hazer pan à otro, ò otros. Aduiertase que se formaran algunos compulsiuos en este Capitulo, y algunos aplicatiuos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsiuos, y aplicatiuos; sino que siruen solamente para verbos reuerenciales, como se verà despues.

§. 1. COMO SE FORMAN LOS COMpulsiuos de verbos neutros.

FOrmanse de differente manera los compulsiuos de los verbos neutros; que los de los actiuos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitiuo, verbi gracia. de *niyōli*, *nicyolītia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, ò sustento, *ninènemi*, yo ando; *nicnènemītia*, vel *nicnènemiltia*, le hago andar. *Polihui* perderse: *polihuītia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsiuos, tomando *ltia*, como de *nitlachia*; *nictlachialtia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarse, *āhuialtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsiuos en *oltia*. *nicholoa*, yo huigo. *niccholoītia*, hagole, ò persuadole à que se huiga, y asi el que se confiessa dize, *tē cihuātl-*

nāmiquē onicchōlōltī. Hize huir, y que se fuesse conmigo vna muger casada. *nitziucuoa* solloço, ò hipo. *nictziucnoltia*, hagole sollocar. Los en *ni* hazen en *naltia*. *cuepōni*, *niccuepōnaltia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui* hazen en *quītia*, vel *quiltia*: *tōtōca*, andar de priessa, *nictōtōquiltia*. Hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzquītia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en differentes maneras. Los verbos irregulares pondrè en primer lugar. *Cà*, tiene por compulsiuo *yetztia*, hazer estar. *yauh*, no tiene compulsiuo, suplelo con el verbo *huīca*, lleuar: por que quien lleua à alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huallauh*, suple el compulsiuo, de que carece, con el actiuo *huālhuīca*, traher. El compulsiuo de *icac*, es *icatiltia*, y *iquītl-tia*: el de *Onoc* es *onoltia*, Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In īpan ōnàcito in nēpacà toquichtin*, *ca ītlan conoltitoc izcihuātl īmecauh*, *īnnēhuān huèhuetztoquê*. Quando yo llegue adonde estàua aquel hombre, tenia echada junto à si à su amiga. *īlōti*, boluer de alguna parte, *nitēīlōchtia* hazer boluer à otros, *niquīlōchtia in tepoztlapōhualli*, atraso el relox, hago que buelua atras. de *niquīça*, *nicquīxtia*, le saco. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nipāqui*, *nicpāctia*, vel *nicpāquiltia* le alegro. *nichōca*, *nicchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel, *nicchoctia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados; *nēchchoctia in notlàtlacōl*, mis pecados me hazen llorar. de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miquiltia*, vel *miquītia* le mato, ò aporreo. los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse, *nicciammictia*, vel *nicciammiquiltia*, le canso, y fatigo. *nitlāhuia*, yo alumbro; *nictlāhuiltia*, hagole, que alumbre.

Los que acaban en *ça*, ò *ci*, bueluen la *ç*, en *x*, y hazen en *xtia*. de *iça*, *niquìxītia*, le despierto. *Iucci*, cocerse,

niquiuçxitia, cueçelo. El *xi*, destos dos es breue; el *xi*, de los siguientes es largo. *naci*, yo llego: *nicnaxitia*, vel *nicnaxiltia*, hago que llegue: significa tambien, *nicnaxiltia*, cumplir, añadir, y suplir lo q̃ falta, *nitlátlaci*, yo toso, *nictlátlaxitia*, hagole toser. *ninēci*, yo paresco, *nicnēxitia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le muestro. *èco* llegar, vsase en tierra caliente, haze *èçahuia*, hazer llegar. *nitlèço*, haze *nictlèçahuia*, hagole que suba, le subo, *nitēmo*, *nictēmohuia*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPVLSIVOS DE verbos actiuos.

LOS compulsiuos de verbos actiuos se forman de su voz passiua, quando se acaba en *o*, buelta la *o*, en *tia*, como de *tlāçalo*, passiuo de *tlāça*, *nictlātlāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, idest, que lo dexe, quitandoselo por fuerça. Del verbo *mati* saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machītia*, y *machiltia*, y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer, *tlācamachītia*, y *tlācamachiltia*. *Tlaçòtlamati*, y *ienēlilmati*, hazen, en *machitia*, y *machiltia*, como *tlaçòcāmachitia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*, de su passiuo *neco*, se forma *nectia*, y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*: *nāmiqui*, venir bien vna cosa con otra, *nāmictia* del passiuo *nāmico*, y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *nāmiqui*.

Estos hazen en differentes maneras. *caqui* *caquītia*, l. *caquiltia*, verbi gracia, *onictēcaquiti inthin oniteo*, he dicho y referido â otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquitia*: como *cē Mēxicatl oniquitquiti intlamāmal*: A vn Mexicano di que lleuase tu carta. *cui*, *cuītia*, y su compuesto *tlahuēlcui*, eno-

jarse ε *nictlaheltlcuitia*, le enojo. *Pi*, cojer yeruas pelando-las. *Pīltia*, *nicquìquilpītia in nonencāuh*; hago à mi criado, q̃ coja yeruas llamadas *quilitl*, dobla aqui el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, ò de los lugares, donde se cojen. Tambien se dize *nitlapìpi*, que es lo mesmo, que *niquìquilpi*, y *nictlapìpīltia*, que *nicquìquilpīltia*. *I*, beuer, *niqui in octli*, beuo pulque; *nictēītia in octli* hago beuer pulque à otros, doyselo à beuer; y *nipài*, beuo medicamento, *nicpàītia*, doyle à beuer vn medicamento, ò purga, ò ponçoña. *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del. *nitētlayahualòltia*, vel *nitetlayahualōchtia*, hago que otro de la buelta al rededor de algo. *àci*, alcançar, y y si es neutro llegar. *nicàxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, ò en agua, ò caldo. *nitētlapāhuaxītia*, Hago à otro que cueça algo. *Imacaci*, *īmacaxiltia*; *niquimīmacaxiltia in nopilhuān in ichtequiliztli*, Hago que mis hijos teman el hurto. *nitlapāca*, lauo algo, *nitētlapācaltia*. Hago que otro laue algo. *nitlapātzca*, esprimo algo, *nitētlapātzcaltia*, hago que otro esprima algo. *nitlatzaqua*, cierro, ò pago, y lasto algo. *nitētlatzacuiltia*, hago que otro laste algo, idest castigole, *Quēmi*, vestirse de algo, *nitētlaquēmiltia*, y *nitētlaquēntia*, Hago à otro que se vista de algo, y doyle de vestir. *nitlanamaca*. vendo algo, su compulsiuo *nictlanamaquiltia*, no lo es en la significacion, porque no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchimmamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres compulsiuos. *ittaltia*, *niquittaltia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Ittitia*, Hagole ver, mostrandole el objecto. *Itztiltia*. Hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia. *In tlācatecolōtl mictlāmpa huīc quimitztilītiuh in tlàtlacoānime*, El Demonio haze ir al infierno à los pecadores, los encara, ò lleua encarados hazia allà.

Quando

Quando los verbos primitiuos, de donde ſe deriuan los compulſiuos, ſon reflexiuos, ſe queda el *ne*, en el compulſiuo, verbi gracia. *Oniquinnetlaçòtlaltì in mocococolìuinenca*. He hecho que ſe amen los que ſe aborrecian. Por que amarſe entre ſi vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçòtlà &c. niquinnemācāhualtia*, hago q̄ ſe ſuelten las manos los q̄ eſtauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomācāhuâ*, ſignifica nos ſoltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no ſe hazen compulſiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que ſe forman de los nombres abſtractos en *yōtl*, de los quales ſe tratò arriba.

CAPITVLO CATORZE

de los verbos aplicatiuos.

VErbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra perſona, ò coſa, atribuyendoſela por via de daño, ò prouecho, quitandoſela, ò poniendoſela, ò refiriendoſela de qualquiera manera, q̄ ſea, como ſe entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, ſu aplicatiuo es *nictlaquālia in notàtzin*, como algo à mi Padre, como ſi tenia fruta, ò otra coſa, y ſe la como. *Onēchtlaquālìquè in moquāquauhnècāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es la ſementera, me han hecho daños; *onēchquālìquè in nomīl*, *onēchtlamìlìque*; me han comido mi ſementera, me la han deſtruido. *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan, *ōtinēchcuīlì in notlaxcal*, tu me has tomado mi pan. *In ichtecqui quintlacuicuīlia in nènenquê*, el ladron quita à los caminantes lo que lleuan, que como ſon coſas varias, ſe dobla la ſyllaba *cui*, con ſaltillo en el primero *cui*. Eſte *nictlacuìcuīlia*, ſignifica tambien desbaſtar à

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renueuos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su aplicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero q̃ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopiltzin*, ò con el aplicatiuo, *xinechnōchili in nopiltzin*, llamame à mi hijo: *nitetlanōchilia*, es ser àlcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra; y *tictlanōchilia in mohueltiuh*, eres alcahuete de tu hermana.

§. I. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos actiuos, y neutros.

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de aplicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. *nimitzcotōnilia in momàpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduiertase, que quando el verbo estuuiere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dize *nimitzmàpilcotōna*; y no *nimitzmàpilcotōnilia*: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize *nimitzquātlapāna*, y *nimitztzontecontlapāna*; y no *nimitzquātlapānilia*, ni *nimitztzontecontlapānilia*. Pero si el nombre paciente, cō puesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se harà el verbo aplicatiuo; como *niquintlaqualchihuilia in teōpixquê*, guiso la comida à los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciō del verbo primitiuo, y son aplicatiuos, en quanto à la formaciō, y no en quanto à la significacion, verbi gracia, de *nemi*, viuir, se forma *nitenemilia*,

nemilia, penfar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir; fu aplicatiuo *miquilia* folo firue de reuerencial, como defpues fe verà. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que fe hazen aplicatiuos tambien en quanto à la fignificacion; como de *huetzca*, reirfe, fale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y afsi el que fe confieffa dize: *ōnic huetzquili cēcihuātl*, me he reido cō vna muger: de *chōca*, llorar, fale *chōquilia*: *nicchōquilia in notlàtlacōl*, lloro mis pecados.

Formanfe los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̄ acaba en *i*, aduirtiendo, que fi antes de la *i*, ay *ç*, fe buelua en *x*, *nemi*, *nemilia*: *miqui*, *miquilia*. *àci*, *àxilia*: *nitētlaàxilia*, montear, ò caçar para otro. *Pāhuaci*, cocer algo, *nicpāhuaxilia īnac*, le cueço fu carne. Sacafe *tlatzihui*, fer pereçofo, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzilhuia*, y fignifican aborrecer algo que da en roftro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*, pero efte folo firue, quando, *huetzi* fe compone con el verbo *cui*, *niccuitihuetzi*; y fe haze reuerencial, *nicnocuitihuechilia*, arrebato à fu merced de prieffa. El aplicatiuo de *mati*, y fus compueftos es *machilia*; *nimitztlamachilia*, fe tus cofas, y defectos: *nimitzmachilia in motlàtlacol*, te fe tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, fe ha de boluer la *a* en *lia*, *tzītzquia*, afir, ò tener algo con la mano *nitētlatzītzquilia*, efto dize el q̄ fe confieffa, y quiere dezir q̄ toca, y palpa, à otro, ò à otra fus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, confonante; todo el *ya*, fe ha de boluer en *lia*. *nitlayōcoya*, *nitlayōcolia*, formar algo à otro. Sacanfe *ōya*, defgranar, que haze *ōilia*, *nitētlaōilia* defgrano algo à otros, *īnāya* haze *īnāilia*, efconder, y encubrir algo à otro. *nānōya*, haze *nitētlanānōyālia*, robar algo à alguno. Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede confonante, la *a*, fe bueluen en *i*, y fe añade *lia*. *āna* tomar *ānilia*. *Chīhua* *chīhuilia*. *nictlaqualchī-*

huilia in notàtzin, hago la comida à mi Padre. *nitlàtzoma*, *nimitztlàtzomilia*, cosote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chielia*. *Pia*, l. *pie* guardar, *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado, *nimitzneçomalia*, me te muestro enojado con ceño. *nitlamāma*, *nitētlamāmālia* cargo algo para otro, *nitlàtlama*, caçar y cautiuar en la guerra, *nictlàtlamālia*, caço, ò pesco algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuelas. de *nitlapa*, *nimitztlapālia*, tiñote algo: *nitlaihua*, ò *nitēihua*, embio. *nimitztlaihuālia* embiote vn recaudo. *nitlaqua*, *nictēquālia in xochìqualli*, como à otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *tla*, ò *tza*, que hazen su aplicatiuo en *chilia*. *nōtza*, llamar, *nōchilia*: *nitēmōtla*, dar pedrada, *Tinechmōchilia in nopiltzin*; me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *tlaçòtla*, haze *tlaçòtilia*. *nimitztlaçòtilia in mopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçòtilia*, encarecer algo, venderlo caro. *nitlapātla*, trocar, algo, haze *pātilia*. *Otinechpātilì in nāmauh*. me has trocado mi libro. *nitlapātla*, desleir. *nimitzpātilia in textli*, *in pàtli*, desliote la massa, ò la medicina &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS *verbos en oa*.

LOS verbos acabados en *oa*, forman sus aplicatiuos en *huia*, *nitlapóloa*, *nimitztlapólhuia*, pierdote algo, *nitlapòpóloa*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *nitētlapòpólhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la offensa, como borrandosela. *nitlapōloa* Hago lodo, ò barro; *nitētlapōlhuia*, amasso, barro, ò lodo para otro. *nitlaxéloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nitētlaxélhuia*,

parte con otro alguna cosa, ò se la diuide.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene *l*, mudando solamente la terminacion *oa*, en *huia*: *nitlapiloa*, cuelgo algo, *nitetlapilhuia*, cuelgo de alguno palo algo à otro. *Tlàpaloa*, saludar. *Tlàpalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*, mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *illhuia*, para formar sus aplicatiuos. En *alhuia* como *itlacoa*, dañar algo, y estragarlo, y con el *tla*, *nitlàtlacoa*, que significa pecar, *nimitztlàtlacalhuia*, te hago daño, te offendo, y su compuesto *niteyōlitlacoa*, doy pena à otros, haze *yōlitlacalhuia*. *nitlayēcoa*, Acabar algo, *nitētlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nitlayèyécoa*, prueuo algo, *nicTlayèyécalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este aplicatiuo contrahazer, ò remedar à otro. *nitlamòmótzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano sin arrancarlas, *nitetlamòmótzalhuia*, roçar, ò repelar algo à otro. *niteqvāmómótzoa*, messar à otro: *onechquāmómótzalhuì in nochpoch*, me ha messado à mi hija. *itoa*, dezir, *italhuia*, dezir algo de alguno: *macamo xinēchitalhui in notlàtlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlàtalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *nināhuatlàtoa*, hago officio de interprete, *nitenāhuatlàtalhuia*, ser interprete de otro. Este *itoa*, tiene otro aplicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo à otro. *xiccaqui intlein nimitzilhuia*, Oye lo que yo te digo. *Tlēica tinēchitalhuia in notlàtlacōl*: *maçan nocēl xinēchilhui*, *intlā itlà òquattiàyectli tinēchittilia*; *nocè tinēchcaquilia*. Por que dizes por ay mis pecados, por que me los descubres, dimelos à mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*. *nitlacampaxoa* comer apriessa, tragando sin mascar. *nitētlacampaxilhuia*. *nitlatequipanoa*, *nitētlatequipanilhuia*, trabajar para otro, *icuiloa* escreuir; y *nitlàcuiloa*,

escreuir, ò pintar algo, *niminitztlàcuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los hueuos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su aplicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuia*, y *tlàpachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*. *Ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel, *ilacatzilhuia*. *xinēchilacatzilhui inin petlatl* arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor, *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōlmalacachoa*, desatino à otro, engañole, hagole errar, haze, *yōlmalacachilhuia*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli*, *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponāçilhuia*, toco à otros el teponaztli. *nitlapiāçoa*, orinar, metaphoricè, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su aplicatiuo es *piāçilhuia*. *nitlapātzoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitētlapātzilhuia*, abollo algo para otros. *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapépéchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, ò piedra, y lo. doi *nitētlapépēchilhuia*.

Estos hazen en differentes maneras. *tlapoa*, abrir: *niminitztlapolhuia in āmoxtli*, te abro el libro. *xinechtlapolhui* abreme. *niçacamoa*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuo la tierra; *nitēçacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*. *xinechtēmoli cē.ticitl*, *nechpàtiliz in nococoxcāuh*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechcocolhuì in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoa*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatohuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ninoçōma* tengo ceño; *tinechneçōmalia* me muestras ceño. De *ninotlātia*, me escondo.

nicnotlätilia in notēmachìcāuh; me escondo à mi maestro *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznopechtēquilia*; te hago reuerencia inclinandomete.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar aplicatiuos, como de *machtia*, enseñar, que es compulsiuo de *mati*, se forma el aplicatiuo *machtilia*; *nimitzmachtilia in mopiltzin*, enseñote à tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, compulsiuo de *tlaqua*, se forma el aplicatiuo *tlaqualtilia*: *xinēchintlaqualtili in nopilhuāntoton*, dame de comer à mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl*, *nimahuiçoa*, no tienen aplicatiuos.

CAPITVLO QVINZE

de los verbos reuerenciales.

TIene vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho; y en que lleua ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones; y muchos aduerbios, se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la persona con quien se habla, ò de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de si, no vsa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochītia*, sino *nicochi*, yo duermo: pero puede, y deue dezir *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyò Dios* y no *nictlaçòtla*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochītia*, q̃ *ticochi*, solo differen en el respecto, que añade el primero: y no se puede dezir, à vna persona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemi*, sino *timocochītia*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense differentemente reuerenciales los verbos neutros, y los actiuos, y los reflexiuos.

§. 1. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos neutros.

LA regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̃ los verbos neutros, è intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, haziendolos reflexiuos como *yōli*, *timoyōlitia*, V. m. viue, *nemi*, *timonemitia*: *Polihui*, perderse *timopolihuītia*. *Cāmpa ōtimopolihuītî*, donde se perdiò V. m. *tlachia*, *tlachialtia*, *nohuian motlachieltìticà in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que decienden de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia *tlàtòcāti*, ser Rey, y gouernar. *nohuian motlàtòcātilia in Totēcuiyo Dios*: En todas partes gouierna Nuestro Señor. *tequiti*, trabajar, y *tlācòti*, trabajar como esclabo; *timotequitilia*, *timotlācòtilia*, V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Onomiquilì in notàtzin*, muriò mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos. como *āmiqui* tener sed, *timoāmiquītia*; *ciahuiqui*, cansarse: *timociahmiquītia*, ò *timoçiahmiquītia*. *Tiāmiqui*, tambien, que significa negociar en com-

prar y vender, toma su aplicatiuo *timotiamiquilia*: *choca* llo-
rar, *choquilia*, *nochoquilia in nonantzin*, *ipampa ca onomiquili in notatzin*, llora mi madre, porque se ha muerto mi Padre: *tlahuia*, alumbrar, *timotlahuilia*. *teponaçoa*, *timoteponaçilhuia*; *ayacachoa*, *timayacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le sirue de reuerencial. *ximocalaquí tlatoanie* entre V. m. señor.

Nehua, leuantarse, como el aue para bolar; y *ninehua*, partome para alguna parte, toman vno de sus dos compulsiuos, *ehuitia*, vel *ehualtia*. *iquin tonmehuitiz*, vel *tonmehualtiz*? Quando se partirà V. m? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huica*, le toma tambien para su reuerencial, y *huallauh*, que para su compulsiuo se sirue del actiuo *hualhuica*, le toma tambien para su reuerencial: como *Quin otihualmohuicac*, *auh yecuel timohuicaznequi*? Agora acabas de venir; y tan presto te quieres ir? El verbo *cà*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue à componer con el mismo *cà*, *Ilhuicac moyetztica in Totecuiyo Dios*. Nuestro Señor està en el çielo. *ma nican ximoyetztie*, *campa timohuicaznequi*? Estese aqui V. m. à donde se quiere ir? Tambien los verbos *icac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *iquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen à componer con si mesmos, verbigracia. *tleica nican timiquiltitícac*? *tle ica ano ticocoxcatzintli*? *ma yè itlapechco ximonoltito*. Por què estas aqui en pie? no estas enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado, tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se vsa sino es para reuerencial, y se compone con el verbo *icac*, mediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhnepanolitech omopilquititicac in totemaquixtitzin*. En la Cruz està colgado Nro Señor.

El verbo *huitz*, toma *huicatz*, para reuerencial: *Cayo*, *izmo-*

ticmohuicatz in tlàtoani, aqui viene el Rey: Preterito *mohuicatza*, y no tiene mas tiempos. Y aduiertase, q̃ quando llega vno à la casa de otro, ò adonde està, este le da la bien venida con decirle; *mā nicān timohuicatz*; venga V. m. en hora buena, en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece *huiz*, y *huicatz*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE *los verbos actiuos*.

LOS verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicatiuos, con el semipronombre *nicmo*, verbi gracia. *nictlaçòtla* yo le amo; su reuerencial es *nicnotlaçòtilia*, *auh iniquāc cānà nicnonāmiquilia*, *huēi ne-pech tēquiliztica nicnomahuiztililia*, *nicnotlàpalhuia*, *nicnociauhquechilia*, amo à su merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respecto, y saludo: son reuerenciales de *nāmiqui*, encontrar, de *mahuiztilia*, respetar, y de *tlàpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, q̃ siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caqui*, *caquītia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmocaquītīcan*, vel *mā xicmocaquiltican in ītlàtoltzin totēcuiyo in izanmonoltìtoquê*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi*, *nequiltia*, verbi gracia. *mācamo quimonequilti in Totēcuiyo Dios inic ticto yōlitlacalhuizquê*, no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos. *neltoca*, *neltoquītia*. *in tlateōtocanimè àmo quimoneltoquītia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. *I.* beuer, *ītia*: *mā tepitzin ātl xicmīti*. beua V. m. vn poco de agua. *Qua*, *qualtia*. *ximotlaqualti tlàtoānie*. *Tlein nicquāz? nicān ecà in ticmoqualtīz*. *Auh tlein niquīz? tepitzin caxtillān tlaīlli nicāncà yèhuātl ticmītīz*. Coma V. m. señor, Que tengo de comer? Aqui està lo que ha de

comer V. m. y que tengo de beuer ? vn poco de vino de caſtilla eſta aqui, eſto beuerà V. m. *Tóloa* tragar. *tololtia*: *Inin cocoxcātzintli aoc huel quimotòlohia in tlaquallit*, eſte pobre enfermo no puede ya tragar la comida. *tiyōhuia*, *tiyōhuiltia*. *Miec tēcócò, tētolīni ōquimītiyōhuilit in Totē*... *ixtiicātzin iniquac tzilālticpac ōmonemitī*. Muchos trabajos padeciò Nro Saluador, quando viuiò en eſte mundo.

Mati, con ſus compueſtos toman ſus compulſiuos *machītia*, vel *machiltia*; aunque *iximati*, toma ſu aplicatiuo *iximachilia*. verbi gracia. *cuix àmo ticmomachiltia tlàtoānie in cayehuēcauh in nimitznīximachilia* ? no ſabe V. m. ſeñor, que ha mucho que le conoſco ? Aſsi como *itta*, quando ſe compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *câ*, *yauh*, &c. haze *itz*, con la ligatura *ti*, como ſi no fuera *itta*, ſino *itza*, y perdiera ſu final *a*, en el preterito: aſsi tambien ſu aplicatiuo, y reuerencial *ittilia*, ſe buelue en *itztilia*, quando ſe compone con los meſmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *āquin tiquitztica* ? *nicnotztilitica in iz miquilhuicac tlàtoani*. Aquien eſtas mirando? Eſtoy mirando al Gouernador q̃ eſtà aqui en pie. *Mā cemicac moyōllo īca, motlalnāmiquiliztica xicmotztilitinemi in Totēcuiyo Dios*; *Mā nōcemicac xiquitztinemi xiquilnāmictiuemi in momiquiz*. ve ſiempre mirando con tu coraçon, y penſamiento à Nueſtro Señor: y ve tambien mirando ſiempre, y penſando en tu muerte. Deſte *itta*, ſe vſa muchas vezes, como ſi fuera neutro, ſin nota, y ſemipronombres de tranſicion; y ſe compone con los meſmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien ſu reuerencial *itztilia*. *huālitztica*, y ſu reuerencial, *huālmotztilitica*. mira hàzia acà. *cāntitztiuh* ? hàzia donde vas ? *cāmi motztilitiuh* ? lo meſmo con reuerencia. *Achcāmpa ōitztēhuac in nopiltzin*, no ſe donde ſe ha ido mi hijo: y con reuerencia *achcāmpa omotztilitēhuac in no-*

tàtzin:

tatzin: no se donde se ha ido mi Padre. *inecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *inecuiltia*. *motlànecuiltìticà in tlàtoāni, achtlein quiminecuiltia*. Esta oliendo el Gouernador, no se que es lo que huele. *itoa*, toma su aplicatiuo, *italhuia*. *Tleintic mitalhuia*? que dize V. m? Pero para dezir algo à otro sin reuerencia sirue el otro aplicatiuo *ilhuia*: y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo aplicatiuo con vn *lia*, *ilhuilia*. *Iniquāc ōtimoyolcuītì, cuix mochōticmolhuili in teōpixqui in motlàtlacōl*? Quando te confessaste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como si se boluieran à hazer de nueuo aplicatiuos, verbi gracia de *nicchihua*, sale el compulsiuo *chihualtia*; y para que este cõpulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nicnochihualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, ò tortillas. De la mesma manera del mesmo *chihua*, sale el aplicatiuo *chihuilia*. *nimitzchihuilia tlaxcalli* te hago pan: y con reuerencia *nimitznocbīhuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo: y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *niccelia in motlàtōl*, recibo tus palabras: haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in motlàtōl*, te recibo, idest, recibo de ti tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirà: *nimitznocelililia in motlàtōltzin*. Es menester tener cuenta cõ estos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no cõuiene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexi-

canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararè aqui. El verbo es *pòpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, ò gastarla, destruir algo, ò à alguno; y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tla*, verbi gracia. *xinechtlapòpolhui*, perdoname: pero si se especifica, no se deue poner *tla*, verbi gracia. *xinechpòpolhui in notlàtlacōl*; perdoname mis pecados: y *noxinechtlapòpolhui innotlàtlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinēchmotlapòpolhuili*, l. *xinechmopòpolhuili in notlàtlacōl*. Perdoneme V.m. l. perdoneme mis pecados, y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal dicho *mā nechmotlapòpolhuilili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES LOS VERBOS REFLEXIVOS.

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas; y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en c, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*. Exemplifico lo dicho: *ninoteōchihua*, yo reço, su preterito

es *teōchiuh*; *Timoteāchiuhtzinoa*, V. m. reça. *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalō*. *Timotlalòtzinoa*, V. m. corre: i sobre la o, ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma c, *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde, *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa*, verbi gracia. *Tlàtoānie mā huel xiquinmocuitlahuìtzino in.mo-mācēhualtzitzinhuān*. Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, ò aplicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzinoa*, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemicac monemītiaiin Totēcuiyo Dios*, Siempre viue Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemìcac monemītītzinoa*. El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cō el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotlaçòtilìtzinoa*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su aplicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxītia*. *īquin oticmàxītico*? Quando llegò V. m.? *Nicàci*, transitiuo, es alcançar, hazese reuerencial con su aplicatiuo *àxilia*: *xitātāta*, *inic ticmà-*

xiliz in tlàtoani. Date prieſſa, para que alcances al Gouernador. *mìnàci*, reflexiuo, ſignifica eſtar entera vna coſa, ò perſona, no le faltar nada para ſu entereça. *màcitica*. Eſta entero; hazeſe reuerencial con el *tzinoa*, *màcitzinòtica in Toteculyo Dios*, *àtleitechtzinco polihui*. Eſtà entero, y perfecto Dios, no le falta nada à ſu diuina Mageſtad, y con la particula *cen*, que ſignifica mas perfeccion. *mocemàcitzinòticà*; es perfectiſsimo.

Eſta particula *pōloa*, compueſta con los verbos, añadiendoſela à ſus preteritos, ſin ligatura *ti*, ni *ca*, ſignifica menoſprecio, y vituperio. Puedeſe eſta particula *pōloa*, componer con qualeſquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huēy tlàtlacolli onicchiuhpōlo notlaçòtàtzine; mā xinēch moteòchihuili, ca ye oniquìtòpōlò in ixquich notlàtlacōl.* Gran pecado es el que yo ruin he hecho, abſueluame vueſtra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh*; *mā xiàpōlo*, *ca nel àmo tinechtlāçamatiznequi*. vete en hora mala, pues no me quieres obedeçer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendoſe con *pōloa*, como es *tlaçòtla*, *onictlaçòtlapōlo in àqualli in àyēctli* He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITVLO DIEZ Y ſeis de vn genero de verbos frequentatiuos.

TIene eſta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno ſe tratarà en eſte Capitulo, y del otro en el ſiguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando ſe dobla la primera ſyllaba del verbo, qualquiera que fuere. El ſaber en que ocaſion ſe ha de doblar eſta ſyllaba primera, y como ſe ha de

pronunciar, si con saltillo ò sin el . y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil q̃ ay en esta lengua: y dudo q̃ los q̃ no la saben naturalmente, puedan vencer esta difficultad; porque muchas vezes cõsiste el poner saltillo, ò accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçon desta differencia, y si no se guarda, serà vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta difficultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que seruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.

§. 1. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS *nombres, que doblan su primera sillaba, con saltillo en ella.*

DIGO primero, q̃ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipàqui*, estoy alegre, y *nàhuia*, estoy contento: *nipàpàqui*, y *nààhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho, y se da à entender, que haze varios actos destos affectos. De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopàccàhuèhuetzquitlà mopàccàcuicuicatià iniç motlamachtiliznoà*: Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cuica*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduierto, que *nihuèhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuēhuetzca*, el primer *huē*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario

pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinaciõ, si supone por muchos indiuiduos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q̃ estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize: *inchàchan ōyàyàquê.* que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān ōyàquê*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *In buèhuēy tlàtòcācalli inic quàquàvhtic, inīc huèhuètaҫan yuhquin ilhuicatl quiҫòҫotimani.* los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punҫan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan à entender que *tlàtòcācalli* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion: lo mesmo da à entender el verbo *quiҫòҫòtimani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan huēi ilhuitl*, en dia de gran fiesta. Però *ipan huèhuēi ilhuitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan tiquìquīҫtinemi, ticàcalactinemi*; Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtēlicҫac*, quiere dezir, me diò vna coz; pero *ōnechtētēlicҫac* me diò de coҫes. *Quēchhuitec*, me diò vn golpe; pero *onēchhuìhuitec*, me diò varios golpes, y porraҫos.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado. *iquin ninottaҫ in nitòtontieҫ in tlàtlacōlmecatica oninoilpi?* Quando me verè desatado de la soga de los pecados, con que me he atado? los verbos son *tōni*, desatarse, y *ilpia*, atar. doblan su primera sillaba, para significar, que desseaua des-

atarſe de pies, y manos, que ſon diſtinctas partes. Aduiertaſe, que por perderſe la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*, del ſemipronombre *nino*, èſta ſe dobla, como ſi fuera inicial del verbo. *ninotlàtlātìtinemi*, me ando eſcondiendo; el *tla*, doblado con ſaltillo, denota diſtincion de lugares, y tiempos en que ſe eſconde el que teme ſer preſo. *nohuiān càcāhuàntiuh in motēnyo*, en todas partes reſuena tu fama. El *ca*, doblado con ſaltillo, denota ſer varias las partes donde llega la fama.

Pondrè otro exemplo, en que ſe dobla dos vezes la primera ſillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones; diceſe de vn moço perdido: *çānènènemìnemi*, *çānoquèquèquetztinemi*, *çā màāāhuiltìtinemi*: *auhinyeyuh moxōchipoloa in peuhyemoto-lìnia, yequinànamaca in ichālchiuh, inī teōcuitlacōzqui*. no hazia ſino paſſearſe, y andarſe parando en vna parte, y otra, y andarſe entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en eſtos paſſos, y regalos empeçò à eſtar pobre, y à vender ſus preſeas, y joyas. los verbos ſon *nènemi*, andar *ninoquētza*, leuantarſe, y *nināhuiltia*, paſſar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no ſe dobla la ſillaba del verbo, ſino el *tla*, que ſuple el caſo paciente. *Inic antlaceliżquè*, *monequi acachtopa anmotlàtlāpāquilīzquê*, para comulgar cōuiene que primero laueis vueſtra ropa: el *tla*, doblado denota ſer varias las coſas que ſe an de lauar. *Pāloa*, probar alguna beuida, ò manjar: *nitlàtlāpāloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *ninìtzōmia*, reflexiuo, es ſonarſe las narizes; *nitlàtzō-mia*, actiuo es dar vn bufido, como cauallo, ò perſona enojada. doblado el *tla*, *nitlàtlàtzomia*, es dar muchos.

Pondrè algunos exemplos de nombres. *tètl*, piedra *tètlâ*, pedregal, y *tètētlā* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollâ*,

cerezal,

cerezal, *ycàcapolla.* cerezales. *âhuilli,* liuiandad, *âhuilli,* liuiãdades. *nomai aocmo oc lelà in titlĕtemiĉtoc, çaniyo in mââhuil, in moxìnicuinyo* pienso que no sueñas en otra cosa, q̃ en tus liuiandades, y glotonerias.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS *nombres, que doblan su primera sillaba sin saltillo en ella.*

AY otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga, y la dificultad està en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repeticion del acto, pero con continuacion ordenada, y reposada, siendo assi, que la sillaba doblada con saltillo suele denotar menos tiento en la frequencia de los actos, verbi gracia. *nitlaçâca,* es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *nitlaçāçāca,* es darse priessa en acarrear con continuacion de vna sola parte à otra: pero *nitlaçàçáca,* con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes. *noniichtequi in cuezcomac,* es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *noniichtequi in tēchàchān,* es, voi à hurtar à casas agenas, de casa en casa, q̃ esso significa el *tēchàchān. nic tētēqui in tlaxcalli moquāz,* rebano el pan, que se à de comer, pero *nictètēqui in tlaxcalli,* despedaço, corto en pedaços el pan. *cotōna,* cortar (pero no con cuchillo, que esse es *tequi*) *niccōcotōna in cacpòtli,* corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sillaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida, pero *niccòcotōna in xōchitl,* corto muchas flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo. *nitlacōcotōna,* despedaçar algo con menos tiento. *nitēcòcotōna,* pellizcar, à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxēloa in quàuitl, hiendo, rajan vn palo:

nicxēxēloa in nacatl, la primera *xē*, larga, partir la carne cō hacha, ò desquartiçar al ahorcado. *axcan quixēxēlōzque in opilōloc*, aora desquartiçaran al q̃ ahorcaron: pero *nicxèxéloa in nacatl*, y *nictēxèxelhuia*, con saltillo, significa repartir à otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē*, largo, que significa estender algo, como maiz, ò trigo en paja, para q̃ se seque. *nic xēxēloa in tlaolli*, es, estiendo el maiz cōtinuadamente en vna parte: pero *nicxèxēloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones. *ninotlaloa*, corro; *ninotlātlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlātlaloâ* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlàtlaloà*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlàtlaloà in tiēpotztocâ*, corremos vnos empos de otros; *niccuitlahuiltia*, obligole à que haga algo, pero *niccuītcuitlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes, y con muchas raçones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in nèhuātl àmo nicnequia, ca çan ōnicuīcuitlahuiltiloc*. yo no queria sinò que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochticâ, es, estoy durmiendo: *nicōcochticâ*, y *ticōcochticatê*, estoy, ò estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo, es, *ticòcochticatê*, ò *ticòcochtoquê*, con saltillo. *mācamo çan xicòcochticcān in oquic nontēmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico. *motlapoa in ventana*, es abrese la ventana: *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue à abrir continuadamente; pero *motlàtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanticpac huālchōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho à llorar en el açotea; pero *chòchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *In quenmaniān, nichòchōca inìquac niquilnāmiqui inīxquich ic ōnicnotèòpohuili in Totēcuiyo*, algunas vezes lloro, quādo me acuerdo de lo mucho q̃ è ofendido

à

à Nuestro Señor. *nicnōtza in nopiltzin*, llamo à mi hijo; *nicnōnōtza*, doyle buenos consejos: pero *nicnònotza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *mononōtztihuî*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monònōtztihuî*, cō saltillo, es, andan parlãdo.

Tlàtolli, palabra; *tlātlàtolli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, à quien dize el confessor: *çantlapīc timēchhuēcāhua*; *iz çan īpampa tlein motlātlàtōl, in àtle īmonecca*, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece; *oc yòyohuac*, vel *oc yòyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes esta escuro. *oc yòyohuatoc onineuh*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa q̃ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado; *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tãtos exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo q̃ apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es possible darlas infallibles, y vniuersales.

CAPITVLO DIEZ, Y

siete de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La significaciõ destos verbos,

y sus frequentatiuos, se pondrà declarando à cada vno de por si; aunque no los pondrè todos. Pero aduierto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, ò rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, ò grandeça, y vehemencia del, ò multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *tza*, pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, ò quebrandolas.

Chalāni, Ruido de basijas de barro, ò desentonarse el canto, ò instrumento musico. *Cháchálaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. tambien significa parlar mucho, y gorjear las aues. *Cháchálatza* es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

Calāni, Hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cácálaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cácálatza*, se dize del que causa este ruido.

Poçōni, Heruir el agua, la olla, &c. *Pópóçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópóçotza*. Hazer heruir desta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar estallido el gueuo, que reuienta, la castaña que se assa, el arcabuz que se dispara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótómotza*. leuantarlas, actiuo.

Teīni. quebrarse vidrio, ò otras cosas delicadas; si ai

mas

mas de vn pedaço *tètèini*. *Tètèica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tètèitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tlapāni, quebrarse basijas de barro, teccomates, ò otras cosas delicadas. *Tlàtlàpāca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlàtlàpātza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tziliní, sonar, ò reteñir metal, ò campana. *Tzìtzìlica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlàtzìtzìlica*, es su impersonal, ay repique. *Tzìtzìlitza*, con el *tla*, antepuesto repicar.

Chipīni, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chìchìpica*, quando las gotas son muchas. *Chìchìpitza*, derramar algo à gotas, en abundãcia.

Chapāni, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Chàchàpaca*, quando las pellas son muchas. *Chàchàpatza* echar muchas destas pellas.

Xitīni, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xìxìtica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xìxìtitza*, desbaratar algo desta manera.

Cotōni, cortarse el hilo, ò la soga. *Còcòtoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la soga, la manta, ò la red. *Còcòtotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Coxōni, çangolotearse la vasija de agua, ò el hueuo guero. *Còcòxoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Còcòxotza*. se dize del que meneandolas haze este ruido.

Capāni, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Càcàpaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Càcàpatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador, q̃ da muchas palmadas, se dize, q̃ *momācàcàpatza*; y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *momācapānia*. *iciuhca xiccàcàpatztihuetzi in tlaxcalli*, haz de presso tortillas, por q̃ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

Polōni, y *pòpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pópóloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pópólotza*, hablar à otro desta manera. *Tinēchpópólotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.

Mólōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaues, leuantarse nuues &c. *Mómóloca*, salir à borbollones el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mómólotza*, es poco vsado, significarà leuantar semejante poluo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quáquálaca*, ruido de lo que hierue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quáquálatza*, leuantar semejante ruido: es poco vsado.

Çalōni, ir con gran impetu, y ruido el rio, ò cosa semejante. *çóçóloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que se està muriendo: Tambien de la piedra tirada con fuerça, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çócólócátiuh*. *çócólotza*, es actiuo, y se suele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio: *tétécuica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tétécuitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tlatétécuitztiuh*, se dize del cauallo, ò persona que va haziendo ruido con los pies. *nictlatétecuechilia inic hualla[c]hiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hàzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada q̄ cae, como piedra, &c. *Cócómoca*, hazer ruido la llama, quādo se quema la çauana, ò el aire, y aguacero. *Cócómotza*, leuantar semejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

Chitōni, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la

cuenta

cuenta quando la quieren ensartar: Tambien de vno que echò à huir, se dize, que *ōchitōniquīz. chichitoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chichitotza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamāni, Quebrarse hueuos, tecomates, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapāni*, *xáxámaca*, Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xáxámatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota à los enemigos se puede dezir, que *tēxáxámatza*; y de Nr̃a Señora, que *ōquimoquāxáxámachilì in tlācatecolōtl*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *ōquimoquāxámānilî*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *ōquimoquāxàxámānilî*, que se la hizo pedaços.

Tzayāni, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzátzáyáca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzátzáyátza*, rasgarlas desta manera. *Xahuāni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas: *xáxáhuaca*, caer en gran cantidad. *xáxáhuatza*, hacerlas caer desta manera. *Patlani*, volar, *Pápátlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tza*, no se vsa. *Petlāni*, derramarse algo, y relumbrar; *Pépétlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho: El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuan de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*, como *tòtōca*, ir de prissa; *nictótōtza in octli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucho del. *Chíchínaca*, tener dolor; *nitēchíchínatza*, darsele à otro. *Pópōca*, humear, *nitlapópotza*, hazer q̃ algo eche humo de si. *aic tlapópōtza ichān*; nunca enciende lumbre en su casa. *Quiquínaca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nēch quiquínatza in chichi* me gruñe el perro, y *nēchhuāhualtza*, me ladra; *tlāhuāhualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ìxica*, resumarse, ò trasuinarse algo: *Tlàxica*

es imperſonal; ay goteras. *nitlàxitza*, deſtilo algo. *Içanaca*, hazer ruido las ojas ſecas, &c. *Tlàçanatza*, el que haze ſemejante ruido con ojas ſecas, pliegos de papel, &c. *ìcahuaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlàcahuatza*, los que hazen ſemejante ruido.

¶ LIBRO QVARTO DE LA COMPOSICION de nombres, y verbos, y otras coſas.

*

CAPITVLO PRIMERO de como ſe componen los nombres entre ſi, y con los verbos.



EL artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ſer el vſo de los vocablos compueſtos muy frequente: por que los nombres compueſtos con otros ſiruen de genitiuos, y equiualen à los epithetos de la lengua latina, y hacen el eſtilo mas ſuaue, y ſonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendoſe con otro precede, pierde ſiempre ſu final, y ſirue de genitiuo, ò de nombre adjectiuo, aunque ſea ſubſtantiuo, v. g. de los dos nombres ſubſtantiuos *Teōtl*, y *tlàtōlli*. ſe compone eſte, *teōtlàtōlli*, palabras de Dios, ò diuinas: de *tepoztli*, y *mecatl*, *tepozmecatl*, cadena de hierro. de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchīuhcalli*, caſa de eſmeralda. de *calli*, y *tetzontli*, *caltetzontli*, cimiento de caſa. de *tlācatl*, perſona, *tzīntiliztli*, principio, y *tlàtlacōlli*, pecado, ſe compone *tlācatzīntiliztlàtlacōlli*, que ſignifica pecado original. deſte vſaua el Padre Iuan de Touar de nr̃a Compañia eminente en eſta lengua. A vezes ſe ſignifica

en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. *yōllò-xōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yōllòtli*. *ómixōchitl*, flor de echura de huesso, que es *ómitl*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y este no tubiere otro nombre paciente, (que se conocerà en que no tiene nota de transicion) entonces serà paciente el compuesto, v. g. *nixōchitemoa*, busco flores, y *nixōchipèpena*, las escojo. Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v. g. *nicxōchitēmoa cuīcatl*, *nicxōchipèpena cuīcatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *nictlehuatza in nacatl*, asso la carne; ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatza*, secar, y *tlétl* fuego. *niquiìyōāna izçácátl*, con el resuello atraigo las pajas. de *āna*, y *iìyotl*; el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este tije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladron: el nombre *quechtli*, pezcueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pescueço. *mācamo xinētlàtōlcotōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, ò serà nominatiuo, ò significarà semejança, ò instrumento, ò señalarà parte del paciente, como està declarado. *xōchitēmolo*, son buscadas las flores. *xōchitēmolo in cuīcatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōtléhuātzaloc in nacatl*, se assò la carne con fuego. *ōquechcotōnalōc in ichtecqui*, fue degollado el ladron por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nōbre agente, como *quetzalilacatzihui*, *quetzalhuītōlihui*, *xōchi-*

cuecuetzōni in nocuic, mi canto ſe va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. ſon palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huitōlihui*, es, torcerſe algo; el ſegundo añade, en forma de arco. *Quechcōtōnqui in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça; de *quechtli*, y *cotōni*, neutro, cortarſe.

Boluiendo à los nombres digo, que los adjectiuos compueſtos con los ſubſtantiuos ſe quedan adjectiuos. como *tlaçòpiltzintli*, niño precioſo: *tlaçòtli*, es el adjectiuo. *tlaçòcuicatl*, cantar precioſo. *mahuiztlàtōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compueſtos con verbos, de ordinario ſiruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacātlaçòtla, ipampa ca ti yēcnemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicāhuac*, y *yēctli*, tienen ſignificacion de aduerbios. otras vezes ſignifican ſemejança, como *nictlaçòtēnnāmiqui in momāitzin*, beſo tus manos como coſa precioſa.

Dixe que el nombre, que precede en la compoſicion, pierde ſu final, ſi es de las amiſsibles: añado, q̃ ſi el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerſe cō otro nombre, ò verbo, ſe buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, ſe forma *catzāhuacatlàtolli*, palabras ſucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: ſi el verbal acaba en *ni*, para componerſe, ſe reduce al preterito, cuio verbal es, y ſe le añade la ligatura *ca*, como de *tlàtoāni*, *tlàtòcātequitl*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos, que ſe cōponen de ordinario an de ſer dos, tal vez puêden ſer tres, como *nictēnnāmiqui in motlaçòteōpixcāmātzin*; y de ai no ſe à de paſſar. los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas ſi hablan de coſas ſagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tābien demaſiados los antiguos, como ſe verà en eſto.

1 *Tlāuhquechōllaztalēhualiztōnatoc.*

2 *Ayauh-*

2 *Ayauhcoçamalotonametzotimani.*
3 *Xiuhcozolhzitzitlica in teocuitlahuehuetl.*
4 *Xiuhtlapalllacuilolamoxtli mataca.*
5 *Nic chalchiuhcozcamecaquemmach toteme innocuic.*
1 Està relumbrando con color encarnado como el paxaro tlauhquechol.
2 Y està resplandeciendo à manera del arco Iris.
3 El atābor, de plata suena como cascaueles de turquesa.
4 Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5 Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se componen con nombres, y verbos; como *nentlācatl* hombre sin prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *nimitznempēhualtia*, te maltrato sin causa. *Ilihuizcihuātl*, muger de nonada, de *ilihuiz*, sin tiento, desuariadamente. *nilihuiztlàtoa*, hablo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con verbos, se quedan aduerbios. *nicmōmōztlaztlāztiuh in no neyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confession; de *moztla*, mañana, y *tlāça* arrojar, *nàcotlachia*, vel *nàcopatlàchia*, miro hàzia arriba, de *àco*, y *àcopa*, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATVRA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

cuepōni in xxcuic, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huītōlihui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quech-cōtomoc in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça; de *quechtli*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Boluiendo à los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos. como *tlaçòpiltzintli*, niño precioso: *tlaçòtli*, es el adjectiuo. *tlaçòcuicatl*, cantar precioso. *mahuiztlàtōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario siruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacātlaçòtla*, *ipampa ca ti yēcnemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen significacion de aduerbios. otras vezes significan semejança, como *nictlacòtēmāmiqui in momātzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̃ si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuācatlàtolli*, palabras sucias, de *pa-lanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuio verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlàtoāni*, *tlàtòcātequitl*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos, que se cōponen de ordinario an de ser dos, tal vez puèden ser tres, como *nictēnnāmiqui in motlaçòteōpixcāmātzin*; y de ai no se à de passar. los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tābien demasiados los antiguos, como se verà en esto.

1 *Tlāuhquechōllaztalēhualtò tōnatoc.*

2 *Ayauhcoçamalotonameyotimani.*
3 *Xiuhcoyolizitzilica in teocuitlahuehuetl.*
4 *Xiuhtlapallacuilolamoxtli maxca.*
5 *Nic chalchiuhtozqameca queinmach tototlamatl inmocuic.*
1 Està relumbrando con color encarnado como el paxaro tlauhquechol.
2 Y està resplandeciendo à manera del arco Iris.
3 El atābor de plata suena como cascaueles de turquesa.
4 Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5 Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se componen con nombres, y verbos; como *nentlācatl* hombre sin prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *niminentepēhualtia*, te maltrato sin causa. *Ilihuizcihuātl*, muger de nonada, de *ilihuiz*, sin tiento, desuariadamente. *nilihuiztlàtoa*, hablo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con verbos, se quedan aduerbios. *nicmōmōztlatlāztiuh in no neyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confession; de *moztla*, mañana, y *tlāça* arrojar, *nàcotlachia*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba, de *àco*, y *àcopa*, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO
de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATVRA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

del verbo, que està al principio, el qual significa como aduerbio, y no se conjuga el, sino el segundo, v. g. *niquimatcāchihua*, vel *nicnèmactāchihua in tlein niccbihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *ìmati*, ò *ninìmati*, soi prudente. *ninèmatcanemi*, viuo cuerdamente. *nicqualāncāitta*, mirole con enojo; compuesto de *qualani*, y *itta*. *nictlatziuhcācāhua in teoyotl*, dexò de pereza la missa; de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman c, la pierden, quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huâ*, *ê*, y *ô*, para componerse con verbos, ò con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*, v. g. *nictōpīlècātlālia*, constituyole alguacil. *nicāxcāhuàcācāhua*, dexole por posseedor: *nicmahuiçòcāitta*, mirole como à persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATVRA ti.

LOS verbos, que compuestos con otros significan quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman *c*, la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en do, como se verà en los exemplos siguientes.

Nicochticà, estoi durmiendo. *xicochtie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *cā*. *nitēmachtiticac*, estoi predicando en pie; de los verbos *tēmachtia*, y *icac*. *nitlaquàtoc*, estoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*. *nitlàtōtiuh*, voi hablando: de *tlàtoa*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas vsado, y seguro es, *nicochtihuitz*, de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta* auia de perder la *c*, que toma en el preterito, y dezir, *niquittatica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*, en el preterito, dize *niquitztica*,

le estoi mirando; *niquitztiuh*, le voi mirando, &c. *niquiztēhua*, voi passando por alguna parte, de *quīça*, y *ēhua*. *niquitòtēhua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quīça*, y *huetzi*, pospuestos à otros, no guardan su significacion, sino q̃ denotan acceleracion, y presteça en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *nitlàcuilòtiquīçà*, vel *nitlàcuilòtihuetzi*, escriuo apriessa. *ximēuhtiquīça*, leuantate depresto.

Aduiertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser, verbi gracia. *motlaqualtìtica in tlàtoāni*, està comiendo el Gouernador. *motēmachtilìtìca in Teōpixcātzintli*. Està predicando en pie el Sacerdote. *mocochitìtoc in tlàtoāni*, està durmiendo, y tendido el Gouernador. *moqualānaltìtiuh*, va enojado. *moqualānaltìtihuītz*, viene enojado. *Iyca in quimitalhùitēhuac*, esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò muriò. En los quales exēplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerēcial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno; para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *onēchmocuitihuetzili in Tlàtoāni*, arremetiò conmigo el Gouernador: pero quando significa tomar algo apriessa, se haze reuerencial el primero, v. g. *xicmocuilìtihuetzi inin āmatl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero. *nichuilāntiquīxtia*, sacole arrastrando, *nicnohuilāntiquīxtilia*. *niquēhuatitlalia in huetztoc cocoxqui*, al enfermo que està echado le leuanto, y le siento; *nicnēhua*-

titlalilia. niquēhuatiquetza, le leuanto, y pongo en pie, nicnē huatiquechilia. Aduierto de camino, que el verbo ēhua, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y cōpuesto cō el verbo câ, estar sentado: tēhuaticâ, estas sentado, y con reuerencia timēhuiltiticâ. Nictlapachòtitēca in cocoxqui, tiēdo al enfermo cubriēdole, nicnotlapachòtitēquilia. Xictlapouhticāhua in puerta, dexa la puerta abierta: xicmotlapouhticāhuili. Aduierto que quando el verbo, que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGVNAS ADVERTENCIAS, para la composicion de los verbos.

ADuiertase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden cōponer vnos con otros v. g. câ, y yàuh: acalco nietiuh, voi estando en la canoa: tomase el futuro de ca, que es yez, sin la z, para cōponerle. Iauh, con câ, ò con icac, nican iàticâ, vel iàticac in òtli aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos, y otros pocos se componen consigo mismos, v. g. nieticâ, estoi estando, de câ, niàtiuh, voi iendo, de yàuh. nihuetztihuetzi, caigo aprissa. niquīztiquīça, passo aprissa. de calaqui, nicalactiealaqui, entrome entrando, idest, de rondon, sin llamar. ninēhuhtiēhua, me leuanto aprissa, y me voi: componese de ninēhua, reflexiuo leuantarse, y de ēhua, neutro partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se cōponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura ti, toman mo, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, è inuariable en entrambos numeros singular, y plural. los verbos son tlālia, poner. tēca, tender en el suelo cosas largas, mana, poner en el suelo cosas llanas: cāhua, dexar, quetza, enhestar, v. g. De tlālia; niquitztimotlālia, niquilnamictimotlalia, me pongo à mirar, y à acordarme.

Tlacèeextimotlalia, refrefca el tiempo: de *cecèya*, enfriarfe, con el *tla*, que le haze impersonal. De *ièca*; *molhuitimoièca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero; *vilhuia*, fiendo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la peftilencia. De *mana*; *tlayohuatimomana*, todo fe pone efcuro, *yohua* es anochecer. *yancuixtimomana in tlalticpactli*, fe renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo fe renueua. De *quetza*; *tlaveztimoquetza*, todo fe pone claro. De *cahua*; *tlapouhtimocahua in puerta*, quedafe la puerta abierta. Aduiertafe que eftos verbos compueftos de la manera dicha denota hazerfe la cofa, no, el eftar echa; que efto fe dize por *mani*, fin el *mo*; v. g. *tlanèztimomana*, ò *tlanèztimoquetza*, el tiēpofe pone claro, pero *tlanèztimani*, el tiempo eftà claro.

CAPITVLO TERCERO
de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani*.

§. 1. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, actiuo, es faber: *nicmati in teotlàtolli*, fe la doctrina. reflexiuo, es penfar: *ninòmati ca tèhuatl timotlaitlàz*, pienfo que tu iras; y tābien fignifica hallarfe bien en alguna parte: *aocmo ninocuepaz nochan, ca yenicān ninomati*, no me boluerè mas à mi cafa, por que ya me hallo bien aqui. neutro, con la particula *on*, es faber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztītlaniznequi, cuix ompa tonmati?* Quiero embiarte à Mexico, fabes allà? Si fe cōftruye con la prepoficion *pan*; fiendo actiuo, es tener vna cofa en lugar de otra: *Tlein īpan tinēchmati?* en que me tienes? *ihuquin tiitēquāni īpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Efta mefma fignificacion tiene, compuefto con nombres, y otros verbos. *ninohuēimati*, tengome por grande, eftimome en

mucho. *nic hueimati in tlamatiliztli*, eſtimo en mucho la ſabiduria. *ninocnomati*, tengome por pobre, ideſt, me humillo, cōponeſe de *icnotl*, pobre. De manera, q̄ *mati*, en tales cōpoſiciones, no ſignifica ſaber, ſino juſgar, que vna coſa es, lo q̄ ſignifica el nombre con que eſtà compueſto: ſupueſto eſto digo que *mati*, añadido à la voz paſsiua de otro verbo, quitada la *o*, final, ſignifica parecerle à vno que otro es, ò padece lo que ſignifica aquel paſsiuo, v. g. *ninotelchihualmati*, pareceme que me menoſprecian. *nictelchihualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco: el primer verbo es el paſsiuo de *telchihua*, deſpreciar: *ninococolilmati*, pareceme que ſoi aborrecido: *nic cocolilmati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

EL verbo *toca*, compueſto con nombres, y paſsiuos de verbos ſignifica lo meſmo, que *mati*, ſolo añade, y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno pienſa, v. g. ſi digo, que el Demonio *moteōmati*, ſignifica, que ſe tiene por Dios: y ſi digo *moteōtoca*, doi à entender que ſe tiene por Dios ſin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *nicnoteōmachilia in Totēmāquīxticātzin*, adoro, y tengo por Dios à Nueſtro Saluador; pero no ſerà bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello; y aſsi *nitlateōmati*, es ocuparſe en coſas de deuocion, y *tlateōmatiliztli*, la deuocion; pero *nitlateōtoca*, es idolatrar, y *tlateōtoquiliztli*, la idolatria.

Pongo exemplos deſte verbo compueſto con los paſsiuos de otros. *ninotelchihualtoca, ninococoliltoca*. pareceme que ſoi menoſpreciado, y aborrecido. *niccocoliltoca in nopiltzin*, pienſo, que mi hijo es aborrecido; pero aſsi en eſtos, como en los ſiguientes ſe denota que ai poco fundamēto para penſarlo. alguna vez ſignificarà procurar que vno ſea

aborrecido, pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochihualitocaz, ayac quimitoltocaz initlamahuiçoliz in Totecuiyo Iesu Christo.* nadie presuma hazer ni dezir las marauillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nicnomactoca in tlàtocàyotl*, presumo que se me à de dar el gouierno, ò Reino; de *maca*, dar. *nicnomachiltoca in tecpillàtolli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtoca*, pero toma vna *i*, demas. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduierto que este *toca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *maniçan tihuitz noxocoyohue, ca onimitzpoloca, onimitzmiccatocaca, ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra; componese aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene passiuo.

Significa tambien *toca*, fingir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nènequi*, v. g. *ninomachtiltoca, ninomachtilnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cõ los verbales en *ni*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*, v. g. *ninomiccatoca, ninomiccanequi*, .l. *nènequi* me finjo muerto. *ninococoxcatoca, ninococoxcanequi*, &c. me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, ò de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion. *àmo nicnocaccanènequi in nonotzaloca*, hago que no oygo, ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*. *àmo nicnoithuicanènequi in notàtzin*, hago que no veo à mi Padre; de *ithua*, ver, (vsase en tierra caliente.) esta composicion no es vsada con *itta*.

§. 3. DEL VERBO *tlani*.

EL verbo *tlani* el tla, breue (q̃ que largo, significa ganar) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *itlani*, pedir: por q̃ componiendose cõ otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa. cõponese ordinariamente con la voz passiua de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y por que la voz passiua suele acabar en *lo*, y y la *o*, se pierde: tambien *tlani*, pierde su *t*, para euitar la cacophonia, que causa vna *t*, entre dos *ll*, v. g. *ninomahuiztilillani*, pretendo ser honrado, de *mahuiztilia*, honrar. *ninopalehuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado, de *palehuia*: y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani*, *molehuillani*, dessea ser vista, y codiciada, de *itta*, y *elehuia*.

El compuesto de *tlani*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender, que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padre: *acohuic tlalchihuic quimottallanilia in itlaçopiltzin*. Quiere, que su hijo sea mirado hacia arriba, y hacia la tierra, esto es, honrado, por que del que es honrado, como Rey, se dize, que *acohuic*, *tlalchihuic itta*, vel *ittalo*. A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que à de recebir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo à de hazer, como *nictlechihualtlani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à alguien, *nictenotzallani in Pedro*. hago, que otro me llame à Pedro. el *te*, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion. *nicnenotzallani in Pedro*, y es mui vsado.

Este *tlani* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *h*, ò en consonante, como *ninonentlani*, desseo viuir, *nicnentlani in nopiltzin*, desseo,

y procuro que viua mi hijo. el *nén*, à de ser breue, que assi es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nēn*. *nicchīhuallàni*, vel *nic chīuhtlàni in teòcalli*, pretendo, que se hagá la Iglesia. Notése el modo de vsar deste verbo *àci*, con *tlàni*. *Huel titlahuēlè*, *ayac motech àxitlàni*. Eres mui brauo, nadie se atreue à llegarse à ti. Tambien se puede hazer transitiuo à este verbo, v. g. *In āquin qualli tlācatl*, *àmo huelītech cà-xitlàni in tlàtlacōlcatzāhuacāyōtl*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado: la *ç*, de *àci*, se buelue en *x*, en esta composicion. notese esta frase. Pidenle à vno à su hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por que: *ayāc mocotōnallani*, vel *cotōntlani*, nadie quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LVGAR DE *tlàni*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlá*, se compone como *tlàni*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destos naturales quien le reconosca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos de *tla*, y de algun nombre, como de *yāōtl*, enemigo; *nitēyāōtla*, hazer guerra à alguno, y *nitēicniuhtla*, hazer amigos à los enemistados de *icnīuhtli*, amigo: pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tlaçòtla*, aunque se podia dezir, que era compuesto deste *tla*, y el adjectiuo *tlaçòtli*. Pone el dicho Padre por exēplo, *nitēchōctla*, hago à otro que llore: mejor se entiende *nitēchocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sinò es en caso, que se cōpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez sucede. Otro exēplo pone deste *tla*; *in mīlèquè màyotlà*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos, yo no

hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in mīlèquè mo-yāōtlà*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *moyàyāōtlà*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los semipro-nombres *no, mo, &c.*

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*, con los genitiuos de possesion, pierden sus finales, como *tilmàtli*, *notilmà*; *cītlālin*, *nocītlāl*; *tlaxcalli*, *notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se deriuaran de sus abstractos *pillōtl*, y *teucyōtl*. *nopillo*, significa mi cortesano, y assi *īpillōhuān*, *ītēcuiyōhuān*, *in tlàtoāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyohuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tābien *òtli*, q̄ haze *nòhui*, mi camino; y *oquichtli*, q̄ haze *noquich*, ò *noquichhui*, y cō reuerencia *noquichhuàtzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*. *Huezhuàtli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*, en *i*, y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman, v. g. *cocōxqui*, *nococōxcāuh*, mi enfermo. *tlàtoāni*, *notlàtocāuh*, mi señor. los deriuatiuos en *huá*, *ê*, *ô*, y los adjectiuos en *c*, tābien toman *cauh*; v. g. *āltepēhuâ*, *nāltepēhuà-*

cāuh, mi ciudadano. *topilê*, *notōpīlècāuh*, mi alguacil; *çoquiyô*, *noçoquiòcāuh*, cosa mia enlodada. *Tliltic*, *notlīltiicāuh*, mi negro. deste *cauh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *noteōpixcātzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, &c. y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde enseño, y no *notēmachtilōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh*, v. g. *Teōtl*, *noteōuh*. *ātl*, *nāuh*, *tétl*, *notèuh*. con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Pétlátl*, *nopétl*. *ciacatl*, sobaco, *nociac*, *xāyácatl*, *noxāyac*. *yácátl*, nariz, ò punta de algo, *noyác*: *itacatl*, matalotaje para el camino, *nitac*. *nácátl*, *nonác*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonâcâyo*) sino la que como. *nanácátl*, hongo, *nonanác*. *xónácátl*, cebolla, *noxónác*: *málácátl*, el huso, *nomálác*: *mātlātl*, red, *nomātl*: *metlātl*, piedra en que se muele el maiz, *nométl*. *cuitlátl*, estiercol, *nocuitl* *teōcuitlatl*, oro, *noteōcuitl*; *māitl*, *nomā*: *yēcmāitl*, mano derecha, *noyecmā*. *ōpochmāitl*, la izquierda, *nōpochmā*. *cuēitl*, *nocuē*: *tōcāitl*, *notōcā*. *īxquāitl*, frente, compuesto de *quāitl*, el qual no se vsa fuera de composicion; *nīxquā*. *Quilitl*, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sillaba, que por

quedar final, se bueluc en *n*, v. g. *técomátl*, *motécon*: *tzóntécomátl*, *motzóntécon*. *Quāchpāmitl*, vandera, *noquāchpān*: sacase *āmatl*, q̃ sigue la regla general, y *cámátl*, boca, q̃ haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le pospone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xihuitl*, *noxiuh*, *teōxihuitl*, *noteōxiuh*, *chālchihuitl*, *nochālchiuh*. *ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquiuh*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *nēlchiquiuhtzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*, v. g. *nomātzin*, *noquāchpāntzin*, *nocontzin*. Pero los q̃ pierden todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopetlatzin*, *mopetlaton*, sacase *tecomatl*, y sus cōpuestos, *tzontecomatl*, &c. q̃ tābien pierdē la *a*, *motzomecontzin*, &c.

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. estos son *ititl*, vel *itetl*, viētre, *niti*, vel *nite*, *moliepitl*, codo, *nomolicpi*. *íztitl*, vel *íztetl*, vña, *nósti*, vel *nóste*. *icxitl*, *nocxi*, *chichitl*, saliua, *nochichi*: *tózquitl*, guarguero, ò voz, *notózqui*. *tlatquitl*, *notlatqui*. *āhuitl*, tia, *nāhui*. pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxtlatl*, bragas, *nomāxtli*: aunque cō el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *mocōzcatzin*, *nomāxtlatzin*.

iiyōtl, baho, resuello, y metaphoricè palabra; y todos los nōbres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *nīiyo*, &c. Aunq̃ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxicāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxicayo*, vel *nomēxicáyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adjectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yotl*, v. g. de *cochcāyōtl*, *nocochcāyo*, y *nocochca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celticāyōtl*, *īcelicāyo*, *iceltiecāio*, vel *īcelica*, *iceltica in quáhuitl*,

la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no, mo, &c.* si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la possee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possessión della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme à las reglas dadas: los exẽplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la q̃ tengo para comer, è de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dirè, *nonacayo*; y por humildad, *notlāllo*, vel *noçoquio*, de *tlālli*, tierra, y *ço-quitl*, barro: pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que posseo. de *omitl*, huesso, se dize *iōmio in chichi*, el huesso del cuerpo del perro; pero *ihomiuh*, es el que roe. de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo: y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xōchitl*, *noxōchiuh*, es la flor, que posseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *ixōchio in quāhuitl*. De *xōchìqualli*, *noxochìqual*, es mi fruta; pero la del arbol *ixōchìquallo in quāhuitl*. de *ìhuitl*, pluma, *nìhuiuh*, la que yo posseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiyo in tōtōtl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran aiudar, y assi digo, que *xināchtli*, es la semilla; *noxināch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxināchio*, y *notlācaxināchio*; y del de la muger se dize: *īcihuāyo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *īcihuānacayo*, y de las del varon *ioquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huâ, ê, ô*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*. de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

prepoſiciones, como *calìtic*, dentro de caſa, *nocalìtic*, dentro de la mia. *xōchitlâ*, jardin, *noxōchitlâ*, mi jardin. *Huēhuê*, y *ilama*, ſon irregulares en todo: hazen *nohuēhuetcāuh*, y *nilamatcāuh*.

Algunas mugeres dizen cō melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honeſta, aunque mueſtra amor; y en lugar de *nopìzin*, mi hermana mayor, *nopìticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vſan eſtos melindres, antes en lugar de *notlàtziu*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlàtzê*, y otros à eſte tono.

Aduierto al fin, que con eſtos genitiuos, viene à ſer vltima ſillaba, la penultima del nombre, la qual conſerua ſiendo vltima la quantidad que tenia antes: y de ordinario tendrà ſaltillo ſi acaba en vocal, que precedia à la terminacion *tli*, como *tilmàtli*, *notilmà*. *yōllòtli*, *noyōllo*: eſte no conſerua el ſaltillo, ſino es quando ſe junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *noyōllòtzin*, *noyōllòton*.

CAPITVLO QVINTO

de la particula *pô*.

LA particula *pô*, ſaltillo en la *o*, ſe puede vſar, ò por ſi ſola, ò compueſta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los ſemipronombres *no*, *mo*, &c. y ſignifica igualdad, ò ſemejança; lo qual declarā mejor los exemplos. por ſi ſola ſe vſa aſsi: *nopô*, y con reuerencia *nopòtzin*, es mi igual, ò ſemejante. *tinopô*, vel *tinopòtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipòtzin in Totēcuiyo Dios?* Quis ſicut Deus? quien ſe puede igualar à Dios? Deſte *pô*, ſe deriua el verbo *pòtia*; que ſiendo reflexiuo, y tranſitiuo ſe dirà: *oninitznopòti*, te è hecho igual, y ſemejante à mi.

siendo actiuo solamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauar vnas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposicion *huan*, haze *huāmpô*. vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleça, estado, ò condicion que otro. *Tleica tictolinia in mohuāmpô?* por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleça? *cuix àmo tonahuatil inictiquintlaçòtlazquè in tohuāmpòhuan*, y con reuerencia *tohuāmpòtzitzinhuan?* Por ventura no tenemos obligacion de amar à nuestros proximos? *Tohuāmpòtzin ōmochīuhtzinò in Totēcuiyo Dios*, de nuestra naturaleça se à hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, ò adjectiuo se puede componer este *pô*, y significa ser vno semejante à otro en lo que significa el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlācapô*, es hombre como yo; de *tlacatl*. *noquichpô*, es varon como yo, de *oquichtli*. *nocnōpô*, es pobre como yo, de *icnōtl*. *nothtecpo*, es ladron como yo; de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas sus finales: los adjectiuos en *c*, y los verbales en *qui*, y *ni*: toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas, v. g. de *chicāhuac*, *nochicāhuacāpô*, fuerte como yo: de *teōpixqui*, *noteōpixcāpô*, Sacerdote como yo, y de *temachtiani*, *notēmachtìcāpô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *ê*, *ô*, v. g. de *āxcahuâ*, *nāxcahuàcāpô*, rico como yo; de *calê*, *nocalècāpô*, dueño de casa, como yo; vsase para dezir mi vezino. de *mīlê*, *nomīlècāpô*, labrador como yo. de *nacayô*, *nonacayòcāpô*, el que tiene cuerpo como yo. de Nuestro Señor se puede dezir, q̄ *ōmochīuhtzinò tonacayòcāpòtzin*, *tezçòcāpòtzin*, *tomiòcāpòtzin*, *totlācayelicècāpòtzin*: ha tomado cuerpo, sangre, huessos, y naturaleça humana como nosotros. de *eztli*, sangre; *omitl*, huesso, y *tlācayeliztli*, naturaleça humana.

CAPITVLO SEXTO de los Mexicanismos, ò maneras de hablar proprias desta lengua.

LA lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabras, sino tãbien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̃ son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondrè solamente algunos modos de hablar proprios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pēhua, in ayamo tzīnti izcemanāhuatl, in tlālticpactli, yeppa moyetztìcà in Totēcuiyo Dios*; antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetztìcâ*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verà en el exemplo siguiente. *cānin timoyetztìcà in āxcān*? donde està V. m. agora? responde el otro: *ca çan yeoncān in yeppa nicâ*: à la letra dirà: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieontlamì in mācēhualtin; in quiniuh hualàci tlaneltoquiliztli, ca hueltzìtzīcaya in teōpan ithualli; inīc motēcaya mācēhualli: in nel quenman niman àmo onacoaya*: ya se van acabando los indios, recien acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *hualàci*, presente le pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Inìquac nàcico nicān īpan ālteptl nipāctihuītz: auh inīmōztlayōc ye cuel ninococoa.* Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; à la letra: Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunctiuo. *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtiltècà, in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in inhuāllāliz.* Mucho antes que viniessen los Españoles, sabia el Rey neçahualpiltzindi su venida; à la letra; toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, neçahualpiltzintli su venida. Semejante es el siguiente. *çāyuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Caxtiltècà ōmochīuh in.* Quatro años antes que llegasen los Españoles sucedio esto: à la letra, ya no mas de quatro años despues llegaran los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *inōpachiuhquè ātlī, niman ic ōyàquè,* en estando hartos de beuer, luego se fueron: à la letra; quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh ontlami in tlaqua, in ye ōcuēl quicac in tècciztli nopitza,* acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy proprios, y elegantes.

Nota lo segundo, q̃ hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que à la letra es: vno nosotros varones. pero por este nombre no se deue hazer

regla, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize: *cēcīcibuā*, sino *cē cibuātl*; ni vn Sacerdote de otro: *cēcīteōpixquē*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmè tèbuantin*, vno de nosotros, *cēmèamèbuāntin*, vno de vosotros, *cēmè azcibuà*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmē*, aunque se hable de vno solo, deue de ser, por que se habla indefinitamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irà, està bien dicho *cēmètèbuāntin yāz*; pero mejor, *cēmètèbuāntin tiāzquē*. *cēmè azcibuà* (no es tan vsado *ce azcibuā*) *xicmocuitlabuīcān in cocoxcatzintli*; à la letra: vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del. *àço ic nicnoyōlitlacalhuiz in Tlàtoāni, intlācēmè niquinmictili in ītzcuinhuān?* darè à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo està, en que siendo vno el perro, se pone *cēmē*, plural, y *quin*, nota de transicion de plural. semejante es el que se sigue: *inìquac tepotzòtlān ōàcitò in Caxtiltēcà, ayāc mà cēmè ōmonēxtìquè in āltepēhuàquè tepotzòtecà*. Quando llegaron los Españoles à Tepotzotlan, no pareciò ni vno tan solo de sus vezinos.

Tābien se puede antèponer al *cēmē*, *ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *an*, de segūda persona, v. g. *mā ticēmètèbuāntin tihuiān*, vayà vno de nosotros; à la letra: vamos vno de nosotros. *mā azcēmè amèbuāntin antlàpixquè xitlacbpanacan*; à la letra: barred vno de vosotros tapixques: idest, barra vno. Tābien hallo en vn buen autor *acà*, en lugar de *cēmē*, *Aub in nicān amonoquè in annopilhuān, àcaçomōacà amèbuāntin anquittatibui in ōniquìtō*; Quiça ninguno de vosotros, que estais aqui alcançarà à ver (à la letra; alcançareis à ver) lo que è dicho. El mesmo Autor junta el *acà*, con

el *cēmê*, y en lugar de *anquittazque*, ſegunda perſona de plural, pone la tercera *quittazque* : *àcaçomō oc amèhuān in nicān amonoquè acà cēmê quittazquè in cānin tihuīcōtihuì*, *ca oc huècauh*. Quiça ninguno de voſotros, que eſtais àquí verà (à la letra : veran) la region donde nos lleuàn; por que ſerà mucho deſpues.

Hemos viſto, como con eſte *cēmê*, el verbo ſe pone en plural; pero en buenos auctores ſe halla tambien en ſingular, v. g. *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçòtlaià* : *auh izcēmè yèhuāntin quilhuì inoccē* : dos mancebos ſe amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja ſuperſticioſa à otra : *inic tetecuica motleuh*! *āquin ye huītz*? *àço acà ye huītz*. *cēmè in tohuānyōlquê*. que de ruido q̃ haze tu lumbre! quien viene? quiçà viene ya alguno de nr̃os parientes. En lugar de *cēmê*, ſe pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica anquinōtztin*, *mānēn cētica anquitzitzquitin innotlaçòpilhuān*; no os metais cõ ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Noteſe lo tercero eſte modo de dezir: *çan titèhuan*, vel *çan titèhuantin*, ò *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantin*, ſignifica es, ò ſon, eres, ò ſois de nueſtra nacion, v. g. dize vn indio maeſtro de eſcuela de ſus diſcipulos : *miectin pīpiltotōntin niquinmachtia*; *cequīn çantitèhuān*, *cequīn Caxtiltēcà impilhuan*, enſeño à muchos muchachos, vnos ſon de noſotros, eſto es, de nueſtra nacion, y otros ſon hijos de eſpañoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à eſta tierra los Mexicanos, dijo à ſus conſejeros : *caçan nōtitèhuān in Mexìtin*, *ca tiquintlàtolcaquî*. los Mexicanos ſon de nueſtra caſta, y nacion, pues entendemos ſu lengua. Lo meſmo dixo el Rey de Tezcuco, y hablando con ellos les dijo : *amoyōlīcàtzin mocēloquichtine*, *tocnīhuāne* : *cāmpa ōanhuāllàquè*? *huel anmiequīntin* : *auh ca çannōtitèhuān*; *tiquìtoà*, *àçomà oc azcentlamantin*. ſeais bien venidos varones esforçados, y amigos nueſtros; de donde venis? muy muchos ſois : y ſois de nueſtra

nacion, entendiamos que erades de otra casta.

A juel *titèhuān*, y *titèhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronōbres tambien de primera persona de plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhuān*, ò *çan amèhuāntin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no se vsa; y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos, à quienes enseño son españoles, le responderè : *ca àmō*, *ca çan amohuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no dirè *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona, v. g. *cè notiāchcāuh ōtitomictiquê*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à la letra : vn hermano mio mayor nos emos aporreado. *ōtitonōnōtzquè in nocnīuh*, *inic ompa tiazquê*, nos concertamos mi amigo, y yo de ir alla; à la letra : nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquàquè in monāmic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra : Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir. *Iniquac tlāōittōc in ichtecqui*, *niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron serà luego preso; à la letra : Quando si se ha visto el ladron, serà luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

CAPITVLO SEPTIMO
de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones

que

que explicarè aora, pero aduierto q̃ en vna oracion, en q̃ cõparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̃ se cõpara, y en la otra aquello à q̃ se cõpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̃ tu: en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*: la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocyê*, *oc yècencâ*, *oc tāchcāuh*: y el *que*, se suple con estas, *in àmo*, *in àmoyuh*, *in àmo yuhqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyuhqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occē*, significa aun vno, idest, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencâ*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tinechtequiuhtia, yecè ca nicchīhuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cõparatiuo, v. g. *achiqualli yez in timocnōmatiz*, mejor serà que te humilles: pero mas vsado es añadirle el *oc*; *oc achiqualli &c.* *Ocyè*; este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto, *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas: pero de suyo es el verbo *cā*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *occencàyê*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo, q̃ *occencâ*. *octāchcāuh*, es lo mesmo, que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia*, por q̃ *tāchcauh* significa cosa mas principal, y primera, assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro: *oc tāchcāuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa: que no, y añadiendole *yuh*, *yuhqui*, *machyuh*, ò *machiuhqui*, significa: que no assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicāhuac*, *in àmo machyuhqui tè-*

huātl, mas fuerte soy q̄ tu. *oc huālcà tāxcāhuà, titlatquihuà in àmo nèhuātl*, eres mas rico que yo. *occencà miec in māxca, in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hacienda tienes, que yo. *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè imtlàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcâ, oc tāchcāuh*, y *oc. tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si à estas particulas se les añade *huel*, significan mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcocolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo, que vna fiera. *Huel oc hualcà totequiuh tonahuatil inic tictotlayecoltilīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlāltícpac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācatl Tlàtoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlāltícpac tlācâ*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes. *cencà huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllàquè, in àmo machiuhqui catca in imācāl in achto ōhuāllàquê*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuei*, propriamente significa muy grandes.

Para q̄ se entienda mejor esto, boluerè este romance: yo soi mas docto, q̄ tu, en diferētes maneras. *ocachi nitlamatini in àmo tèhuātl. oc hualcà inic nitlamatini, in àmo tèhuātl. oc tāchcāuh inic nitlamatini in àmo tèhuātl. Inmānel titlamatini, yècè ca oc tāchcāuh in nèhuātl. nimitzpanahuia inic nitlamatini, Ītechpa in tlamatilìztli.* Añado este exemplo: *occencà tāchcāuh*, vel *cencà oc tlapana-*

huia,

huia, vel *cencà oc hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teō-cuitlatl, in àmo yê tepoztli, yecê huel oc tētechmonec in tepoztli, inīc tequitihua*, mucho mas precioſo, y de eſtima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Caſtellano, quanto mas, correſponde en Mexicano *quēnocyê*, vel, *quēnoquê*, y *quēnçanyê*, v. g. *intlā āxcān xō-pantlà ticecmiqui, quēn ocyè*, vel *quēnçanyè ticecmiquiz izcèhue-tzilizpan*? ſi aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras en tiēpo de frios, y yelos? *Quin achi tiĉtoca, yecuēl tiçotlāhua, quēn ocyè*, l. *quēnçan yè timopolōz in yetlamimilōlticpac tianh*, aun no as andado nada, y ya deſmayas, quanto mas lo eſtaras, quando andes por cueſtas. Diceſe tambien *quēn oc yè cencà huālcà*, y *cencà tlapanahuià*; v. g. *Imlāìxquich netolīniliztli topan mochīhua in āxcān, quen oc yè cencà huālcà, cencà tlapanahuia in mochīhuaz inìquāc tlamiz izcemanāhuatl, cencà hualcà, cencà tlapana-huia inic tēmauhtiyez*, ſi al preſente paſſamos tantas miſerias, quanto mayores ſeran las que paſſaremos en el fin del mundo? ſeran mucho mas eſpantoſas.

§. 2. DE LOS SVPERLATIVOS.

LOS ſuperlatiuos ſe ſuplen con aduerbios, con verbales, ò con verbos. los aduerbios ſon *cencà, huel, çā-cencà, çācencà huel*, y *cen*, compueſto con los nombres, por que *cencà*, ſignifica mucho, y con el *huel*, y *ça*, ſignifica en gran manera, ſumamente: el *cen* ſignifica perfectamente, del todo. los verbales *cenquizqui*, coſa perfecta, y *cemàcic*, coſa cabal: compueſtos con los nombres los hazen ſuperlatiuos, v. g. para dezir, Nueſtra Señora es puriſsima, dirè: *in ilhuicac cihuāpillàtoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquīzcāchipāhuacātzintli*, vel *çācencà huel chipāhuacātzintli*.

Los verbos *àci*, y *cemàci*, reflexiuo, que ſignifican ſer algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacempanahuia*, auentajarſe mucho en algo, anteponiendo tambien

inīc

inīc al nombre, le hazen superlatiuo, v. g. *In ilhuicac cihuāpillàtoāni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *motlacempanahuilia inīc chipāhuacātzintli, çācencà huel mahuiztīcātzintli.* la Reyna del cielo es perfectissima en pureça, es en gran manera admirable, y preciosa. *In cépayahuitl tlacempanahuia inīc iztāc, aoctle yuhqui inīc iztāc*, la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *motlacempanahuilia in Totēcuiyo Dios inīc cenhuelitilicècātzintli*, es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aoctle yuhqui inīc tēmauhtì in miquiztli*, vel *tlacempanahuia inīc tēmauhtì in miquiztli*, omnium terribilissimum est mors.

¶ LIBRO QVINTO DE LOS ADVERBIOS, y conjunciones de la lengua Mexicana.

*



E echado siempre menos en los Artes Mexicanos, q̄ hasta agora se han impresso, vn Libro, ò tratado de aduerbios, por q̄ estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerça, y valor à los demas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, ò qualquier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los aduerbios en esta lengua, que si vno no està bien en ellos, à cada palabra se hallarà atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje serà improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determinè hazer este libro, el qual è procurado

tambien le hagan claro, è intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO de los aduerbios de lugar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *nican, iz, oncan, uechca, nepa, nipa, y ompa.*

NIcān, ò *iz*, que todo es vno, ſignifica, aqui. *nicāncà in tictēmoa*, aqui eſtà lo que buſcas. *izcatqui in monequi ticchīhuaz*, *intlānicān nonāhuac tieznequi*, aqui eſtà, ò eſto es lo que has de hazer, ſi quieres eſtar aqui conmigo. *nicān*, vel *iz ōhuāllà cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio. *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aqui partiò, *nicān*, *iz ōquizqià*, por aqui paſſò. En eſtos exemplos ſe vee, que en eſta lengua ſirue el meſmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: ſi bien quando ſe habla de paſſar por algun lugar ſe ſuele poſponer à los aduerbios de lugar la prepoſicion ic. v. g. *nicān ic ōquizteēhuac*, por aqui paſſò. Aduierto, que para maior energia ſe ſuele poſponer al aduerbio *iz*, vna *i*, que viene à ſer *ici*, v. g. *cuix àmo icē inquin yolmatzinoo oxonquiz? ca quēmà, ca ici.* no es eſte el lugar por donde paſſè eſta mañana? ſi, aqui es: eſto diria aquel mancebo, quando auiendo eſtado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia paſſado aquella mañana.

Oncan, ay, alli; *oncancà in motlaqual, xicqua*, ai eſtà tu comida, comela. ſi ſe le poſpone *on*, ſignifica: ay donde eſtà la perſona, cō quien ſe habla, v. g. preguntame vno: *canpacà in nāmauh?* dōde eſtà mi papel? reſpōdo: *oncan on*, .l. *oncan cà on*, ai eſtà dōde tu eſtas. *Aquin oncan tlàtòticà on?* quien eſta

hablando ai donde tu estas? Este mesmo *oncan*, sirue para dezir de alli, por alli, &c. como se dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ser este *oncan*, relatiuo de lugar nõbrado antecedentemẽte, en este sẽtido este çercano corresponde en castellano al, donde, no interrogatiuo, v. g. *Huel qualcãn in oncãn onicatca, àmo yuhcãn in nicãn*, mui buen lugar era, donde yo estaua, no es assi este. *Nochãn inon in oncãn ticâ*, mi casa es essa donde tu estas. Anteponiendo à estos aduerbios de lugar, y à los de tiempo estas particulas *canyenõ*, y *çannõ*, dizen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. diceme vno: *canicãn õnitlaquà, auh cãmpa nitochiz?* aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder, *çanyenõnicãn*, en este mismo lugar, vel *çanyenõ oncãn*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oncãn*, es synonimo de *ie immanj*, que significa ya es hora: *ye imman, yeoncãn inic tlaqualõz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullà, pide que se muestre, y vea el lugar, de que se habla, aunque estè lexos. De aqui es, que el pronõbre demostratiuo, ille, illa, illud de que carece esta lengua se suple con este aduerbio, y los verbos de estar, *in nechcacâ*, aquel, que està aculla, *nechca tepeixco hualneci in nocal*, aculla en la ladera del monte se parece mi casa. lo mismo significa *nechcapa*, y tambien hàcia aculla. *nechca*, vel *nechcapa xihuetzi*, vete de ai, ò vete en hora mala; à la letra dize: caète aculla.

Nẽpa, es casi lo mismo, que *nechca*, no pide que se vea la cosa de que se habla, pero si el que se señale hàzia donde està; *nẽpa cà, caltitcin nãmauh*, aculla dentro del aposento esta mi libro. *nẽn onitlàpalò, çan nẽpa õmocuep, àmo nech ittaznec*, no siruiò de nada el que yo le saludasse, por que boluiò la cara aculla, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nẽpa*, de aduerbios de tiempo; v. g. *in ienechca, in yè nẽpa oc tlàtlãcamatia in mãcèhualtin*, en tiempos passados

toda via obedecian los indios. *In ye yehuecauh, in oc yehuecauh, in oc yehuecauh, in quiniuh hualàcì caxtiltecà, càn catca cahuayo, nocè mola, nòço tla ta ìàmo çan oc moch momaìnòyaì mocuitlapanhuiaya? nelyè àquinhuel cahuayòpan tlècoya, in manelè tlaçòpipiltin*, Antiguamente, recien llegados los Españoles, donde auia cauallos, ni mulas? no se cargaua todo acuestas? y aun quiē subia à cauallo, aunq̄ fuesse de los mui nobles?

Nipa, es parecido à *nepa*, pero differe en que no señala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. *nipa tcatōnitlamotlac inōuecōmacac*, arrojè por ay lo que me diò. *àmo nechiltaznec, çan nipa ontlcuep*, no me quiso veer, sino q̄ boluiò à otra parte el rostro. *àmo ticmocaccānènequi in notēnōnōtzaliz, çan nipa ticòlàtlāça*, no das oydo à mis consejos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allà, ò de allà. Puede ser el lugar lexos, y veerse, ò no verse. Los Mexicanos recien llegados à esta tierra dixeron: *in ōmpa atihualèuhquè, càçan yèno yuhcān in nicān*, la region de donde venimos, es de la mesma manera, que esta. *Ompa catè mictlan tlàtlàcateccolō, auh ca çan ye nō ōmpa tlàiyōhuiticatè in tlàtlacōlpan ōmicquè tlālticpac tlāca*, allà en el infierno estan los Demonios; y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo à alguno, le puedo dezir: *ōmpa yauh in mocniuhtzin, mitzonmottilitiuh*, allà va vn amigo tuyo à verte; pero no dirè bien, *nēpa yauh*; porque *nēpa*, y *nechca*, dizen lugar distincto de aquel en que estoi, y de aquel en que està, con quien hablo, y assi està bien dicho: *mā nicān huāllauh in ōmpa cà on*, venga aca, el que està alla, donde tu estas; pero no dirè bien *in nēpa càon*. Este *ompa*, alguna vez significa tiempo passado, ò venidero: *In oc ye nēpa in ōmpa ōtihuāllaquè, miec in otimiiyōhuìque: auh in oc ōmpa titzitihui, oc huāleà in tiquiiyōhuizquè*; à la letra: En tiempos passados, de los quales venimos à esto, padecimos mucho, y en los venideros, hàcia

los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIUOS *cān*, *cānin*, y *cāmpa*.

Cān, *cānin*, y *cāmpa*, aduerbios interrogatiuos, son synonimos, y significan: donde, de donde, à donde, por donde: si bien para dezir: por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*, v. g. *can mochān*, vel *campa mochān*? donde està tu casa, de donde eres? *cāmpa oanhuāllà quê*? de donde aueis venido? *cāmpa ic oanhuāllàquê*? por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāz*? donde as de ir? *Izçāçocānin timohuīcaz*, *nimitzno huīquiliz*, irè contigo donde quiera q̃ fueres. si à estos aduerbios se les posponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ò enfado, v. g. *cānmach tinènemi*, *in aocmo timotlālia*? Donde andas, q̃ no paras? *cānmach nocnopil*, *cānmach nomàcèhual*, *inic nopan timocalaquīco*? donde he merecido yo, q̃ tu vengas à mi casa?

Anteponiendo à estos aduerbios interrogatiuos *in*, ò qualquiera otra palabra dexā de serlo, v. g. *àmo nicteilhuia in cān*, *l. in cāmpa*, *l. in cānin niāznequi*, no digo adōde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltiz inlā cāmpa tiāz*, te castigarè, si fueres à alguna parte. si se les antepone *ach*, haze el effecto, que cō otros aduerbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta, v. g. *Campa moyetztīcà in Tlàtoāni*, *cāmpa omohuīcac*? Donde està el Gouernador, donde fue? respondo *achcāmpa*, no se donde. *cānin monènemiltia*? à donde anda? *achcanin*, no se donde. Anteponiendo la negacion *àmo*, ò *à*, à *cān*, y *cāmpa*, significan: en ninguna parte. *àcān niquitta*, *àcan nicnepanoa*, en ninguna parte le vea, ni doi con el. *àcāmpa niāz*, à ninguna parte irè: y si se le pospone *mà*, con saltillo niega mas v. g. *àcān yuhqui nicaqui*, *àcānmà ōniccac iniuhqui in tlachīhual in tlàtòlli*, en ninguna parte he oydo cosa semejante, en

nin-

ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa àun no, *ayacān nicnottilia in Tlàtoāni*, quiere dezir, àun no veo en parte ninguna al Gouernador. *Aoccān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *cāmpa ōtimoyetzticatca*, *ca ye izquilhuitlin in aoccān*, vel *aoccāmpa nimitznottilia*? Donde à estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no se veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicān teōpan ninomāquīxtīco*, *cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cannelpa niāz*? He venido à retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*; *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualesquier aduerbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogiò à la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *tlein noçonel nicchihuāz*? por que què otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel nechpalehuiz*? por que quien otro me ha de aiudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel nochihuaz*? por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, &c. hasta diez; haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, ò *ēxcān*, *nāuhcān*, *mācuīlcān*, *chiquacecān*, *chicoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāuhcān*, *màtlaccān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāuhcān xèhuhtica*, .l. *quīztica*, està diuidido en quatro partes. Si à estos se les pospone *pa*; v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*; significa de dos, ò à dos partes, de tres, ò à tres partes, y assi de los demas: *occāmpa titētlayecoltiā*; acudimos à seruir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*; v. g. *iōccānixti*,

ĩexcānixti, imòtlaccānixti, ſignifica en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occān ōnechxixilquè, auh miec eztli iexcāixti*, vel *iexcāmpaixti ōquiz*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me saliò mucha ſangre.

Deſte *can*, ſe componen *Quezquican*, y *miectan*: pondrè exemplos de entrambos, para que ſe vean ſus ſignificaciones. *quēzquicān otiqōcac*? en quantas partes ſembraſte? reſponde: *miecccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *çanquezquican*, ſolamente en pocas. *In ōàcitò in caxtiltecà acachto achitonca ōquimitztimanca in mitotià, nimanyè ic moxexelōâ in quezquican calacoayan, quixoayan*. En llegando los Eſpañoles primero eſtubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego ſe repartieron por todas las partes, por donde ſe entraua, y ſalia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cánâ, cecni, nécòc, centlapal*.

Cánâ, en alguna parte: no ſe ſuele empeçar à hablar por eſta diccion ſin que le preceda otra: v. g. *cuix cánà ōtiquittac in nopiltzin*? has viſto en alguna parte à mi hijo? reſponde: *yēhua oniquittac in ompa teopan, àçò ye cánà izhuitz*, endenantes le vi en la Igleſia, quiçà viene ya por aì cerca. *Tlāçāyè ximohuica, ca yeteōtlactli, macánà mopantzinco tlayohuâ*, acaba de irte, que ya ſe và haciendo tarde, no ſea que te anocheſca por ay. *Canàpa*, ſignifica hazia alguna parte, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macánà*, vel *canàpa nitztēhua*, vayame yo por ay, eſto es, eſtoi por irme por ay. *çan cánì*, en qual, ò qual parte: *çan cánà mohuēichīhua inin xōchìqualli*, en qual, ò qual parte ſe da por marauilla eſta fruta. Eſte *cánâ*, antepueſto à algun numero, le affirma con duda, como ſi le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn peçado. dirà: *àmo huel niquilnāmiqui, àçotel cánà màtlacpa*, vel *àço quēn* (en lugar de *cánâ*,) *màtlacpa*,

no me acuerdo bien; quiça seran vnas diez vezes, poco mas à menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar. *occecni*, vel *ocnō. cecni*, en otro lugar, v. g. *cecni teōāmoxpan icatlihtoc inin tlàtōlli*, *auh ocnōcecni quimitalhuia in teōāmoxtlcuiloāni*. En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occecni mitotiuh*; dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *cecni*, como tābien *ceccān*, con el nōbre substātiuo cōpuesto con preposicion, de lo q̄ sirue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxacalli*, es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c. no esta biē dicho: *cē icnōxàcalco*, sino: *cecni*, ò *ceccān icnōxàcalco īmotlā. catili in Toteōmāquixticātzin*, en vn pobre portal nació Nuestro Saluador. *Cēcecni*, significa en diuersos, y distinctos lugares v. g. *cēcecni cācalltìtica inimomiòtzin SanctoMe*, las reliquias de los Sanctos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.

Nécóc, de ambas partes, à vn lado, y à otro. y assi *nécóc tēuē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso. *nécóc ninemi*, vel *niilàtoa*, soi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nécóc huicollò tecomatl*, ò *ātlhualoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos, y *nécóc nácacè*, es jarro de dos assas, pero no redondas. *Nécoc. campa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hàcia ambas partes. *nécóccāmpa ōàcico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nécóccāmpa ōmicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēnécóc*, es lo mesmo, que *nécóc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dirè: *nécóc yetiuh in tlamāmalli*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas

carga-

cargadas desta manera fuessen muchas dirè: *nēnécbcyèyetiuh in tlamāmalli. Nēnécoc quitzìtzitzquìtihuì in quāchcaliōpīlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dizese *nēnécóc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye ōtlēhuāc iz centlapal noyōmōtlan: xitlanahuati, mā nechcuepacān, inic nitlēhuāquiz in occentlapal: auh in ye ōhuāc, in ye huel ōtlēhuāc, mā xictēqui, xiccotōna, īnic ticquāz, ic tipachihuiz no nacayo*, ya està assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados: *ontlapal*, vel *iontlapalixti huīcollò in ātlihualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *iontlapalixti nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, ò cosa del vn lado, v. g. si à muchos les cortaran la vna oreja, dirè: *mochtīn cēcentlapal tlanacaztectin, māxiquimittilì izcan izcēcentlapal innacaz, cuixmà oc oncàcâ?* Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via? Responde: *caçanelli, ca àtle izcentlapal in nacaz, ca mochtīn yuhquê*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān*, *àhuic*, *Huèca*, *àcò*, y *tlālchi*.

Nōhuiān, en todas, y à todas partes: *nōhuiān tlālticpac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetztieà*, *ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *motlachielìtieà in Totēcuiyo*, en todas partes està, y à todas partes mira Nr̃o Señor. *nōhuiān āltepēhuàcān, tepēhuàcan miçoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān*, comprehende à todas partes, y juntamente las distingue: v. g. *nōnohuiān mócōlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhuiāmpa*, de, ò por todas partes. *nōhuiāmpa ēcca*, de todas partes viene el ayre. *nōhuiāmpa techìcali in toyāōlhuan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

Ahuīc, a vna parte, y à otra. *àhuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *àhuīc yāyàtinemi*, anda vagueando. *In nechca cà tlahuānqui àhuīc yāyàtiuh, huèhuetztiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y caiendo. *mācè ximotlāli, inic àhuic tiauh*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar, de aqui para alli. *àhuīcpa*, es lo mesmo que *àhuic*. *àhuīcpa nechtōtocà in tlàtòquè, àquenman nechcāhuà in ninocēhuīz*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan descansar vn punto.

Huèca, lexos. *cuix mà oc huèca huītz in Tlàtoāni?* viene lexos el Gouernador? responde: *ca aocmo huèca huītz, ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, està muy lexos mi casa. *huèca nitlachia*, tengo larga vista. *Huècapa*, significa desde lexos. *huècapa oniquimittac, ye huītzē*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuèca*, significa à trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra: *yehuēhuèca tiquāiztaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuèca*, se opone à *nēnētēch*, y assi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirà *nētēch*) assi *huēhuèca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirà *huèca*) v. g. *àmo nēnētēch motlāliz in tōlcalli; huēhuèca motztiez*, no se pongan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā huelnēnētēch xictema in huèpāmitl*, pon muy juntas las bigas. *Huècapan*, significa cosa alta, y assi algunas vezes es adiectiuo, y tābien significa lugar, ò en lugar alto. *huècapan calli, huècapan tepetl*, casa, y monte altos. *Iz cīcitlaltin huel huèhuèitepopōl, quipanahuià in tlalticpactli; auh yèica in huel huècapan catè, yuhquin tepitotōn ic hual nēcî*, las estrellas son muy

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huècapan in tonatiuh*, toda via està alto, ò en lo alto el Sol.

Aco, arriba, ò en lo alto. *àco yauh in noyōllo*, mi coraçon se va à las cosas del cielo. *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento hàcia arriba, como tambien, *àcohuīc*. *Intlein àmo etic iniuhquihtétl*, *àcopa*, vel *àcohuic itztiuh*, *àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego hàzia arriba. *çan yuhquin cochìtlēhualli tēmiƈtli īpan tiemaitzquè inìz tlalticpac ic pācoa: in totechmonequi yè àcohuic*, vel *ilhuicacopahuic toconitztiltiàtzquè in totlatlēhuiliz*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.

Tlalchi, es opuesto de *àco*, como *tlalcipa*, de *àcopa*; y *tlalchihuic*, de *àcohuic*; *tlalchi*, significa: en, ò hazia el suelo. *tlalchi ni tlachia*, miro hàzia el suelo. *ninotlālchitlāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tlàni*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonquà*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*.

TLàni, abajo, debaxo, *tlanipa*, y *tlanihuīc*, hazia abajo. *In tlein etic in iuhqui tétl tlani huetzi*, *tlanipa itztiuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va hàzia lo baxo. *nitētlanitlaza*, es humillar, y abatir à otro: *nitētlanicāhua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Centlani*, en el abismo, en lo mas profundo. *centlani miƈtlān quinmotlāxilia in Totēcuiyo in tlàtlacoānimè*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel centlani in miƈtlān*, *auh achi tlacpac intētlēchipāhualōyān*, el infierno està en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vsa de *tlàni*, sino de

tlatzintlan. mäizxinēchmochieli, *oc nitemo tlatzintlan, nēchnōtzâ*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, sino de *itzintlan*, v. g. *xinech oncuili inon āmatl in tlanicà, àmo yèhuātl in panicà, yèhuatl in tlanicà inītzīntlan in huēi āmatl*, dame esse libro que està debaxo: no el que esta encima, sino el que està debaxo del libro grande. *ītzīntlan in quahuitl*, debaxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. *chicoxiquìquani in nechca tétl, ma ic motepotlami in Tlàtoāni*, aparta à vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gouernador. *In tomio ca moch īyèyeyān, īçàçālinhyan càcà, auh intlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīça, huel tēcocò, auh nō hueltēcocò inic occeppa īyeyān moçāloa*, todos nuestros huessos estan en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: *aocac mococoa, caye chico tlanāhuac oquimìquanilì in Totēcuiyo in ītetzin, inīquauhtzin*, ya nadie està enfermo, por que ya Nuestro Señor à apartado à vn lado sus piedras, y sus palos: es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor à alçado mano del castigo.

Chīchico, es lo mesmo que *chico*, solo multiplica las vezes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. *In nechca yauh àço tlahuānqui, ca huel chīchico yauh, àhuīc yāyàtiuh*, deue de estar borracho aquel, que se va bambaneando de vn lado à otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, praué, peruersè, preposterè, mal falsamente, y al reues, v. g. *nicchicocaqui*, es, lo entiendo al reues. *nichicotlàtoa*, desuariar el enfermo, ò blasphemar. *nitēchicoitoa*, hablar mal de otros, murmurar. *nichicoyolloa*, y *nichicotlamati*, sospechar.

Nōnquâ, saltillo sobre el *quâ*, aparte, de porsi. *xicpēpena*

in tleintic qualitta, auh nōnquàxictlāli, Escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. vsase tambien en composicion. *In Portugallācà aocmo quimotlācamacĕhītīznequì in totlàtòcāuh, ononōquàtlālìquè, nōnquà moyacanaznequì*, los Portugueses no quieren ya reconocer à nuestro Rey, quierē gouernarse aparte. Demas de dos personas, ò cosas, que cada vna estè à parte se dize *nōnōnquâ*, v. g. *nōnōnquà cicà in tlaixiptlayotl*, estan las imagenes cada vna à parte. *nōnōnquà in cochian in Teōpixquê*, cada vno de los Religiosos tiene su aposento à parte.

Tlayĕccāmpa, ò *tlamāyĕccāmpa*, ò *tlamayĕccāncopa*. à mano derecha, y *tlaopochcopa*, à mano izquierda. *Inìquāc ōtàcito in cānin ìcac Cruz*, *tlamayĕccāmpa xitlacōlo*, en llegando à la Cruz, buelue à mano derecha. Tambien se puede dezir: *mo māyĕccāncopa*, à tu mano derecha, *mōpochcopa*, à tu mano izquierda.

Ixquichca, desde aqui, desde alli, y desde alla, de manera, que este aduerbio es indiferente para todas estas significaciones, v. g. si escriuo à vno, le puedo, y se suele dezir: *īxquichca nimitzonnotlàpalhuia*, desde aqui saludo à V. m. *Caxtīllan moyetztica in notàtzin, auh īxquichca nech huālmolnāmiquilia*, mi Padre està en castilla, y desde allà se acuerda de mi. *Tecpan tlapantīcpac huālmoquetz in Tlàtoāni, auh īxquichca quinhuālitztica in iz tēcpan quiāhuac mìtōtiâ*, el Gouernador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde alli està mirando à los que bailan en la plaça.

Quēxquichca, es interrogatiuo del espacio, que ai de vn lugar à otro, v. g. *Quēxquichca in coyōhuàcan?* vel *quēxquichca tiquiztīcatè in coyohuàcān*, vel, *quēxquichca onāntìcà in coyōhuàcān?* que tanto ay de aqui à Coyohuacan? Pueden responder: *In īxquichca onāntìcà in itztapalapan, çannō īxquichca onāntìcā coyōhuàcān*, lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyohuacan.

CAPITVLO SEGVNDO de los aduerbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE *dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, esta tarde, esta mañana, &c.*

A*Xcān*, agora, oy: *āxcān huālmohuīcaz in Teōpīxqui*, oy vendrà el Sacerdote. *Teōtlac*, à la tarde, por la tarde; *āxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli*, esta tarde se à de enterrar el difunto. *Nepantlàtōnatiuh*, à medio dia; *matitlaquācān, caye nepantlàtōnatiuh*, comamos, que ya es medio dia. *Yohuatzinco*, de mañana, ò por la mañana: *āxcan yohuatzinco onehuac*, esta mañana partiò: *āxcān yohuatzinco ōninoyōlcuītī*, esta mañana me confessè. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapantic pae huālhōchōca in tecolotl*, de noche viene el buho à cantar à mi açotea. *Yohualnepantlā*, à media noche: *axcan yohualnepantlā ōnechtlachtequilìquè in ichtecquê*, esta noche à media noche me robaron los ladrones; tambien significa à media noche *yohualli ixelihuian*, esto es al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua ayer: *yālhua ōtlalhuiquiz*, ayer huuo fiesta. *Yeōhuīptla*, antes de ayer: *yeōhuīptla ōnipēuh in ninococōa*, antes de ayer empecè à estar malo. *yeōhuiptlā teōtlac ōmomiquilì in Tlàtoāni*, antes de ayer por la tarde muriò el Gouernador. *Mōztla*, mañana: *mōztla niāz quauhtlā*, mañana irè al monte. *mōztla yohuatzinco niāz teōpan nitlaceliliz*, mañana por la mañana irè à comulgar à la Iglesia. *Huīptla*, despues de mañana: *huīptla tlayahualolōz*, despues de mañana aurà procession.

Tlàcā, de dia, *tlàcà tihuāllāz, amo yohualtica*, vendras de dia, no de noche; sale de *tlàcàtli*, q̄ significa dia, desde

quimatiz, passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone à *àchic*, ò à *achitonca*, el aduerbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc achitonca*, *oc cuel àchic itech ninotzoncuiz*, dentro de muy breue rato me vengarè del. *ca àmohual tàxca in tlalticpac àxcaitl*, *ca çan achitonca*, *ca çan cuel àchic tipieltilô*, la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar. *yecuel achitonca in ônihuallâ*, buen rato ha, que vine. *Achitzinca*, es lo mesmo, que *achitonca*, solo añade reuerencia. *quin onàcico*, *auh ye cuel tinechmihuâ lia*, *mâ çâ oc achitzinca iz nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

Yêhua, endenantes, *yêhua ônihuallâ*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yêhua ônihuallâ*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuel*, *yecuel yêhua ônitlaquâ*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir *yehuel yêhua onitlaquâ*, muy grã rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, *y de otros con quien se suele componer.*

OC, toda via: en latin adhuc. serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mâ xicmotlapòpolhuili*, *ca oc piltontli*, *ayamo mozcalia*, perdonale, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzio. *oc huèca yohuac*, toda via es muy de noche: esto se dize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inoninotêcac*, me acostè muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nòmà*, q̃ tambien significa toda via, y se suele juntar cõ el, *ocnòmà ancochi ? cuix oc anquichià in tônatiuh anotzontlan inaquetzaquiuh ? cuix inmanin ocnòmà*

cochīhua ? toda via dormis? por vētura aguardais à que el Sol venga à dar en vuestras cabeceras? es esta hora de dormir? *Oc nōnā ayamotlami inic tlatla izcintli, pōctli mantoc*, ay humareda, antes de acabarse de quemar el maiz, à la letra: toda via aun no se acaba de quemar el maiz, que està en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *iuh*, quando se sigue nombre, ò aduerbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtolilhuitl àciz in inezcaliliztzin in totēcuiyo, in omomiquilì notàtzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando muriò mi Padre, esto es, muriò quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcà, in ye cuel quimomachiltiāya in Tetzcòco Tlàtoani ininhuallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; à la letra: faltaua toda via mucho, para que viniessen los Españoles, quando, &c. *Oc yuh macuililhuitl àciquiuh in totlàtòcauh, in ōtechtlalhuìquē*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, se suele vsar de *çā yuh*. *Çayuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Mexicà, in mochiuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucediò esto.

Notese este modo de hablar, para dezir: vn dia antes, *oc īmōztlayoc motlahiyohuiltiz in totēmāquīxticātzin ōtechmomacatzinò itechtzinco in Sanctiβimo Sacramento*, vn dia antes, que padeciesse Nuestro Saluador, se nos diò en el Santissimo Sacramento. *Oc īmōztlayōc tàcizquè in Pasquà, nican ṅàcico*, vn dia antes de Pasqua lleguè aqui. *Inoc īmōztlayōc tlacòliz, cenyohual īxtōçòticâ*, vn dia antes de comulgar, passa toda la noche en vela. la mesma significaciō tiene *oc yuhmōztla*, v. g. *oc yuhmōztla ītlācatiliztzin in Totēcuiyo in ōhuāllà in motitlantzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion. *In yetlapoyahua izçayuh micstilōz in Neçahualtoyotzin*

ōtlahuānmilōquè in quauhcalpixquè in ōquipiāyà, *ic ōmāquīz*, el dia antes, que auian de matar à Neçahualcoyotl, emborracharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.

Si à este *oc īmōztlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente, v.g. *Pācticà in ōmotēcac*, *auh īmōztlayōc in ōtlathuic*, *ya ōcuel mic*, se acostò bueno, y el dia siguiēte al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, q̄ para dezir: dos dias despues; se vsa de *ihuiptlayōc*; tres dias despues *īyeilhuiyoc*; quatro, *ināhuilhuiyōc*. cinco *īmācuilhuiyōc*; seis *īchiquacemilhuiyōc*. siete *īchicōmilhuiyōc*. ocho *īchicuèilhuiyōc*. nueue, *īchiucnāhuilhuiyōc*. diez, *īmàtlaquilhuiyōc*.

El negatiuo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no, v. g. pregunto à vno: *cuix oc tlàtoa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? responderà; *aocmo*, *aochuelltàtoa*, ya no, ya no puede hablar. *cuix oc tipiltontli?* *ca aocmō tipiltōntli*, *cā yetihuēhuê*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huècauh in àciquiuh in motītlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero: puede responder el otro: *aocmo huècauh in àciquiuh in motītlan*, *àço yecanà izhuītz*, ya no puede tardar, quiça viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien: por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, tantisper, v. g. *Ca çan oc ixquich*, vel *ca çan oc iò ninmitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyè xoconmocāhuili ou*, dexe V. m. esso por agora. *Mā ocnicān cemilhuitl ximocēhuitiecān*, *ca amochān*; *oc niauh ninitlàchiquitīuh*, *çan nihualìcihui*, descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonàci in nochān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān xinechmochiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. *mā ocnitlaqua*, *ca ye*

huellàcà, quin teōtlac nimitzyōlcuitiz, comerè primero, que es ya tarde; despues te confessarè à la tarde, puede respõder el otro: *ca yequalli, mā oc ximitzyōcuitìtzino, mā oc tepitzin tlaqualizintli xiconmocuīli, oc nocommoui lītīuh cē nococoxcātzin in ompa cāli mohuetziltìtoc*, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi à veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz?* à que hora à de comer V. R. lo puedo responder: *mā oc nitlami inninoteōchīhua*, acabarè primero de reçar, vel *ma oc mochimin moyōlcuītican*, confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los aduerbios, que significan propriamente primero; estos son, *achto, achtopa, acachto, acachtopa, yacatto, acatto, yacattopa*, v. g. *Iniquāc anmēhuà, oc acatto anmomàtèquīzquê*, Quando os leuãtais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauaros las manos. *Iniquāc titlachpānazneqni, oc yè achto in titlachīz*, quãdo quieras barrer, primero has de regar. *oc acattopa ninoteōchīhuāz, quimēpan nitlaquāz*, reçarè primero, y despues comerè.

Este *oc*, significa tābien: demas desso, præterea, adhuc. *Cuix oc itlà tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aoctle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas: ò puede responder: *ca quēmàca notlaçòtàtzine, ca oc miec notlàtlacōl niquilnamiqui*, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: *oc omentin quāquāhuèquè ōniquīmichtec, ihuan oc nauhpa ōnitlāhuàn, oc nō izquipa ōninacaquà viernextica*; hè hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc*, las dos conjunciones, *ihuān*, y *nō*; que significan, tambien: *oc ihuān izcatqui in tic chīhuaz*. has de hazer tambien esto mas. *ocnō ixquich*, otro tanto mas. *oc nōizquintin*, otros tantos mas. *cuix çan ixquich in timech macà?* no me das mas que esto? respondo: *ca çan oc*

ixquich, quin caxtolli ocnōixquich nimitzmacaz, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te darè otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS In, oquic, inoc, y ayamo.

EL In, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. Aiamo huècapan in tōnatiuh, in quiztihuetzicò in motitlanhuan, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. In hualquiz in tōnatiuh, ye onitēniçalōc, quando saliò el Sol, ya se auia almorçado. In ōtitlachpanaz, niman titlachpānaz, auh in ōtlan titlachpāna, titēniçaz, auh in ōtitēniçac titlacuilōz, despues que ayas regado barreras, y en auiendo acabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este in, se le suele juntar en la mesma significacion tuh, v. g. Iniuh ōconitòin, niman ic occeppa ōcochilanelauh, despues de auer dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto. Entre el in, y el yuh, se suele poner la o, del preterito, v. g. Inō iuh onmochīuhin Missa, huel cemilhuitl in ōnitlaequipanô, despues de acabada la Missa, trabaxè todo el dia. Tābien se suele dezir: in yeyuh, v. g. in yeyuh chicuèilhuitl ōmozcalitzinòin Totēmāquixticatzin impanitzinco onmocalaquì initlamachtiltzitzinhuān, despues de auer resucitado Nro Saluador, entrò al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El in con ye, sirue tambien al presente, v. g. in ye cochtoc in chānè, ipan ōcalaquitò in ichtecquē, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde el estaua.

Oquic, vel inoquic, mientras que. Palae tlā oc tomāhuiltīcān oquic cochticà in totēmachticauh, Frasquillo juguemos mientras

duerme nueſtro Maeſtro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachtilo*, no duermas, mientras ſe predica. *Izca xoconicuilo, inoquic noiyauh tēōpan, nonnoteōchihuaz*, eſcriue aqui eſto, mientras voi à reçar à la Igleſia. Algunas vezes ſignifica eſte *oquic*, ya que, ò pues que: v. g. *Elnamòtze tlā çāyè ticalaquican in te. pān calco, oquic quitlapōuhticāuh in quilchiahqui*, Hernando entremos en la huerta, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpiltzin, titēezço, titētlapallo, ihuan in oquic ichāntzinco in Totēcuiyo otimohuapāuh; ximimatcanemi*, pues que eres bien nacido, y te as criado en la caſa de Dios viue con cordura. *Tlā çā niauh in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, ſuele algunas vezes ſer ſynonimo de *oquic*; v. g. *māniman āxcāmpa ximonemilizcuepacān, in oc*, vel *inoquic ampāctinemi, in oc anchicāhuatinemi, in oc amēchmopācceāiyōhuiltia in Totēcuiyo*. Conuertios, y haced penitencia deſde luego, mientras teneis tiempo, mientras eſtais ſanos, y fuertes, y mientras os ſufre nueſtro Señor.

Ayamo, aun no, *ayamo imman iuhqui huazquè, caoc tlàtlayohuatoc, oc tlaixmimictoc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que toda via ay eſcuridad. *ayamo huel nipàti, ocnòmà ninococòtinemi*, aun no eſtoi del todo bueno, toda via ando achacoſo. Eſte *ayamo*, es opueſto à *ye*, como ſi vno pregunta: *cuix ye ōhuālmohuīcac in Teopixqui*? vino ya el Sacerdote? reſponde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye imman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *iniuh*, à *ayamo*, ſignifica: antes q̃; v. g. *oc ninoteōchihua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueſte. *In ayamo tzinti, in ayamo pēhua in cemanāhuatl, çan huel oc icēltzin onmoyetzticatca in Teōtl Tlàtoāni Dios*, antes q̃ empeçara el mundo, ſolamente auia Dios. *Iniuh ayamo*, vel *in ayamo yuh monacayōtitzino āya in totēmāquixticātzin tlayohuayān onnemià in tlālticpac tlācà*, antes que encarnaſſe Nueſtro Saluador, viuian los hombres en tinieblas.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *Huècauh, Huècauhtica, Huēhuècauhtica, y niman.*

HVècauh, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo passado, ò futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirue para tiempo passado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro, v. g. *ye huècāuh in ōnihuāllà*, mucho tiēpo ha, que vine. *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh: in ninococòtinemi, ye cuel ye omxihuitl in àcān niquīça*, mucho tiēpo à que ando enfermo, dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, à este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonimo de *in ye nepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc yehuècauh, in oc ye nepa, in ocye nechca, in oc inpan huēhuetquè qualli itlamania in īpan tāltepēuh*, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nr̃a Ciudad. Tambien se suele dezir *ye achi huècauh*, y significa; algun tiempo ha; v. g. *ye achi huècauh in aoccan niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*, v. g. *ayamo huècauh in ōmīxiuh in nonāmic, ayacān quiça, ayamo huel mēhua, oc nòmà huetztoc*, poco ha que pariò mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede leuantar, toda via està en la cama. Hemos visto à *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo, con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh in mochīhuatiuh*, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: *in aocmo tèhuāntin tomatiān; ca yēhuāntin immatian mochīhuatiuh, in āquìquè oc huècauh tlācatizquê*, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los q̄ nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmo huècauh*, de aqui à poco tiempo. *aocmo huècauh, timiquizquè in tihuēhuetquê*, de aqui à poco tiēpo nos moriremos los viejos.

Huècauhtica, largo tiempo, muy gran rato. *cēceyo-*

hualhuècauhtica niitztoc, todas las noches estoi desuelado gran rato. *Huècauhtica ōnècalihuac*, *huècauhtica ōtilinitimoman in nècaliliztli*, *àmo çan cuel in necàcāhualōc*, *huel oc calac in Tōnatiuh*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècauhtica in chocac*, huen ratillo llorò. *achi huècauhtica in monōnōtzquê*, buē ratillo estubierō hablando.

Huēhuècauhtica, de tarde en tarde. *Huēhuècauhtica nitlahuana*, *àço cācaxtoltica*, vel *cācaxtolilhuitica*, *anoço cēcempōhualilhuitica noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiçà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *niman tihuāllāz*, luego vendras. *In ōmotequiānili*, *nimon īquēzquilhuiyōc in momiquilī*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias muriò. Si à *niman*, se le pospone *ic*, ò *ye ic*, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In ōtlan in uecoc innetlātlauhtiliz in tlàtòque*, *niman ic yàquê*, vel *niman ye ic yàquê*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman yuhyōl*, *niman īpan tlācat in teuhtli tlàçolli quimāhuiltiz*, *ic milacatzòtinemiz*, *niman īpilpēhuayān in peuh tlàtlahuelilocāti*, *in quimomaca in āhuilpāquiliztli*, naciò con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començò à hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̄ niegue mas, v. g. *niman àmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman àhueli*, vel *niman àhuelitì*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic ōnictlequipachò*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *niman aocmo ceppa yuh nicchīhuaz*, de ninguna de las maneras bolueré à hazer cosa semejante.

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *iniquac, quiniquac, quenmanian, quenman, y iquin.*

INiquāc, quando, no interrogatiuo. *Iniquāc nimococoa, àbuel nitlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizese tambien *iquāc*, y mas si le precede alguna diccion v.g. *inic expa ye niquitta, ca iquāc in yectel yancuicān amixpantzinco ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *iquāc*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *iniquac*, ò cosa equiualente, v. g. *Huel iquāc in àtle tiquilnāmictiezquè, izçan tipāctiezquè in techhuilāmihuetziquiuh in miquiztli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatarà la muerte. *Iniquāc ōmayānalōc, çannōiquāc ōnecocolōc*, Quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nō iquāc, huel nō iquāc, çan nō iquāc, çanye nōiquāc*, significan tambien : entonces, al mesmo tiē. po: como si yo digo à vno, que vine à esta tierra el año de cinco, me puede responder: *çan ye nōiquāc on ōnitlācat*, en esse mesmo tiempo naci. *Iniquac in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *iniquāc on*, en esse tiempo, de que tu hablas, v. g. *Iniquāc nicān nàcico mochiuh inin Teòcalli; auh iniquāc in, ca huel oc tlācatlà catca*, quando lleguè aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente; puede responder el que oye esto: *ca huel iquāc on ōnitlācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quiniquāc, significa entonces, como *iquāc*; el *quin*, que se le añade da à entender, que à de hauer precedido algo, v. g. *In ye tiixtlamati, quiniquāc nimitztlaçòtlaz*, quando tengas juizio, entonces te querrè bien. *Tla oc niquinchia, àço àcàmè itlà quitōquihui, quiniquāc nic neltocaz in motlàtōl*, aguardarè à veer si vienen algunos à dezirme algo, entōces

creerè lo què me dizes. Este *quimquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabètze tlacàçè iz timohuicatz, ayamo nimitznotziliāya, quiniquāc in mochi tlācatl ōhuetzcac in ōtimotlaxōchtilì, in ōnimitznotzilì*, valgame Dios Don Bernabe; aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias. *àmo nimitzcahuaz, quiniquāc in ōtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues, lo qual tābien se puede dezir deste modo: *àmo nimitzcāhuaz imlācamo iquāc ōtinēchmacac*, vel *in tlācamo achtopa tinēchmacaz intinēch huīquilia*.

Quēmmaniān, in quēmmaniān, *quemman*, no interrogatiuo, y *in quemman*, significan: à vezes, alguna vez. *Inquēmmaniān huel nicehuapāhua, auh in nocuelè quēmmaniān huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nèllelàci; in nicnequi, mā canàpa nitztēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmmān*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *çan quēmmaniān nitlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Teōpan cemilhuitia in nonāmic, ye yohuac in huāllauh, çan huel quēmman in huāllàcà tlaqua*: mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman otitlàçac*? à que hora almorçaste? *Huel oc yohuatzinco, ayamo huālquīça in tōnatiuh in ōnitlàçac*, muy de mañana almorçe, antes que saliesse el Sol; *auh quēmman occeppa titlaquāz*? y à que hora has de comer otra vez? *ach quēmman, àço tel nepantlà tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

del mesmo dia (que para esto sirue *Quēmman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando: v.g. *iquin ōtihuāllā?* quādo veniste? *iquin tiāz?* quando te iras? à estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia *Iquin huāllāz in motàtzin?* Quando vendrà tu Padre? *ach īquin, àço telhuiptla*, no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *īquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v. g. *īquin mach timozcaliz?* quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, à este *īquin* (lo mesmo es en qualquier otro aduerbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v. g. *iuhcà innoyōllo, in cahuelnelli nimiquiz*, *yecè àmo nicmati in īquin, in quēmman, in canin nopan àcitihuetziquiuh in nomiquiz*, bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in īquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado, v. g. *àmo yeppa iz thā nèquè in Mexìcà, quil çanin huèca ōhuallàquè in īquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēzcāyōtia inin temictli? àcitlà ye huītz, àcitla topan mochīhuaz in īquinon?* Que significa este sueño? quiça nos viene algun trabajo, quiça nos sucederà algo, en algun tiempo? *Inin oc huècauh mochīhuaīuh in īquinon, in aocmo tèhuāntin tiquittazquê*, Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quādo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in īquinon*, es, *in īquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timochīntīn ītèactlàtoāyāntzinco tihuīcōzque in ilhuicac motēnlatzontequililiani, inìquāc tlamiz izcemanāhuatl in īquin in cānin*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos lleuados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemicac, cenmanyān, cen, y ìcà.*

CEmìcac, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemicac ninococòtinemi*, perpetuamente ando enfermo. *cemicac netlāmachtilo, necuiltōnolo in ompa ilhuicatl ìiic*, Eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este aduerbio à nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *izcemicac nemiliztli*, la vida eterna; *izcemicac tlaiiyōhuiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ò verbos toma vna ā, larga, v. g. *cemicacāyōliliztli*, *cemicacāyōlihuáyān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemicacānetlamachcuiltōnolōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

Cenmanyān, es parecido en la significacion à *cemicac*, y alguna vez cōcurren como synonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *inic cemicac cenmanyān tlaiiyōhuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānin tōctitoc, oncān cemicac cenmanyān ilcāuhtóz*, donde esta enterrado, serà oluidado para siempre jamas. Con todo esso differen, en que *cemicac*, se estiende à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quēmman yez in Mexico, ye ic cenmanyān tlaiz, polihuiz, xixitiniz, huehuelihuiz, tlālticpac yāz in Mēxicayōtl*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà, y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.

Cen, se parece tambien à *cenmānyan*, y *iccen*, à *iccenmanyān*, y tal vez son synonimos, v. g. de vno que se muere

dizen : *caye ïxquich, caye yuhqui, ca ōcenonquīz; ca ōcenmanyān catca*, acabofe ya, de vna vez faliò, y fe fue, para fiēpre fe acabò; tābien fuelen dezir del mefmo : *caye ïxquich, ca ye yuhqui, caye ōiccenmanyān*, vel *ye ōiccēn mohuicac*, ya efto fe acabò fueffe para fiempre jamas,fueffe de vna vez para fiempre. Con todo effo diffieren, en que *iccen*, de tal manera fignifica, de vna vez, que no mira lo que ha de fer en adelante, fino lo que hafta entonces ha fido, pero *iccenmanyan*, fignifica, de vna vez para fiempre; y afsi al que fue à alguna parte, y fe detuuo mas de lo que deuiera, le puedo dezir : *iccen ōtiā*, te fuifte de vna vez,pero no le podrè dezir: *iccenmanyān ōtiā*, pues al fin vino. De los Conquiftadores, quando falieron huyendo de Mexico , dixeron los Mexicanos : *Ca ye ōyàquè, ca aocmo ceppa huāllāzquè, aocmo huālilōtizquè, ca ye icōcenyàquè, in aocmo ceppa ittōzquê*, fueronfe ya, no vendran, ni volberan mas, fueronfe ya de vna vez, no pareceran mas; no dixeron : *ye ic ōcenmanyān yàquê*, por q̃ como quedauan viuos, podia fer, que boluieffen,como boluieron.

Icā, es cafi fynonimo de *quēmmaniān*, por que fignifica, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, feafe el que fe fuere, v. g. *Tleīca tinēch cocolia ? cuix icà itlà ic ōnimitztequipachô ?* por que me aborreces ? hete dado por vētura en algun tiempo alguna pefadumbre ? Vna muger honrada puede dezir à quien fe atreue à requeftarla : *Tle ic tinechmoxīctia ? cuixmà nēn ica ōnimitzhuetzquili, manoce itlà ātinēchittili ?* como te me atreues ? por ventura en algun tiempo me he reido contigo , ò me has vifto en alguna liuiandad ? El que à recebido algun agrauio de otro, y pienfa vengarfe en algun tiempo, le puede dezir : *catēl ye qualli, catēl icà molnāmiquitiuh* , bien eftà, en algun tiempo fe refrefcarà la memoria defto. *àmo icà ōnitlāhuān*, es lo mefmo que *aic ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. Efte

icà,

icà, se distingue del otro *ica*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la i, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. *DE LOS ADVERBIOS aic, āyaic, aoquic, ye imman, y otros compuestos con este imman.*

Aic, nunca; *aīc ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. *aīc nitlāhuānaz*, nunca me emborracharê; y por que *niman*, antepuesto à los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman aīc ōniquittac*, significa: nunca jamàs le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *māczaīc xicmoyolitlacalhui in Totēcuiyō*, nunca offendas à Nuestro Señor. *mācaīc ōnitlàtlacoāni*, oxalà, que nunca yo huuiera pecado.

Ayāic, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *aīc*. *āyāic nimococoa, in yeīxquich cāhuitl ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subjunctiuo; v. g. *intlācayaīc timoyōlcuītia, monequi ticmocuītīz in īxquich in quēxquich motlàtlacōl ōticchīuh in ye īxquich cāhuitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene q̃ te confiesses de todos, quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquīc, ya nomas: componese de *oc*, y de *aīc*. *aoquīc ompa niāz*, ya no irè mas allà. *In ompa nochān ninoyoltuītiāya, auh in ye īxquich cāhuitl in nicān ninēmi, aoquīc ninoyōlcuītia, quin ic cēppa ninoyōlcuītia*, allà en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confiesso. Tambien se cōpone este aduerbio con el *ma*; *mācaoquīc xicxlatziuhcācāhua in moneyōlcuītiliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

Imman, y *oncan*, compuestos con diuersos aduerbios

tienen diuersas significaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; si bien *oncan*, como vimos arriba, se suele tomar en distincta accepcion, y aun aquella es la mas propria. *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora: v. g. *ye imman*, vel *ye oncān intitlaquāzquè*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman, aocmo oncan*, significa, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nàciz*, *àço ye ōcuel ontlaquoloc*, ya no llegarè à tiempo, quiçà auran ya comido. *Immanin*, à esta hora: *yalhua imman in ōnàcico*, lleguè ayer à esta hora. *moztla çan nō imman in titottazquê*, mañana à esta mesma hora nos veremos.

Ye immanin, parece, que quiere dezir, ya es esta hora; pero vsase para dezir, ya es tarde: v. g. *Hui, tlê: tlàçàcè ye tlàcà, caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à sus hijas, de que siendo tarde, no se auian leuantado, las dize: *cuix imman in oc nòmà cochihua? cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nòmà imman in cochî?* es hora esta de estar durmiendo? donde se ha visto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à estas horas? *Huel imman*, significa, à muy buen hora, v. g. *Huel imman in ōtimàxitico*, à muy buen hora has llegado. Lo mesmo es *huel qualcān*, por que este *qualcan*, no solo se dize de lugar sino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcan* (en lugar de *yeimman*) *māçè tihuian*, ya es tiempo vamonos. *ōnopilhuāne mā çayè ximohuicatihuiān oquic qualcan*, Ea hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde; à la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. *DE LOS ADVERBIOS, çatepan, ocmāya, tlā ocmā, yectel, yancuican, iciuhca, y çan tequitl.*

C*ātēpan*, despues: *Achtopa ximìxami, çātēpan titēniçaz*, lauate primero el rostro, despues almorçaras. *Achto xiccuì in ātl, çātēpan titlaàhuàchiz*, ve primero à

traer agua, y despues regaras. Sinonimos deste *çātēpan*, son : *quin tēpan*, y *quin çātēpan*, v. g. *oc acattopa* (ya vimos la significacion deste *acattopa*, quando tratamos del aduerbio *oc.*) *nitlaquāz*, *çātēpan*, vel *quintēpan*, vel *quinçātēpan nimitzittaz*, comerè primero, y despues te verè.

Ocmāya, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco, v.g. *ocmāya*, vel *oc ahuìtonca nimitztēnōtzallaniz*, de aqui à vn poco te harè llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le dirè : *ocmāya*, *tlā oc nonquīça*, aguarda vn poco, passarè. lo mesmo es *tla ocmāya*; v. g. *tlā ocmāya*, *oc nontlami in ninoteōchihuaz*, aguarda vn poco, acabarè de reçar. Con este *ocmāya*, se suele amenazar. v. g. *ocmāya*, *nimitztlatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tlāocmā*, es lo mismo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna escritura, en que se nombrauan vnas personas, dixo otro, que le estaua oyendo : *Tla ocmā nopiltzintzine*, *inon tàtli*, *nāntli ticmotēnēhuilia*, *cayèhuātzin in notàtzin in nonāntzin*; aguardè Señor, esse padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

Yeāel, el otro dia : *In yeāel iz moquīxti in totlàtòcauh*, los dias passados passò por aqui el Virrey. *In yeāel Tlacōpan ōniquittato cē nohuānyōlqui*, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez. *iniquāc yancuicān àcicò in Caxtiltēcà*, *huel quin mauhtiāya*, *quimīçohuiāya in Mēxicà in tlaquiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, espantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. *Iniquāc yancuicān huīloac yancuic Mexico*, *quin ye yuh nimàtlacxiuhtia*, la primera vez, que fueron al nueuo Mexico, deuia yo de tener hasta diez años. *àmo quin yancuicān noca timocayāhua*, *cayeppa titlahuelīlōc*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruin. *Iniquac yancuicān ōtzàtzic quānaca*, *ye yuhcuēl huècauhtica niitztoc*, quando cantò

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

Iciuhcā, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, ò de presto. *iciuhcā ximoyōlcuīti, ca ye titlauehui*, confiessate presto que estas muy malo. *mā iciuhca yauh itlaquaL totlàtòcauh*, vaya de presto la comida del Virrey.

Çan tequītl, sirue de aduerbio, aunque *tequitl*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequitl oncān onitiyōcuiquè, ōtlaquàquè, inic niman oceppa contlaquāuh ōhuāltōtōcaquè*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar; esto dize vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Monteçuma de la llegada de los Españoles. *çan huel tequitl ōnontlaquà, niman nià in nitlatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intlaçan axcan, in ye maccuil, in yeuàtlac, y achchica, con otros Synonimos deste.*

I*Ntla çan axcan*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien differente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepoçotlan, y no fue, llouiò aquel dia, y el dixo: *Intlā ōniāni yohuatzinco in Tepotzòtlan, intlā çān āxcān, àmo ye ānopan quiauh?* si esta mañana huuiera ido à Tepoçotlan, à estas horas no me huuiera ya cogido el aguacero? vno que se jactaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac intlācamō nèhuātl, intlaçan āxcān in Palacifco àmo ye ōquipòpolò īnāmic? çā īmācpa nicquīxtīto, quiquechilacatzoa*, anoche, si no fuera por mi, à estas horas no huuiera va

muertó Francisco à su muger ? librela de sus manos, quã-do la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido: *ça huel tepitōn inic nicmãcāhuazquia in nàpilōl, àmo niman yè tèteīuizquia? intla çan āxcān, àmo cuel occe yancuic ōticmāuilito in ichan çoquichīuhqui?* poco faltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera el hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero?

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucediò, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à affirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, por q̃ la cosa q̃ huuiera sucedido, ya auria passado; y assi aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c. v. g. à vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir: *In tlā nicān xieni, inìquāc ōtēàānōc, intlā çan āxcān àmo ye huēi āpan tonotiuh? vel àmo ye ompa alachinà ticà*, si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar? vel à estas horas no estubieras en China? Pongo los verbos en presente, por que quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste aduerbio: à vn pobreton à quien avia vestido el Gouernador le dixo vno: *xicmotlaçòcamachilti in tlàtoāni, in ōmitzmochichihuilì, moquechtlan oquimopilhui inon tilmàtli, in oc nòmà āxcān ticāllālitinemi, in tlā çan āxcān an ca timaxāuhtinemiz, an ça ça achchi in motzōtzomàtzin,*

tienes que agradecer al Gouernador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes desfuera lleno de andraxos.

In yemacuil, in yematlac; en lugar de *in yemacuililhuitl*, *in yematlac ilhuitl*; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *matlactli*, pero se vsan como aduerbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, ò sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmocua in micampa in motepotzco, quēn ōtonnemico in ye macuil, in ye matlac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as viuido en tiempo passado, esto es: mira qual ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo passado aquellas preposiciones *micampa*, *motepotzco*, v. g. *Inticampa in totepotzco miec in ōtiquiiyōhuiquè auh nel yè in occompa titzihuì ochualca intiquiiyōhuizquê*, en tiēpos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

Achchica, achchca, achtzan, (algunos añaden *achtzâ*, con saltillo en la vltima) son synonimos, y significan, amenudo, frequentemente; y si se les antepone *çā*, significan mas frequencia. *Inìquāc itlà tic tlaçòtlà achtzan achca ōmpa tontlachià in cānin cà intlein tictlaçòtlà*, quando tenemos affición à alguna cosa, miramos à menudo hàzia la parte donde està. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopōhuiliàya intlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli*, reçaua muy amenudo el Auemaria. *Ça achchica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in titlaqua*, à cada rato comes. *ça achchica in huallauh*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achchica in ōmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va à la taberna.

§. II. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual*, *moihipa*, *miecpa*, *iòpa*, *y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.*

CEnyohual, toda la noche; *achtlein ōnax in yeyohuac*, *cenyohual oninàman*, *cenyohual oninocuitlacueptinen*, no se que tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassossegado, y dando buelcos. *Cēcen yōhual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cēcenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuitl*, *cēcenyohual pialò in ilpiiicatè*, *inīc àmo cānà huel huālquiçazquê*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el aduerbio *oc*, como *oc yohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para que repetirlo aqui.

Mochipa, siempre, de cōtinuo. *mochipa nicān huāllèlacui in yohuatzinco, huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nitlāhuāna huèhuēi ilhuitl ipan, auh nel ye nēnmanyan* de contino me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze aduerbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero; v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *màtlactli*, *màtlacpa*, diez vezes; de *cempohualli*, *cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli*, *centzonpa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, que tanto? sale *quezquipa*, que tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *izquipa* tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuitl macuilpa ninotēochihua*, *oc nōizquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes q̄ se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, l. *àmo çan tlapohualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *àmo çān quēzquipa*, (q̄ el affirmatiuo *çan quēzquipa*, significa pocas veces) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

cantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder: *quē-nin nic pōhuaz? cuix çan quēzquipa, cuix çan tlapohualpa?* como las tengo de contar? por ventura son pocas, ò pueden-se contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir sin interrogacion: *àmo çan quezquipa in nictlapīctēnēhua initōcàtzin Totēcuiyo*, vel *àmo çan tlapohualpa nitzlacati*, no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido. *Achiquēzquipa*, es algunas vezes: v. g. *achiquēzquipa in ye nātōnahui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa*, y *miec*, mucho. *miecpa in ye nihuīco tēilpilōyān*, muchas vezes me han lleuado à la carcel. *miecpa in yeninococoa*, muchas vezes è estado malo. *ça cencà*, vel *ça cencà huel miecpa in ipan nihuetzi notlàtlàcol*, muchissimas vezes he caido en mis pecados: notense estos presentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas vezes, v. g. *achi miecpa in noconitta notēicc āuh, auh in yèhuātl çan quenmanian in nechhualitta*, hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el raras vezes me ha visitado. *àmo çan miecpa*, significa pocas vezes; *àmo çan miecpa*, vel *çan quēzquipa ōnitlāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, ò qual vez solamente.

Ìòpa, vel *iyòpa*, sale de *iô*, vel *iyô*, que significa, solo; pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin*, *çan*, ò *çā*, y con cada vna dellas tiene diuersa significacion. *Quiniyòpa*, significa la primera vez; *quiniyòpa āxcān ninoyōlcuītia*, esta es la primera vez, que me confiesso. *quiniyòpa yālhua in ōnitlachiato tēcpan quiāhuac*, ayer fue la primera vez, que fui à ver la plaça. *Çaniyòpa*, significa: solamente vna vez: *çaniyōpa in ōnic tlàpaloto, iniquac mococoaya*, solamente vna vez le visitè, quando estaua enfermo. *Çā iyòpa*, significa, vna sola vez, y essa la vltima: *ça iyòpa, in nitlatequipanōz in tēcpan*, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio. *mā ça iyòpa nomàcēhualti in motēpālehuilitzin*, ayudeme

V. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa yālhua ōnitlābuān, auh ça iyòpa yoz, iqua pa ca huel ōnechcocò in octli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera, por que me hizo mucho mal el pulque.

Māmōztlaè, cada dia, lo mesmo significa *cēcemilhuitl*, ò *cēcemilhuitica*. *mōmōztlaè*, vel *cēcemilhuitl in quiahui*, cada dia llueue. *mōmōztlaè in noni la ecpanòa*, cada dia voi à palacio. *cēcemilhuitl in ninochixcācā in āçu itlà nomācēhualtiz*, cada dia estoi esperando, si he de tener alguna suerte. *Huēipalatica*, cada tercer dia; *huēipilatica nicàhuitia in nomil*, cada tercer dia riego mi sementera. *huēipilatica xictlàehuili in toxōxōchitlā*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huēipilatica nētech motlālia in ātōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Por que *yēilhuitl*, significa tres dias; *nāhuilhuitl*, quatro; *mācuīlilhuitl*, cinco; *chiquacemilhuitl*, seis; *chicōmilhuitl*, siete; *chicuēilhuitl*, ocho; *chiucnāhuilhuitl*, nueue; y *mātlāquilhuitl*, diez; de aqui es, que *yēyēilhuitica*, significa cada tres dias; *nānāhuilhuitica*, cada quatro; *māmācuīlilhuitica*, cada cinco; *chīchiquacēmilhuitica*, cada seis; *chīchicōmilhuitica*, vel *chichicòmetica*, cada siete; *chichicuēilhuitica*, cada ocho; *chichiucnāhuilhuitica*, cada nueue; *mātlātlaquilhuitica*, cada diez. *cācaxtōlilhuitica*, vel *cācaxtōltica*, cada quinze; *cēcempohualilhuitica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g. *Inchālcà māmācuīlilhuitica in tianquiz, auh in Tōllāntzincà cēcempohualilhuitica; auh in Mexicà cēcemilhuitica, auh in Tetzcòcà çan ye no ihui, ne yoh yohual tianquiz*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcuco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhtica*, cada año; *cēcexiuhtica ninobuitequi*, cada año me açoto. *Cēcemetztica*, cada mes; *cēcemmetztica noniyauh in quauhtlā*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuitica tinoyōlcuītia?* de quātos à quāto

dias te confiessas? responde: *cècemmanàtica*, vel: *chìchicò-omatica*, cada semana.

§. III. DE LOS ADVERBIOS *çã tlatzaccãn, cuël, yecuël, çan cuel, nocuelye.*

CVel, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia, v. g. *cāmpa ōcuel on yà in titlanetli, in quin iz ōcatca?* donde se desapareciò tan presto el mensajero, que poco ha estaua aqui? *Yecuel* significa lo mesmo q̃ *ye*, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. *yetlàcà, àço ye ōcuēlltaqualoc?* tarde es ya, quiçà auran ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quin monmācuīlxiuhtiliāya intlaçòichpōchtzintli, in yecuel ītēntzinco quimomachītiliāya in ītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiuhtiliāya, inye cuël moçauhtzinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuel, en tiempo breue, en breue espacio. *ompa Colhuàcān ōilhuilōquè in Mēxicà in àmo iciuhca, in àmo çan cuēl àciquihuì in oncan tlàtòcātizquè*, En Colhuacan fue dicho à los Mexicanos, q̃ no llegariã tan presto, ni en poco tiẽpo al lugar, dõde auian de reynar. *cencà huēi in yāōyōtl in nècalilitzli mochīuh, àmo çancuel in necàcāhualōc*, fue muy reñida la pelea, no se acabò tã presto. *Nōcuēl, çan nōcuel, yenōcuel*, y *ye nōcuēl ceppa*, significan: otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha, v.g. *omìtò ça ye ōyàquê in Caxtiltēcà, aocmo ceppa huāllāzquè: auh in ōquīzonxihuitl, y nōcuēl ceppa omìtò, inic yenōcuēlhuītzê*, corriò voz, dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas: pero despues de dos años se boluiò à dezir con calor, q̃ venian otra vez.

Nōcuēlyè, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiesse ir por ay, y por otra

parte le detiene el amor de sus hijos dirà : *In quenmanian huel nellèlaci, in nicnequi mā canàpa niztēhua: nòcuēlyè inch tlaocoltia in nocihuāhuàtzin, innopilhuān, quēn niquincāuhtēhuaz* ? me hallo à vezes tan apurado, q̃ me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y ĝ hijos, como los he de dexar ?

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena, ò gusto, y passando de vna à otra dize *nòcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues q̃ dirè desotro ? v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman yè nòcuēlyè in tētlàpalōliztli, intēnāmiquiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c. visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile: holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacècè, yecuel miāhuàtizneqni in tlayacac icac tōctli, in acatto ōmotōcac : nōcuēl yè izcà ēxōtl yuhquin pàpāqui; o, yenōcuēlyè izcà chīlli, quēnin nocēntà paqui* ! Valgame Dios ! ya està para echar espiga la caña, que està al principio, y se sembrò primero; pues este frisol, parece que està alegre: pues este chile tambien, que loçano que està !

CAPITVLO TERCERO

de quatro aduerbios, ò conjunciones, que son *ic, inic, ça*, y *can*.

§. 1. DE LAS CONIVNCIONES *ic*, y *inic*.

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significacion se vsa mas el ic,) postpuestas

à los adjectiuos los hazen adverbios: v. g. *qualli*, significa, bueno, y *qualli ic*, bien; *qualli ic xinemicān*, viuid bien. *huei*, grande, *huei ic*, grandemente: *cencà huei ic ōticmoteòpō-huili in Totēçuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido à Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan. v. g. si digo à vno q̄ lleue à otro à cuestas, puede responder: *mā nic mama in tlācamo ixquich ic etic*, cargarale sino fuera tan pesado, y al que auia de cargar le puede dezir: *ale in nech ic otimoxhuitì in iuhqui ic tetic*? de que diablos te has hartado, que tan pesado estas? Tambien siruen estas conjunciones (sabien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo, v. g. *cuix itlà ic tinechmonahuatilias* mandasme al go? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic*. *àtle ic ticmotlayecoltilia in Totēçuiyo Dios*, no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario: para, *mā ic xitlamàcehua in motlàtlacōl, inic mitzlapòpolhuilōzqui*, haz penitencia por tus peçados, para que te sean perdonados. *àmo ic ōnihuallà inic nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto como el *inic*, corresponde al, para castellano, ò vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon por que esta misma significacion suele tener el *inic*: v. g. *Inic nicān ōnihuallà, huel yèhuātl inic namēch machtīz*, la causa por que vine aqui, es para enseñaros. *inic nicān amāltepēuh ipan ōnihuallà, ca çan ipampa inic amnoyolcuitīzque*, la raçon, y causa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totēçuiyo Iesu Christo àmo ōmomiquilì inic Teōtl, çan ixquich ōmomiquili inic tlàltic-*

pac tlācatzintli, Nuestro Señor Iesu Christo no muriò en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iuhquin patlanì in tītlantin ic*, vel *inic motlalolò*, *inic qui nōnōtzatihui in Moteucçōma*, corrian, que parecia, que bolauan; à la letra: en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir à auisar à Monteçuma: *auh in Moteucçōma cencà ōmotequipachò*, *inīc quimat in aocmo huècahuītzè in Caxtiltēcà*, y Monteçuma se afligiò mucho de saber, à la letra: en quanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inic huetzi in huēy tomāhuac tlequíquiztli*, *yuhquin cencà huēi tlátlàtzīnilíztli*, *inic caquizti*, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; à la letra: la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *Iniquāc ōmocāuh inic ōtlàtô*, quando acabò de hablar; à la letra: quando acabò en quanto hablò.

Este *inic*, suele ser nota de admiracion, v. g. *Inīc cēhua*! que lindo frio, que haze! *Inīc iiyāc*! lo que hiede! *Inīc ticocolê*! que colerico, que eres! Tambien significa este *inic*, desde que, ò hasta que, v. g. *Inic izōniquīz*, *izcatqui in ōnopan mochīuh*, esto es lo que me ha sucedido, desde q̃ sali de aqui. *Inīc ōhuālquīz in tōnatiuh*, *ihuān inic oncalac*, *niman àmo tepitōn ōninocèhuî*, desde que saliò hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estuuo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize: *Iuh oninomat in oc àmo onihuècāhuac*, *ca çan onixquichcāhuitì inīc tlathuinàhuac ōniquīz*, *inīc yeimmanin*, pensè que no me hauia tardado; sino que solo me auia detenido, desde que sali al amanecer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor: *Iniuh momàtzinò ca çan ic huāllathuic*, *çan ic nechca huālmotlālì in tōnatiuh*, *in iuhqui quin yei oràpan ōhuālquīz tōnatiuh in ompa ic ōmohuècāhualtî*, pareciole que se auia detenido alli, desde que amaneciò hasta

como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōttac inīc chicāhuaquè, inīc tiàcahuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pīnāuhtì mocēloquichtle, tlāxicnexti inic titiàcāuh, inic tequichtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *ça*.

ESTAS particulas *çan*, y *ça*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien differen, y es muy necessario conocer su differencia. Çan de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonacayōtitzinò in ilhuicac Tlàtoāni Dios, ca çan īpampa inic techmomāquīxtīliz*, la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por saluarnos. *Tlein ticquāzquè in ticnōtlācà, àmo çan chiltzintli, quiltzintli?* Que hemos de comer los pobres? sino tan solamēte chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo: v. g. *çan nocel ōnihuāllà*, yo solo vine. *àmo çan iyòquè in qualtin in yēctin quin mocnelilia in Toteōciuh*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca àmo ōnicāhuac, ca çan ihuiān ōnicnōnōtz* no le reñi, sino que le auisè mansamente. Hablando Monteçuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yāōyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan mattā, çan ihuiān calaquiz in noicān taltepeuh īpan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (assi le llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo, v. g. *ma çan yè motçā, çan yèihuiān calaquiz*. Si à este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo, lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyèhuātl ōniquittà*,

lo mesmo dixe yo *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontrè en el mesmo lugar. *çan ye nō ìquāc ōnitlācat*, naci en el mismo tiempo, *çan ye nō yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan*, q̄ de auiuar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilihuiz*, significa, inconsideradamente; y *çan ilihuiz*, es lo mesmo; pero expresso con mas viueza. *iyolic*, significa, mansamente, *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan*, esto, que es ser exclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digole: *mā çan iyōlic xinènemi*, anda poco à poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyola priessa, que lleua.

Çā, la *ā*, larga, significa tambien, solamente; y es exclusiuo de qualquier otra cosa, pero differe de *çan*, en q̄ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido à nueuo estado, lo qual no tiene *çan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *çan*, ò *çazcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *ça huel timàtlactin tonōmēn*, ya no somos mas q̄ doze vezinos; el *çā*, da à entender q̄ auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significà como *çan*, algunas vezes: sino. v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlà īpan tēchmatizquè in mācēhualtin, çā toca huetzcazquè, çā toca māhuiltīzquè*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reiran, y haran burla de nosotros. *aocac tlācatl, ca çā cactimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̄ està desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v.g. *çā huel achi inic poli-*

huizquè in Mexicà, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *çā achiton inic hualquīçāz in tōnatiuh, inìquac, ōninēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuantè. *ça tepitōn inic àcizcentlaool*, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sirue este *ça*, de auiuar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *çā cencàmātlàpaltic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò aduerbios, significa ser aquello infallible, v. g. *uelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça uelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çāniāz*, dize, que en todo caso irà. à vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *an ca çāuelzizinīc miquizquè in nonāntzin, in notàtzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.

CAPITVLO QVARTO
de aduerbios de affirmar, negar, y dudar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *Quēmà, àmō, y otros, con quien estos se suelen componer.*

QVēmà, saltillo en la vltima, significa: si. *Quēmàca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmàcatzin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta affirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Amō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no. con reuerencia se dize *àmōtzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca, ca àmo*, .l. *ca àmōtzin*. à este *àmo*, se le puede, y suele quitar el *mo*, v. g. *ànihuelìti*, pro *àmōnihuelìti*, no puedo. *cuix àtiāz?* pro *cuix àmotiāz?* por ventura no iras? Posponiendo *uel*, à este *àmo*, le haze interrogatiuo, con que

equiuale à affirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea assi, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: *àmonel*, vel *ànel niāz?* *aquin nel*, vel *acnelyāz?* pues no he de ir? quien auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les pospone à estas negaciones *noço*, ò *nelnoço*; v. g. *àmonoço*, vel *àmonel noço niāz?* *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz?*

Si à estos *nel*, y *noço* se les antepone *ca*, se hazen aduerbios causales, con que se da razon de algo, v. g. *yālhua àhuelnihuia*, *canel*, vel *canoço oc nitlatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necessidad, puede dezir: *ca nicnocuītia ca oppa huēi ilhuitl īpan ōnitlatequipanò*; *ca nel noço*, vel *canoço nicnotlacatl*, confiesso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre; *cāmpa nelnicnocuiliz in niquinmacaz in nopilhuāntoton? auh canel itlachihualtzitzinhuan in Totēcuiyo, cuix noço xiccāhualōnī?* de donde he de sacar que darles à mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel *noço*, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *cayèhuātl in inic noço quemmanian noconitlacòtiuh in ilhuitl*, esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.

Suelese anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*; y assi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo. como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel nelitiliztli, ca huel nelahuac in ōquimitalhuì, achcanelltamatini*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el

confirmamos, y respondemos à lo que vno ha dicho, v. g. si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *canoço*, vel *canoço-tzin, canixpan mochiuh*, assi es verdad, delante de mi sucediò; y si vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço ìzquipa*, assi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço, ànoço, nocê*, y *ànoçê* (estos dos son sincopados de *noçoyê*, y *ànoçoyê*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, ò; v. g. *cuix ōtitlāhuān, cuix noço*, vel *nocè ōtitētlāhuāmî*? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros? *nic mīctia in nonāmic, iniquāc nēch nānān-quilia, in noço ayaxcan tlein quichīhua*, aporreo à mi muger, quando me responde, ò no haze tan presto las cosas. Este *nocè*, si se sigue à alguna oracion negatiua, no significa, ò; sino, ni: v. g. *àtle nāitlà niquimizcalia in nopilhuān, nocè itlà qualli quimomachtià, ca çan quixcahuià in māhuiltià*, no doctrino à mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, si no que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este aduerbio *manocè*, v. g. *cequintin inmiquiztēmpan moyōlcuītià, àmo īpampa in àço quimotlaçòtilià in Totēcuiyo, mānocè quin yōlīōnīhua intlàtlacōl, ca çan īpampa inic àmo mictlan tlāxōzquê*, algunos ay, que se confiessan à la hora de la muerte, no por q̄ amen à Dios, ni tengan dolor de sus pecados, sino por no ir al infierno; el, ni, destos exemplos corresponde al *noce*, ò *manocê*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocê*, ò *manoço*, de lo mismo, q̄ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlà īmpan mochīhua in notēcocolìcāhuān, mā mìmiquiàn*, Plegue à Dios les suceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala se mueran. *Ayāc acàiznēchīximati, manoço tèhuātzin nopan ximotlàtōlti*, no ay aqui quien me conosca; fauorescame V. m. *Cuix nelli in axcan yohualtica mopantzinco ōcalacquê in ichtecquê? manocè xihualmotzàtziti: cuix àmo timitztopalēhuilīzquiâ?* Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa?

porque no nos diste vn grito; à la letra: danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. *DE LOS ADVERBIOS nelli, cuix, àço, y de la interjeccion iyoyahue.*

N*Elli*, aunque es nombre, v. g. *nelli niquitoa*, digo la verdad, sirue tambien del aduerbio, verdaderamente: el *çā*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çā nelli in tèhuātzin intitotlàtòcauh?* eres verdaderamente nro Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in omtlan itlàpalihuiz*, *nelli mach in ōiellelàcic*, *inic ōquimocuitlahuì inātl*, *intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Ach çā ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece possible, v. g. si vno vee muerta, y hedionda à vna muger, q̃ viuiendo era muy hermosa, puede dezir: *achçā ye nelli yeèhuātlin, in yēcxāyaquè in yēctlachielitè catca?* es possible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nelli, çāyenelli*, vel *ach çāyenelli*, .l. *quenmach çāyenelli in ilhuicahuàcātzinli, in tlacatl Tlàtoāni Dios inilan moyetztiequīuh in tlālticpac tlācā?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix titlaquāz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mā*, con saltillo: *cuixmā ōmomiquili in motàtzin?* à se muerto por ventura tu Padre? Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirue de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama assi, ò por que quiere dar à entender, q̃ le da aquel nōbre, no por que lo sienta assi, sino por acomodarse con los que

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̃ los engañan, y al nombrarlos, dize: *cayèhuāntin in cuix téciuhtlāzquè téciuhpēhuìquè, ihuān ināquìquè in cuix quinnōtzà in āhuàquè in tlālòquè, nimanyè in cuix nānāhualtin tlāhuìpochtin*, estos son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Diosea del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuix àcê*, que es lo mesmo, que *cuix àçoyè*, v. g. *oquimecahuītequè cētlācatl, cuix àcè ītōcā Pedro*? han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aço significa, quiçà; v. g. *àço moztla nihuāllāz, ànoço, quinhuiptla*, quiçà vendrè mañana, ò despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mà*, v. g. *àçomà ōticmomachīltìà inìc ye ōmàxitīco in Tlàtoāni*? has sabido como ha llegado ya el Gouernador? Suelese componer con *àmo*, quando se le sigue, y dezir: *àçoàmō*, vel *àcaçomō*, vel *àçocamo nelli zutli intlein ōtilhuilōc*, quiça no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir: *àçayāc*, vel *àcaçayac*, v. g. *ninomatia, àcaçayāc*, vel *àçayāc noch palēhuīz*, entendi, que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjectiones del que esclama doliendose, v. g. *iyoyahue*, *nocnōlahuelilìtic*! ò desdichado de mi!

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn, çannēn, tlèçannēn*, y *nēnyan*.

Cānēn es aduerbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederà lo que dessea, ò espera, no lo que teme; vnas vezes significarà en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocnōpilhuiz nomàcēhualtiz*

in motēpalehuiliztzin? tendrè por ventura dicha, en que me fauorescas? *Imlā çānēn oniyēcquīzquè in pixquipan, ca niman nic nāmictīz in nochpōch; àço çānēn oquic nēcizacà qualli tlācatl tēlpocatzin*, si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aqui allà se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

Çan nen, es compuesto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *nen*, significa, en vano, como *nen*, aunque con mas energia, v. g. *àmo çannēn huālchōchōca yohualtica intecolōtl, itlà quìtōznequi, àço ticēmè ye titomiquilizquê*, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronostica, quiçà se morirà vno de nosotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le castigassen, y no lo castigarō, puede dezir: *çannēn ōnictēntlapìqui, çannēn ītech ōnictlamì in ichtequiliztli, àmo ic ōtlatzacuiltilōc*, en balde, sin prouecho, le leuantè, que era ladron pues no le castigaron por esso; si dixera *çantlapic itech onictlamì in ichtequiliztli*, querria dezir: con falsedad, y mentira dixe del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como synonimos *çantlapic*, y *çannēn*, v. g. *aocmo inman, çannēn, çantlapīc ōtihuāllàquè, ye ōcuēllatzonquiz*, ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya se acabò la fiesta, el combite, &c.

Tlèçannēn, es interrogatiuo, y significa: de que sirue, de que prouecho es? v. g. *tlèçannēn tictequipanoa? ca àmo mitztlaxtlāhuiz*, de que prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vsase en su lugar de *Tlèicnēn*; v. g. *tle icnēn ticnōnotza? cuix tlacaqui?* de que sirue darle consejos? por ventura da oydo à lo que se le dize? lo mesmo significa *tleic*, con el verbo *nonay*, v. g. *tle ic nonaiz in ompa niāz?* de que me ha de seruir el ir alla? *Tleic nonaiz in nic àhuaz in tlācamō tlatlācamati*, de què prouecho es que yo le reprehenda si el no haze lo que le dizen?

Nēnyan, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor: *nēnyan mochichicāhuà, àcānnà colīniâ*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn*, v. g. *huel omilhuitl in quitètēmòquè in impiltzin, àcān huel quittaquè, çannēnyān īxquìquīçaya, àhuīc huiâ*, dos dias enteros buscaron à su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte à otra.

CAPITVLO QVINTO de varios aduerbios, y conjunciones.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicê*, *tlācâ*, *tlācàço*, y *anca*.

TLalhuiz, ò *çan tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin que ni para que, v. g. *amēch yōllòtlahuēlīlōcācuepa, amēch chichicuepa in octli, inic çantlalhuiz antēquàquâ*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *mācamo çan tlalhuiz xiquito in tlein ticmati, cuix çan tlalhuiz quitlapoa in itōp, in īpetlācal in āquin mimatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz*. v. g. *ilihuiztlàtoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades. *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilihuiztlàtolli*, palabras ociosas, y vanas.

Ilhuiz, ò *ilhuicê*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, ò mucho mas, v. g. *cencà titotolīnìtinemi in timācēhualtzitzintin, campa tictocuīlīzquè in ixquich techìtlanilià, ilhuiz*

in axcan in aoctaquè, izça tiquēzquitotōn, in ye tontlami, timiqui in ica itetzin, iquauhtzin Totēcuiyo cocoliztli, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. *In oyuh quicac in, ilhuiz*, vel *ilhuicè ōtlahuēlcuic*, en oyendo, que oyò esto, mucho mas se amoinò.

Tlácà, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es aduerbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: *àtle màitlà ic onicnoyolitlacalhuì in Totēcuiyo: tlácà niquihuamiqui cē cihuātl onic huetzquili oniquelehuī*, en nada he ofendido à Nuestro Señor: asi! acuerdome, que hize señas à vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno, dixo: *in amèhuāntin in ampīpiltin in nēnmanyān àmo anquihuālcaquì in imissatzin Totēcuiyo, camel yè inic itech anmotlamià in amotlāhuāncatequiuh; tlácà ōnino tēmpātili in amotlàtòcātequiuh*, vosotros los principales no venis à Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra ocupacion de borrachera; asi! que me equiuoquè, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlácàço, es aduerbio de que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v. g. *tlácàço ca nelli in quìtoa nocihuāuh, ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ōnoyollopachiuh: tlácàço çan tēcennèneuhcāmictia in miquiztli; tlácaço in quenin miqui in icnōtzin, tlácàço çan nō yuhmiqui in tlàtoāni!*

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie! que à todos lleua por vn rasero! que dela manera que muere el pobre, muere tambien el grãde! *Tlácàcê*, saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlácàço*, con el *yè*, significa casi lo mesmo. v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: O, *tlâcàcè ye cuel miâhuatiznequi in tocôlli*, valgameDios, yà quiere espigar la caña! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlacàcè iztimohuìcatz, ayamo nimitznouiliãya*, que aqui estas! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca intlãlticpac uẽcuiltõnõlli netlamachtilli anca çan nẽnquĩzcãyõtl: anca àtle itech huetziz intoyõllo iniz tlãlticpac: anca çanyuhquin cochìtlèhualli tẽmictli ĩpan ticmatizque iniz tlãlticpac ic pãcoa*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlácàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye huel yẽhua in õtimìxitl*, segun esso buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGVNOS ADVERBIOS INTERROgatiuos.

QVẽn; es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetztica*, como esta V. m. *quẽn nitlãcàtl, in tla õquimomachitì in noconetzin in tlein nopan*

pan ōmochiuh? à la letra parece que significa, como soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: q̄ será de mi si mi padre sabe, &c. y los ladrones pueden dezir *quēn titlăcà, intlaōtānōquê*, que serà de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g. *quēnmach in àmo azcenmiquì iz çan iyò cēcentetl amāyātoton ic anmààpāntihuītzê?* como es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este *quēnmach* antepuesto à los pronombres, v. g. *quēnmach huel tèhuatl*, vel *quenmachtami*, &c. significa dichoso tu, &c. aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quēnmach huel tèhuāmin in tiquittazquè in tic mahuiçōzquè in tezço in totlapallo ic ticāltitiāzquè in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatīan pòpolihuiz in Mexìcāyōtl!* que à nosotros nos huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano! y à sus hijos dezian: *Quēnmach huel amèhuāntin in ōanquīpantiliquè, in ōamopan mochiuh inleiutocōc teòpōuhqui in tic chīxticatê!* que à vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias q̄ estamos aguardando!

Aquēn vel *àmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. *imìquac ōnēch àhuac ōninochīuh*, quando me riñò no me alterè, ni se me dio nada. *àquēncà in noyōllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *àquēn nicmati*, *àquēn nēch chihua*, *àcan achi nēch cocoa in motētlaìiyōhuiliz*, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. *àquēn momati*, y *àquēn tlatta*, quieren dezir: es vn desvergonçado, no tiene respecto à naide.

Quenin, es interrogatiuo, como ? v. g. *quēnin àmo tinēchīximati, cuix àmo nimotàtzin* ? como no me conoces ? no soi yo tu Padre ? Aquel moço que estuuo ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que vn solo dia, al boluer à su casa, diria : *quēnin ? àmo nicān in nochān* ? como ? no es esta mi casa ? *quenin in ! cuix oninixcuep* ? como es esto ? he perdido el tino ? *ach ca çā nicān, ca àmo ninīxcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa : assi como, de la manera que; v. g. *mā quimomaquilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çan nō yuhqui tiquittaz, ihuān mā oc huālcà mopan mochīhua*, quiera Dios, que assi como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor. *àmo çan quēnin*, significa : no como quiera, en gran manera. v. g. *Inōyuh qui cac in, àmo çan quēnin tlahuelcuic, tlahuēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojò, y enfureciò.

Çāçan quēnin, à poco mas, ò menos, v. g. *çāçan quēnin tic chīhua in tlein nimitztequiuhtia*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La significacion deste *çāçan*, es : sin traça, disparatada, y neciamente, v. g. *cuix çāçan tēmoc ninotlāçaz* ? pues que ? he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos, sin que ni para que, y neciamente ? *àmo timomachtia, mānoce titlatequipanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquiquīztinemi* no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Inìquāc mochīuhticà Missa, àmo ninoteōchīhua, çāçan tleinmach niquìlnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaciones.

Quēnamî, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*, y *àmo çan quēnamî*, de *àmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa : de que manera es ? v. g. *quēnamìcātzintli in Totēcuiyo Dios* ? de

que

que manera es Dios ? puedo responder : *ayàc huel càcicāitōz in quēnamìcātzintli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este vltimo exemplo se vee, como *quēnamî*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēnnel, *quēzçan nel*, *quēnnoço nel*, son synonimos, y significan : que remedio ay, que se ha de hazer ? no ay sino tener paciencia. destos aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acossados de los Españoles : *motolīnia in icnōhuēhuè in icnōilamaȝ auh in piltzintli in ayaquimati : Quēnnel, quēzçan nel, quēn noço nel ? campa nel ? ca yetictoma. caticatè izçaço tlein, izçāço quēnamì ticmahuiçozquê*, causan lastimas los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via vso de raçon, pero que remedio tiene ? que se ha de hazer ? donde hemos de ir ? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çaço, antepuesto à los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion corresponde al, qualquiera, castellano. como *çāço tlein*, qualquiera cosa que, *çāço quenman*, à qualquier hora que. *çāço aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xiccaqui iz çāço tāctlè titlàtlacoāni, izçāço quēnman ihuicpatzinco timocuepaz in Totēcuiyo, mitzmopòpolhuiliz izçāço quēxquich ihuan izçāçotlein ic oticmōyolìtlacalhuî*, oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te conuirtieres à Nuestro Señor te perdonarà qualesquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *machè*, *cācê*, *yēquènê*, *y otras particulas con quien estos se componen*.

MAch, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto à los pronombres, ò aduerbios interro-

gatiuos,

gatiuos, auiua la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, dirè: *tleinmach tiquìtoa?* que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cānimmach tinènentinemi?* donde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo affirma con alguna duda. v. g. dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *āquìquè in, in mochipa nicān tonābuac māhuiltia? mach àmo tiquiximati?*, quienes son estos, que de continuo juegan cō nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāili? mach huel ōchīchīliuh in mīxtelolo?* que tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianmic in nimitznotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ihuintìquê*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachè tepozmecatica quicàcatzilpiquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachè*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan, çanmach antlàtoà*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachè nēchàhua*, no haze sino reñirme.

In machê, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochintin quimomacatinemì in mīxītl, in tlāpātl, in machè huel yèhuāntīn intēyacanquê*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte, v. g. *Tlàtlacoānie intlācamo tocomīxpantilitz inteōyōtica ticitl*,

in machè yèhuātl in teōpixqui in motlàtlacōlchcōliz, ca nimān àhueltipàtiz, pecador si no descubres al medico espiritual; esto es al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podras sanar. Notese esta frase de *machê*. *Tlein machè nō ic càcamanāloa in notàtzin* ! que de chistes, que dize mi Padre !

Çācê, saltillo en la vltima, significa; finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, cōcluie con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v. g. à los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anquitōzquè in quēzquipa ōantlāhuānquè, in quēzquipa ōanquitlacòquè in imissàtzin Totēcuiyo, çācè quēcīzquipa in ōipan anhuetzquè in occequi tēmictiāni tlàtlacōlli*, es menester, que digais quantas vezes os aueis emborrachado, quantas aueis dexado de oyr Missa, y finalmente quantas vezes aueis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. aquel *quēcīzquipa*, significa preguntando: quantas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquipa*, que significa simplemente: que tantas vezes ?

Yēquênê, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, ò aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. *in ye ic expa motlàtlātlauhtilìticaya in Totēcuiyo, yēquènè inoquìxtìtihuetzico in ītlachīhualtzin in Angel*, à la tercera vez, que orò Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel criatura suya. Quando los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Mexico, dixeron dellos los Mexicanos: *Quil yēquénè ōnōcuēl huāllàquè ōquīçācô* ? disque vltimamente han venido otra vez ? *Nōhuiāmpa ōtlayèyécò in ma nēchcialti: àhuelnochīuh, ic yēquénè ōquālān*, hizo quanto pudo para que yo viniera en loque queria; no fue possible, con que vltimamente se enojò. Tal vez significa este *yēquênê*, vltimamente, y juntamente: mucho mas, v. g. apurado vno de su necessidad,

y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues, y dize; *quēn niquimcauhtēhuaz? cuix àmo yēquēnè huel motolinīzquê?* como los he de dexar? por ventura no passaran vltimamente mayor necessidad?

Si à *yēquēnê*, se le antepone *quēn*, significa: quanto mas, v. g. pretendiò vn mandoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Gouernador, y dixole: *niman mīxco yēci in àquēn timomati in àle īpan titlachia: intlā tlaçòpilli ihuīc timotlàpalpa, inīc ticttlālcuīlīznequi, quēn yēquēnè tiquincbībua tiquinpoloa in icnōtlāca?* se te echa de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues à vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres? Si à *yēquēnê*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g. desperto muy temprano vna madre à sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in tzàtzi quānáca: ye cuēlyè titechmēhuīlia? auhyē huellaquāuhyohuac in ōtitotètēcaquè, çāyēquēnè quēxquichtōn in ticochīzquê?* no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues anoche bien tarde nos acostamos, es possible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcê, tēl, māçotēl, y àtēl.*

Yēcê, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero, v. g. *inmānel huellaçòtlanqui inin tilmàtli, yēcè àhuel niccōhuaz*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *Inaxcan oc nimitztlapòpolhuia, yēcè intlā occeppa yuhqui ticchīhuaz, çāyè connequiz inic yēquēnè ticcentzauctiāz*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no serà menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. aquel *çāyè connequiz*, significa propriamente: no serà menester mas, con que se da à entender, que auia

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executarà el castigo.

Tēl, tābien significa: pero, v.g. dixo vn labrador à sus hijas: *tlēmōlli mocā epaçoyō ticchihuatan, tēlye amehuāntin anquimatì, ca amocihuātequiuh*; hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcē*. otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propriedad, con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *yēcê*, ò *tēl*, v.g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca icnotlācatl, àtle īāxca, ītlatqui, tēl qualli tlācatl*; vel *yēcè qualli tlācatl*; pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ōnicchīuh, tlein tēl ipan motta in ōnicchīuh, àmō vel huāle àtle tehuātl ticchiuhtinemi*? demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tu andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotēl ōnic cuic, cuix momacquiuh*? demos caso que yo lo aya tomado, quien te meto en esso? està à tu cargo? *māçotēl ōnicchīuh, cuix quin ye nèhuatl nicpehualtia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenaçaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondiò: *māçotēl nimiqui caye ōnitlahuic*, mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer cō otras

raçones, con que vno muestra consolarse en alguna pena, ò escusarse de algo, que le imputan, v. g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nèhuātl notlàtlacōl? catèhuātzin ōtinēchmocuitlahuiltilì inīc ōmohuāntzinco nicalac tēpāncalco: ihuān ca àtle ōniccuic, çan tēliyò in quezquitetl ōmpa ōnicquà*, pues tengo yo la culpa? tu me forçaste à entrar contigo en la huerta, ni yo tomè fruta, solo comi allà vna poca. Reprehende vno à otro diciendole: *Quēnnach otimotlàpalòtzinò in īxquich ōticmopòpolhui ic ōtimotēcōānochilī?* como te has atreuido à gastar tanto en el banquete? responde el otro: *tlein tēl ōpòpoliuh? àmo çan yèhuātl in tocuotlācayo?* pues que se ha gastado mas, de lo q̄ pedia nuestra pobreça? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero por que por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostrò su consuelo en vsar tres vezes deste *tēl*; *çāyèhuātl in ximmīlli in tepētlālli nēch tequipachoa: ca tel ye cemizquil inīc hueyāc; àmo çā tēl càxilīz inin ātlālli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance à estotras de riego? esto dixo antes de verla, pero despues de vista se consolò mas, y dixo: O, *ca àtle tēl mà ōquītlacô*, En verdad, que no ha receuido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo à su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *ca tēl yequalli mocēloquichtle, ye tèhuātl ticmati, cavel ye ticnomaca, ca ye tè timonāhualpoloa*; Ea pues soldado valiente sea en buen hora, como tu lo quieres, pues tu te pones à ello; tu mesmo te vas à la muerte sin saber lo que hazes. respondiò entonces el vasallo: *ca çan tēlce momātēhual ticmotlanitalhuia*, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.

Atēl,

Atēl, es interrogatiuo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtel mochè in quimotzacuiltitià inic ōmictilōc?* no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QVE SE dize en Mexicano: aunque, y siquiera.

Mānel, *immānel*, *imlānel*, y *mācihui*, significan: aunque; *Immānel çan achìtzinca aicmà ōnimitznotequipachilhui*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre. *imlānel moch ticmocuītīz in motlàtlacōl*, *imlācamo ticcāhuaznequi*, *àtle manel cē motlàtlacol mitzmopòpolhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confiesses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonarà Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācihui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel*; v. g. *Mācihui*, vel *manel*, vel *immānel nicnōtlācatl*, *ca nō ninomahuiztilillāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *imlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. *Amānel*, *īmmānel*, y *imlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yē*, con saltillo, v. g. *Immānelyè*, vel *immānelè nèch āpīzmictīzquè*, *ca yeppa izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

Māço, tambien significa: aunque; v. g. al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titòtlācàpò*, *māço titohuāmpò*, *māço titocnìuh*, *māço tinopiltzin*; *ca aocmo titotlācàpò*, *ca aocmo timitzlāca ittà*, *ca ye ticentlamantli*, *ca ye tixtilli*, *ye tīmacaxtli*, *titēquānyò*, *ti tleyò*, *timahuizyò*, *ca ye ōmitzmomahuizyōtilì in Totēcuiyo*, aunq eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunq eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra,

y authoridad, por que te ha honrado Nuestro Señor. Aduiertase, que *macihui*, es compuesto de *māço*, y de *ihui*, y assi es lo mesmo, que *māçoihui*, ò *māçonelihui*, aunque sea assi.

Mānel çan, ò *māçannel*, significa: si quiera, v. g. *mānel çan canà tepitzocotzin ātōlātzintli xinēch momaquili*, dame si quiera vn poquito de atole. *mānel çaz centlapàctzin tlaxcalli xinēchonmomaquili*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme à lo que diximos arriba destos dos aduerbios: v. g. *mā çānel īpan xinēchmomachilti*, (palabras son estas del hijo prodigo à su Padre) *izcāmè monencātzitzinhuān*, tenme si quiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da à entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera à entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mānel çā*, tambien significa: si quiera, v. g. *niuctzin ca nel ye āmō timonāmictīznequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina à la Santa,) *mātēl çāyè ximoyēcchìchīhua*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

§. 6. DE ALGVNOS ADVERBIOS, CON QVE se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c.

Yōlic, ihuiān, matcā, yōcoxcā, tlamach, pàccā, son casi synonimos, y significan: poco à poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento. algunas vezes se les antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos, en dos, v. g. *çan ihuiān*, *yōcoxcā ānictlācamà in tlàtoani*, pacificamente, y sin resistirle obedeci al Gouernador. Dixo Monteçuma de Cortes: *ye ic noncà inic çan matcā ihuiān nicnāmiquiz in tlàtoani*, *mā huālmohuica*, dispuesto estoi à salir al encuentro pacificamente à este señor, venga en buen hora. *Cencà çan tlamach in yàtihui in*

tlàtòquè, inic ōcalaquitò in huēi tēcpan, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matcā yōtoxcā ticatê*; viuimos en paz, y sin pendencias. *Nānāhui in an. tihuì in mātlequiquiztlāzquè, çanhuel iyōlic in mamihui, yè quicactihuì inīnyā ōhuēhuētuh*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.

Este *iyōlic*, pierde tal vez su primera *i*, v. g. *mā çanihuian yōlic xiquinmocnīuhti in Caxtiltecà*, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic*, los genitiuos de possessìon *no*, *mo*, &c. v. g. *can huel in yōlic yàtihuî*, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirè: *moyolicàtzin*, vel *mā moyōlicàtzin*; si es à mas de vno dirè: *amoyōlicàtzin*, vel *mā amoyolicàtzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros assi: *amoyōlicàtzin tiàcāhuàne, mā anmiiyōcāhualtitin*, estad en buen hora soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sossiego, v. g. *Inqualtin in yēctin pactinemì, yōcoxcā nemì; àcampa nacaznahuì, tlācacconemî*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllê*, larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. *aīc cemēllè yōcoxcā monotztinemî*, nunca se comunican con vnion, y paz. *àtlāca cemēllê*, hombre de mala condicion. *àīhuianyōcān, àcemēllècān in tlālticpac*, en el mundo, no ay quietud, ni sossiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh, yuhqui, iniuh, iniuhqui, yuhquinmà, mà yuhqui, ihui, il xiīuî, mō, y mōtel.*

IVH, asi. *Iuhcà in noyōllo in ca çā huel achic yenimiquiz*, asi està mi coraçon; esto es, estoi persuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè: *ca ye qualli, ma yuh mochīhua*, sea en buen hora, hagase asi. Si se le pospone *in*, aunque aya enmedio otras palabras, significa: desta manera; v. g. *intlā yuh tinemiz in, titlaçòtlaloz*, si viuieres desta manera, seras amado, y si se le pospone *on*, significa: dessa manera; v. g. *àmo huel iuh, niuotlālchitlāçaz onzin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *Nōyuh*, *çan nōyuh*, y *çan yenōyuh*, significan: de la misma manera; v. g. *çan yē nōyuh anquinānquilizquè, çan ye nōīxquich anquilhuizquê*, le responderéis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de *yuh*: *çan yuh ōtlathuic in chōca*, llorò hasta que amaneciò. *çan huelyuh onhuetz, cenyohual in ōmoteōchīuh*, se le fue toda la noche en reçar. *çan yuh ōtlathuic in quiauh*, llouiò hasta el amanecer, *axcan cenyohualhuel yuh huetziz in yohualli, huel yuh nopan tlathuiz in nitlàcuiloz*, esta noche se me passarà toda ella en escreuir, me cogerà el Alua escriuiendo. *çan yuh onquiça in huèhuēy ilhuitl, in àmo anmoyōlcuītiā*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

Iuhqui, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquê*, v. g. *àmō iztāquè, àmō cencà tēntzonèquè, ca çan ye nōiuhquê*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros) es synonimo de *yuh*, v. g. *àcan yuhqui oniquittac, in mā iuhqui inīc huēy*, nunca he visto cosa que sea asi, que sea tan grande. *auh in ye yuhqui niman ic oyàquê*, estando asi las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. *Çan nōyuhqui, çan yenōyuhqui*, y *nōyuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g. *çan yenōyuhqui ic ōquintlàpalòquè in Tlaxcaltēcatlàtòquè, in quēnin ōquitlàpalòquè in Atzcapotzalco Tlàtoāni*, saludaron à los Principales

de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si à *yuh*, ò *yuhqui*, se antepone *àmo*, ò *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize àquien se lo auia pedido: *mā xinēchmotlapòpolhuili in àcaçomō yuhqui inic ōniquìcuilô*, perdoname, que quiça no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *àiuhcāyōtl*, y *àchiuhcāyōtl*, significan cosa mal hecha, ò desacierto, v. g. *in piltontli inìquāc quēmmaniān àyuhcāyōtl àchiuhcāyotl conailia in nauhli in tàtli, cuix àmō tlatzacuiltilo?* quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado?

Iniuh, vel *iniuhqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuixticnequi nō yuh nitlaìiyōhuīz, iniuh titlaìiyōhuia?* quieres que yo padesca, de la manera que tu padeces? *Iniuhqui in*, desta manera; *iniuhquion*, dessa manera. si à *iniuhquion*, se le pospone interrogacion, es frase de que vsa aquel, à quien le dixeron algo, que se le haze nueuo, v. g. *Iniuhqui on noeniuhtze? auh catelyequalli*, que esso passa amigo? bueno està. *Yuhquinmà*, y *in màyubqui*, ambos cō saltillo en el *mâ*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, à manera; v. g. *mā ihuicpatzinco tihuiān intlàtòcācihuāpilli, in màyuhqui pochōtl, āhuēhuētl, ma itlantzinco titocehuālhuīcān*, vamonos à Nuestra Señora; es, à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *nohuian mantimani in cocoliztli, in mà yuhqui āyahuitl tlālpan àcitimotēcatoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra. En lugar de *in mà yuhqui*, se podria poner *yuhquinmà*, y aun solo el *yuhquin*, v. g. *Iuhquin anchichimè anmocuepà iniquāc anquimotequimacà in mīxītl in tlapātl*, os bolueis como perros, quando beueis demasiado. *Yuhquin*, y *iuhquinmà*, antepuestos à verbos, significan: pareceme que, v. g. *tleōtax? yuhquin*, vel *mach yuhquin titlaōcoxticâ*, que tienes? parece que estas triste.

Ihui, tambien significa: assi. *ihui in*, desta manera. *ihuion*, dessa manera. *maihui*, sea assi. *nõihui*, y *çan ye nõihui*, de la mesma manera, v. g. *occeppa çan yenõ ihui inictlaqualtilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, significa: mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ihui in netlalolo in tòtõcoa*, corren, y caminan apriessa en gran manera. *huel ihui tzãtzàtzi*, grita muy recio. *huel ihui hualtetecuitztihuitz*, viene pisando muy recio.

Ihuihui, la penultima larga, y saltillo en la vltima, significa: con mucha difficultad, à mucha costa, v. g. Los Mexicanos dixeron en la venida de los Españoles: *intla hualehuazquè in toyãõhuan, intlã techicalizquè, ca tiquinyãõnamiquizquè, catiquimicalizquè; ca huel ihuihui in ticcãhuazquè in Mexicàyõtl*, si vinieren nuestros enemigos, y nos dieren guerra, les saldremos al encuentro de pelea; mucho à de costar el dexar, y perder el señorio de Mexico, y otra vez dixeron: *mã titomãiztlãcõcãn, mã titomãpàtlacãnymãnẽn àcà çan moxiccãuh: ihuihui in techquixtizquè in toyãõhuan inic techtocazquê*, vengamos à las manos, y defẽdamonos, no aya quien se descuide; les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y echarnos de aqui. lo mesmo significa *ihui huicãyõtica*, (alguno dize *ohuihuicãyõtica*, pero no lo apruebo) v. g. *huel ihuihuicãyõtica õnicàcic intlàtòcãyõtl*, mucho me ha costado alcançar el señorio. *Ayac ihuihui inic chicãhuac*, significa lo q̃ *ayac quinẽnehuilia*, nadie se le iguala en fortaleça. *àtle ihuihui inic tẽmauhtli*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

Mõ, y *mõnel*, interrogatiuos, parece que significan lo mesmo que *àmonel*, *àuel*, *àmõ*, y *à*, los quales aunque son negaciones, por ser interrogatiuos afirman, v. g. si le digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir: *cuix àmo*, vel *cuix àtiquittaz?* ò *àuel*, vel *àmõ nel tiquittaz?* ò *mõ*, vel *mõnel tiquittaz?* no lo veras? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoso: *Qẽnmach in huel tèhuãtl: anca àmo tihuleicpac*

tlamati; mōztla huīptla mō, çan tēmāc tlamiz in motlaquen? mō-tlamahuiçolli ticchīuhtiāz? dichoso tu, segun veo no eres deste mundo, no està claro que vn dia destos quando te mueras se acabaran tus vestidos entre las manos de la gente? no està claro, que iras à la otra vida haziendo milagros? *Yalhua huāllathui huel ōnimiquizquia, mōnel itlà cōcōlli nòtic nemi?* ayer al amanecer estuue para morir, no està claro, q̄ deuo de tener algun mal humor allà dentro?

Diferenciase este *mō*, ò *mōnel*, de los aduerbios, que diximos, en que à ellos se les puede anteponer *cuix*, (exceptuase *ànel*) sin alterarles su significacion, pero si se le antepone à este, se da à entender, que aquello de que se habla no tendrà efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à alguna parte, y pareciendole despues, no ser possible, dize: *cuix mō huel niaz?* podra tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es possible. A la hora de la muerte se confessò vno de mala vida, con proposito de emendarla, despues pareciendole que no podria cumplir su proposito, dixo: *intlānipàtīz, cuix mō huel nicchīhuaz in nic-cāhuaz in nāhuilnemiliz in āxcān ic ninonètoltia?* si sanare, como es possible, que yo dexe mi mala vida, segun lo acabo de prometer? esto dixo consintiendo en boluer à su mala vida, con que se condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achīc, moca, huel, quil, quilmach, çanipan, y nēmpancâ.*

ACHīc, es aduerbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es aduerbio de tiempo, se puede ver en su lugar) que ai differencia entre vna persona, ò cosa, y otra, y entre lo q̄ à vna se deue, y lo q̄ à otra. v. g. *achīc in tèhuāntin totepàyo:* (palabras son estas del buen Ladron) *ca tic tzauctihuì in totlàtlacol, yecè inintzin canimàn àtle itlàtlacolitzin,* nosotros justamente padecemos,

pues recebimos el castigo de nuestras obras; pero este innocente no ha hecho mal ninguno. Si estan en la carcel vn homicida, y vn innocente, puede dezir este al otro: *achic in tehuatl ca otitemicti, ca moilàtlacol in ticxaqua; auh in nèhuatl nic manel çacè pinacatl nonac miqui*, aun tu no es mucho, que estes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçò vno en cierta cosa, y quebrola, luego se escusò con q̃ no la viò, y dixole otro: *tleipampa in àmo motlàtlàcol ? achic intlā tixpopoyotl*, por que dizes que no tienes culpa ? esso fuera si estuuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achic*, pero es abuso.

Moca, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca çoquitl*, està lleno de lodo. *ye omach teuhyoac inixayac, çamocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlémolli moca epaçoyò xicchihuacan*, hazed el guisado cõ mucho epaçote.

Huel, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *huel àmo qualli*, es muy malo. *huel axcan ohualla*, agora en este punto acaba de venir. significa algunas vezes: bien, y por esto *nic huelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente. *nic huelcaqui in tleinti-nechilhuia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitztlahuelcaquilia*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo *àmo huel*, vel *àhuel*, el verbo nequeo. v. g. *cuix huel ticchihuaz in tleinic onimitztlàtlauhti ?* podras hazer lo que te he rogado ? *ca àhuel nicchihuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *hueliti*, poder: *àmo nihueliti*, no puedo. *Ahueli* vel *àhueliti*, no es possible: v. g. *nentlaquaz nequi in cocoxqui, àhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es possible. *Aoc hueli*, ya no es possible: v. g. *nenixquich totlàpal ticchihua ; ca huel aoc hueli, ca oticiauhquê*,

hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados. *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es possible. *Açocahueli*, quiçà no serà possible.

Quil, ò *quilmach*, dizque, ò dizen que, v. g. *onic tac*, *quil*, vel *quilmach ye ōmaxitico in Tlàtoāni* ¿ dizque ya ha llegado el Gouernador ? notese este modo de hablar: *àmo çan quilmach in tlein āxcān tilhuilò ca huel nelkiliztli, atiquittazquè, ca topan mochìhuaz in īquìnon*, lo què agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çan īpan, medianamente, de buena manera, v. g. *àmo huel quauhtic, àmō nōtepitōn, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çan ipan inic tiqūauhtic*, eres de buena estatura. *àmo huel tomāhuac, àmo no huel pitzactōnli, çān īpān*, vel *çān īpan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el aduerbio siguiente, por que se parece à este; para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *huel nopani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *huel īpàpani inītlaquēn, inīnechìchīhual*, le vienen, y arman bien sus vestidos.

Nēnpancà, saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se resuelue à acometerlo, valgà lo que valiere, v. g. *nēnpancà noconilhuīz, àço quichīhuāz, àmoço àmo*, prouarè ventura en decirselo; quiçà lo harà, ò quiçà no, hagalo, ò no lo haga. *nēnpancà onitōcac, àço mochīhuaz in tōnacayōtl, àmōço àmo*, ya he sembrado, quiçà se darà, ò quiçà no, dese, ò no se de.

§. V. DE LOS ADVERBIOS *in mācamo, immanàca, ayaxcàmo, ma, hui, ò, aah, cèpan*, y *nepan*.

IN. *màcamo*, differe de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sirue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mà*, y su significacion es differente, como lo declararan los exemplos. *Tleinìà ōtinechmìtlacolili in màcamo ūmmān ōnimitznotlācamachiti?* que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ìhuān monequi niccchīhuaz in màcamo ōnicchiuh?* que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cencà techmotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios, in àmo çan tlapohualli itētlaocoliliztzin, ōtopan quimochīhuili, cuix oc itlà tēchminàilīliz, in màcamo, vel in màca techmomaquiliz?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̃ nos ha hecho infinitas misericordias, aurà por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Amo màca, vel *àmo in màca*, son dos negaciones, que affirman. *àmō màca momàcehualtiz in ye īxquich cāhuitl tiquēlēhuia*, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas. *àmo màca nicneltoca intlein ticmìtalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayac màca mitzīximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin màca tlàtlacolē?* quien ay, que no sea pecador?

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *āyāxcān nicnonextilia in nonēuhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Iniquāc nēch nānānquilia in nonāmic; in noço āyāxcān tlein quichīhua nonnotequipachòtiuh, nicàhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y esta se podrà dezir, *āyāxcānyōtl*, y el flematico *āyāxcānyò*: *tāyāxcanyò* eres muy flematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *àyāc āquin tiquixtilia, ticmahuiztilia, mā teōpixquè, mā tlàtòquè, mā huēhuetquê*, no tienes respecto

à nadie, ſiquiera ſe ſean Sacerdotes, ſiquiera principales, ſiquiera ancianos. *Cemicac moteochihua, in mã yohuatzinco, in mã nepantlà tōnatiuh, in mã yohualtica, in mãtlàcà, in maçaço. quēmmàn*, ſiempre reça, ſiquiera ſea por la mañana, ſiquiera à medio dia, ſiquiera ſea de noche, ſiquiera de dia, ò à qualquier hora que ſea. Los exemplos que ſe ſiguen diffieren algo de los paſſados en la ſignificaciō del *mã*. *Cān ōanquittaquè, manocè ōanquicacquè oncà cēmè in nican chanèquè in āic tlāhuāna, mā ōcceppa ichtec, mā ōcceppa tētlacuicuilī* ? donde aueis viſto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no ſe emborracha, aya ſiquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro ? *Huel huēy quāquahuè in, in àcan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inīc huēy*, Muy gran toro es eſte, en ninguna parte he viſto otro ſemejante, que ſea deſte tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno ſe admira, ò eſpanta de algo, que le coje derepente, v. g. veo derepente junto ami à vno, que no auia viſto, y le digo: *Hui nocniuhtze tlācàcè iztimoyetztica*, valgame Dios amigo, que aqui eſtas! *Hui anca īpampa in nienōtlācatl àtle īpan nitto!* de manera, que por que ſoi pobre, no ſe haze caſo de mi! Quando el eſpanto, ò la admiracion es grande añaden *tlê*, con ſaltillo al *hui*, y ſe pronuncian como palabras diſtintas, v. g. deſpertando vno con vn ſueño peſado, dixo: *Hui, tlè nopiltzintzine huel àmo qualli in ōnictēmic!* valgame Dios ſeñor, y que mal ſueño he tenido! y auiendo contado ſu ſueño, reſpondiò el otro: *yuhquion ? tlè, hui: ca çā ye huel nō yèhuātl in ōnictēmic, àcitlà topan mochīhuaz*, es poſsible, valgame Dios! lo meſmo he ſoñado yo, quiçà nos ſucederà algo.

O, es exclamacion del que ſe admira de oyr, ò ſaber lo que no ſabia, y aſsi vnō, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de ſus coſas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: O, *yuhqui on nocniuhtze ? huel occentlamantli inic nicmatia inmotenyo*, valgame Dios, q̃ eſſo paſſa ? muy differente

concepto hauia yo hecho de lo q̃ se dize de ti. Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendole rebolner muchos huessos de muertos, se dirà en Mexicano assi: O, *hui, micca, auh tlè taxticà in oncanon? mach ticmãneloa, mach toconitztiuh in micca omitl? tle õtax? aoc ticmati?* valgame Dios hermano, que hazes ay? parece que rebuelues, y andas mirando los huessos de los muertos! que tienes, as perdido el juyzio? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize, y assi auiẽdo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo: *o, cuihui in õnemicò, in õtlamanilitcò in huẽhuetquè õtẽchcãuhtihuì, çã cencà huẽi inic õmotlacuitlahuĩcò*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de *o*. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̃ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo: *otzin, cócotzin, tepitzin noconẽtzin, nochpochtzin, ca õtoconmocuĩli õtoconmãnili inìiyotzin in moconẽtzin*, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aúh, sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este, y, en Mexicano es *ihuã ì*,) sino al de esta: te amo mucho, y para que veas que es assi te doi esto, *ca cencà nimitztlaçòtla, áuh inĩc huel moyõllo pachihuiz in ca huel neltiliztlĩ in, izcà in nimitzmaca*. *Aũh*, sillaba larga, y con reuerencia *aũhtzin*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicaran mejor los exemplos. si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle: *aũh quẽntihuitz? vel aũh tlein tiquìtoa?* Pues, como vienes? vel pues, que dizes? que es menester? si vno

me

me dize algo, puedo al responderle empeçar por este *aûh*, con que parece apruebo lo que ha dicho, ò su venida, si no à dicho nada. Assi recibiò el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *aûh tocìàhuāne quēn anhuītzê*? Pues, tios nuestros, como venis? Refiriendo vno à su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçò ella diziendo: *Aûhtzin noconētzin, quēmach huel tèhuātzin in ōtocon motlamachtìtzinōto inìtlàtoltzin Totēcuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoso tu que fuiste à oyr la palabra de Dios. Este *auhtzin*, es tambien synonimo de *ca quemàcatzin*, v. g. pregunta vno à otro si hizo lo que le mandò, responde el otro: *Auhtzin tlàtoānie, ca ōnic chīuh*, si señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aûhtzin*, de estriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparen en ello.

Cēpan, juntamente: vsase siempre en composicion, v. g. *techmocēpan chicāhuilia in Totēcuiyo Dios*, à todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Nēpān*, tambien se vsa en composicion, y fuera della se dize *nēpānōtl*, significa ad inuicem; v. g. *titonēpān icnēliā*, vel *nēpānōtl titocnēliā*, nos hazemos bien los vnos à los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS QVENTEL, *con otros synonimos suyos, y de telchitl, y tepàyo.*

QVentēl, algun tanto, v. g. *auh in ōquēntēltzin tlathuic, inōachitlanēz omēuhtzinò in tlàtoani*, y despues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco se leuantò de la cama el Gouernador. *auh in ye achi quēntēltzin ōmozcalì, in ye achitetzin quimàmattiuh in āmatl, niczn ōhuallà.* despues que llegò à tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achitzin quēntēltzin*, quiero dezir q̃ tiene

alguna mejoria. En estos exemplos ay los aduerbios *achi-tzin*, y *achitetzin*, que significan : vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Estos aduerbios suelen seruir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzintli motetzinco monequiz*, comerà V. m. dos bocados. *tepitōn nacatl ōnicquâ*, he comido vn poco de carne. lo mesmo significa : *tepitzo cotōn*, vel *quexquichtzocotzin nacatl ōnicquâ* : y de vn perrito se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos destos son *tepizcantzin*, *tziquiton*, con menos precio, y *tziquitzin*, cō amor. Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v. g. *tētepitzin*, *tētepizcantzin*, *tzitziquiton*, &c. disminuyen mas la cosa, q̄ es lo q̄ dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunq̄ dizē algunos q̄ son vocablos de Tlascala, ò Tezcuco.

Aquitzin, y *aquiton*, tambien significa : vn poco, v.g. *In àquimàmatqui Esau ōquinamacac inīyacapantlatqui, inīyacapan nemac, inīpampa aquiton ēpatzactli*, El necio de Esau vendiò su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò legumbres. *ōtictotlālaquilitò in Tlàtōani, cenmātecolhtōn cenmāpīctōn aquiton tlālli īpantzinco ōtoconchayāhuatò, ōtocontepēhuatô*, fuimos à enterrar al Gouernador, y à echar sobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepàyo*, aunque parecen nombres, son como aduerbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro: *telchitl itepàyo, itech movequi, ma oc huālcà ipan mochihua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue à Dios que le venga mas mal. *Yyo ōcēl notlahuelilōic, achàye nitelchitl*, (arriba vimos la significacion deste *ach*) *achàuel notepàyo*? à desdichado demi, no està claro, q̄ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipronombres *ni*, *ti*, &c. y al *tepàyo*, los otros *no*, *mo*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimê*.

§. 11. DE ALGVNOS ADVERBIOS QVE *se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar.*

YEic onya, rato ha, v.g. *yeic onya in nimitznotetemolia*, buē rato ha, q̄ te busco. *ye ic onya in motlaqualtitica*, buen rato à, que està comiendo. Este aduerbio se junta con presente, no con preterito, y assi no estubiera bien dicho: *yeic onya in ōtlaquâ*, sino *yeyēhua*, vel *yecuēl yēhua in ōtlaquâ*, buen rato ha que comiò. *Çā īca in*, luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā īca in xihuālicihui*, ven luego. *çā īca in nihualnocuepilhuetzitz*, luego al punto boluerè. *Cemi*, y con mas energia *çazcemi*, de vna vez, v. g. *çazcemi ōniquīxnahuatī*, de vna vez le despedi. *cemixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de porsi, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les dirè: *çazcemi xihuian*.

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. *caye miecpa ōtimochcò, auh çā tepitōn inic timiquizquia, auh àmo ic ōtimoyecnonemilitzcuep, noçan āxcān çan yeyuhqui ipan tinemi in màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltò bien poco, para q̄ te muriesses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo hnel ōmpa niāz, ipampa noçan nican moyetztica in Tlàtoāni*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Gouernador. *Noçanàmo*, aun no, v.g. *An ca noçanàmo onàci in nāmauh, ipampa àtel ticmitalhuia inic tic māmatzin in àço oticmocelili*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y proprios desta lengua, cuio proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estas durmiendo. *nomati inic anquinequi anitlāròzque*? Que

amigos sois de parlar! *Tlāçaʒʒxiē tepitʒe: nomati çāyè ic ticnequi in timāhuiltiʒ*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar. *Tlāxicihui intitlátlátia cócótʒin, no mati ça yè ic timonènequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò chiqueas mucho. Vna madre amenaçando à sus hijas, les dize: *yo ompa niauh, çāyè connequiʒ, inīc amocpac namechāāaʒ*, alla voi, no serà menester mas, para çojeros de la melena.

Otros aduerbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importançia destos aduerbios.

CAPITVLO VLTIMO de dicciones, que mudan la significacion, solamente por la variacion del accento.

NO hago libro à parte de la quantidad de las fillabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas dicciones, q̃ varian la significacion, con solo variar el accento.

āçhtli, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *áchtli*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chiláchtli*, vel *īáchyo inchilli*, pepita de chile.

āhuà, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua. *àhuanic* saltillo en la 1. le riño.

āhuátl, 1 larga, y breue la 2. encina. *āhuātl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *àhuátl*, saltillo en la 1. y breue la 2. espina delgada.

āhuic, 1. larga, hàcia el agua. *àhuic* saltillo en la 1. de aqui para alli. (calabaça.

Ayòtli, l. *āòtli* 1. larga: caño de agua: *áyòtli*, 1. breue:

āmāc, ambas largas, à la orilla del rio, *āmác*, 1. larga, y vltima breue, significa en el papel, como *āmápan.*

āmána, *n*, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò cosa ancha. *àmána*, saltillo en la 1. y 2. breue, le desassosiego.

āquetza, *n*, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma. *àquetza*, saltillo en la 1. alço la cabeça.

àtlācátl, saltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y sin raçon. *ātlàcátl*, 1. larga, 2. con saltillo, y 3. breue, marinero, ò pescador.

Çáhuátl, ambas breues, sarna, ò viruelas, ò cosa semejante. *çāhuātl*, ambas largas, rio de Tlazcala.

Cálli, 1. breue; la casa. *cālli*, 1. larga, tenaçuelas de caña, ò palos con que se saca el mayz toztado del rescoldo.

Cē huètzi, 1. larga, y 2. breue, cae vno. *cèhuétzi*, ambas breues, yela.

Chīchi ni, 1. larga, mamar. *chíchi*, 1. breue, perro. *chìchi*, saltillo en la 1. si es nombre, v. g. *nochìchi*, de *chìchitl*, mi saliua, ò bofes; si es verbo, v. g. *nitlachìchi*, remendar.

Cócóc, ambas breues, cosa que abrasa la boca, como pimienta, &c. *cócōc*, 1. breue, y 2. larga, afliccion, y trabajo, synonimo de *teòpouhqui.*

Huèhuetzca ni, saltillo en la 1. sonreirse. *huéhuetzca*, 1. breue, reirse mucho.

īcac, 1. larga, su çapato, de *cactli*. *ìcac*, saltillo en la 1. estar en pie.

Yēcōa, *nic*, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yécōa nic*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto, pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, ò beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yèyécōa nic.*

Màtéquî nino, saltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *ninomàtequia*, me lauo las manos. *mā-*

tèqui nino, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mátia nic, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mátia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Mètztli, 1. larga, Luna, ò mes. *métztli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

Mīmíloa mo, 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mímiloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodādo, como quien cae de alto.

Páchihuia nicno, 1. y 2. breues, asechóle, espiole. *Pàchīhuia nicno*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

Pāpāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pàpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

Pāti, 1. larga, deshacerse, ò derretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pàti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pátla nic, 1. breue, trocar algo. *pātla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pātla nino*, 1. larga tābiē, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

Píloa nic, 1. breue, lo cuelgo. *pīloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y asi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yácapīloa*, vel *nicquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcòcuitlapīloa*.

Pīltic, 1. larga, hilo adelgaçado, *pìltic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpíltic ītlàtol*, habla con elegancia. *huel píltic īyōllo*, es de noble condicion.

Póloa nic, 1. breue, perder algo. *pōloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quáqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quàqua*, saltillo en la 1. mordiscar la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden poleando, se dize: *moquàquā*, y de las ouejas, &c.

que

que pacen, se dize: *tlaquàquâ*. *Quàquáqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede tragar, ò el sano lo que està muy duro, v. g. carne mal cocida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, ò de los cauallos que vnos à otros se rascan *moquàquàquà-timanî*, se estan rascando los vnos à los otros.

Quāuhtli, 1. larga, el Aguila. *quáhuitl*, 1. breue palo, ò arbol: pongo aqui estos dos, por q̃ en cōposicion, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo, y el otro breue.

Quèquétzanitla, saltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje. *quéquētza nitla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar: de las aues, que se toman, se dize: *moquéquetzâ*, y del macho: *tlaquéquétza*.

Quiáhuātl, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llouediça. *quiāhuàtl*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

Quìtlāni, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera persona de *itlani*, pedir. *Quítlāni*, 1. breue, y 2. larga, es tercera persona de *tlāni*, ganar. (de *ātli*.

Tàtli, saltillo en la 1. Padre. *tātli*, larga la 1. tu breues,

Tēco, 1. larga, passiuo de *tēca*, tender. *téco*, 1. breue, passiuo de *téqui* cortar.

Tēma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *tēma nic* 1. breue, bañar en temazcal, assar en hornillo, ò barbacoa

Tēpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, *tépiltzin*, la 1. breue. pudenda muliebria.

Tēquília, 1. larga, y 2. breue, aplicatiuo de *tēca*, tender algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo. *tēquilia*, 1. y 2. breues, aplicatiuo de *téqui*, cortar.

Tēxtli, 1. larga, cuñado, *notēx*, mi cuñado. *téxtli*, 1. breue, harina, *notéx*, mi harina.

Tlācà, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlācatl*, persona. *tlácâ*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del q̃ cae en la cuenta,

y enmienda lo que dize. *tlàcà*, saltillo en ambas, de dia.

Tlacòtli, 1. larga, y saltillo en la 2. esclauo. *tlácōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

Tlāhuia nic, 1, breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à su tiempo. *tlālhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que cresca.

Tlámati nic, 1. y 2. breues saber algo, ò ir à alguna parte; *can titlámáttiuh* ¿ donde vas? *Tlàmàti ni*, saltillo en la 1. y la 2. breue, trauessear; *tlàmàttinemi*, anda trauesseando: tābien significa hazer algo de habilidad, y asi *tlàmà*, y *tlàmatqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

Tlámāmálli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlámámálli*, todas breues, cosa barrenada.

Tlánēhuia nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo emprestado. *Tlànēhuia nic* saltillo en la 1. y larga la 2. tener vna persona, ò cosa, por otra por inaduertencia.

Tlápáctli, 1. y 2. breues, cosa partida; *centlápáctli tlaxcalli*, vn pedaço de pā. *tlápāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ se laua.

Tlápálli, 1. y 2. breues, color para pintar, ò cosa teñida, de *pa*, teñir. *tlàpálli*, saltillo en la 1. y breue la 2. esfuerço.

Tlàpáloa nic, saltillo en la 1. y breues la 2. y 3. saludar. *tlápáloa*, *ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò salsa. (quemar.

Tlātía nic, 1. larga, y 2. breue escōder. *tlátía*, 1. y 2. breues,

Tlàtláni ni, saltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlátlāni*, *ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlècáhuia nic, saltillo en la 1. y breue la 2. subir algo arriba. *Tlécāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tléco, 1. breue, en el fuego. *tlèco*, *ni*, saltillo en la 1. subir.

Tōca, 1. larga, sembrar, y enterrar. *tóca*, 1. breue, seguir à alguien.

Tótōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de prissa. *tōtóca*,

actiuo,

actiuo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tòtóça nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *tòtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

Tt̀zòtzóna nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzòtzóna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn cauallo, &c.

Xēloa nic, 1. larga, desparramar paxa, hojas de maiz &c. como para q̃ se sequē. *xélon nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xēxéloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. veasse el Capitulo de los frequentatiuos. (yerua.

Xīhuitl, 1. larga la cometa. *xíhuitl*, breue, el año, y la

¶ INDICE DE ERRATAS.

La f. significa Folio: la p. Pagina: la l. Linea.

FOl. 4. p. 1.l.17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1.l. 24. pro destas, lee estas. f. 8. p. 2.l. 16. pro *tēmachtianèe*, lee *tēmachtianimèe*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totēcuiyo*, pon vn punto. f. 22. p. 1. l. 18. pro *ōmonacayotítzinō*, lee *ōmonacayotitzinō*. f. 47. p. 2. l. vlt, pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *itzopelica*, lee *ītzōpēlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ihuā*, lee *ihuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee à piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timomiquitia*, lee *timāmiquitia*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *Çóçólòcàtiuh*, y *çocólòtza*, lee *çoçōlòcatiuh*, y *çoçōlòtza*. f. 82. p. 1. l. 25. pro *tēmactiloyan*, lee *tēmachtilōyān*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlalcipa*, lee *tlālchipa*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *ti motayahua*, lee *timoçayahua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee lastima, y l. 27. pro *cāçè*, lee *çāçè*.

INDICE DE LOS LIBROS CA-pitulos, y paragrafos.

¶ IN-

¶ INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la sillaba.

EN este indice pondrè solamente las reglas mas generales, que acerca de la sillaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, seria hacer vn indice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la quantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos en *buâ*, *ê*, *ô*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra dicciõ se accẽtua en este Arte assi (^) y si se le sigue otra, assi (`) estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1. Quando el vocablo es polisyllabo, si no tiene ninguna sillaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciarse ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tienen esta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *tli*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo. f. 5. p. 1. La ligatura *ca*, es siempre larga. f. 7. p. 2.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, f. 9. p. 1. El *tle*, interrogatiuo si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal f. 16. p. 2. La preposicion *tlâ*, tiene saltillo siempre sobre la *â*, f. 18. p. 2. El mismo tiene la preposicion *nepantlâ*, f. 20. p. 1. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, f. 26. p. 1. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *cãn*, es larga, ibi.

El tiempo gerundiuo de ir tiene la *ti*, larga en el singular, y en el plural, f. 28. p. 2. El presente de imperatiuo de la conjugacion jerundina de ir, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sillaba precedente al *to*, *ti*, *tiub*, *co*, *quiuh*, *qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, f. 29. p. 2. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y tãbien

(✠)

FIN.

